

## 616 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates VII. GP.

8. 7. 1955.

### Regierungsvorlage.

Schlußakte über die Konferenz der Vereinten Nationen über Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenkraftfahrzeuge und im Reiseverkehr;

Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr,

Zusatzprotokoll zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr, betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr;

Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge.

(Übersetzung)

FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON CUSTOMS FORMALITIES FOR THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD MOTOR VEHICLES AND FOR TOURISM

1. The United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism was convened by the Secretary-General of the United Nations in accordance with resolution 468 F (XV) adopted by the Economic and Social Council on 15 April 1953. This resolution reads as follows:

“The Economic and Social Council,

“Referring to resolution 5 of the Transport and Communications Commission on the subject of Customs formalities for the temporary importation of private vehicles and for tourism,

“Instructs the Secretary-General:

“(a) To convene as early as possible in 1954, and preferably in Geneva, a conference of governments

ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR LES FORMALITES DOUANIERES CONCERNANT L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VEHICULES DE TOURISME ET LE TOURISME

1. La Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme a été convoquée par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la résolution 468 F (XV) adoptée le 15 avril 1953 par le Conseil économique et social. Cette résolution a la teneur suivante:

« Le Conseil économique et social,

« Vu la résolution 5 de la Commission des transports et des communications relative aux formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme,

« Charge le Secrétaire général:

« a) De réunir le plus tôt possible en 1954, de préférence à Genève, une conférence de gouvernements,

SCHLUSSAKTE ÜBER DIE KONFERENZ DER VEREINTEN NATIONEN ÜBER ZOLLFORMALITÄTEN BEI DER VORÜBERGEHENDEN EINFUHR PRIVATER STRASSENKRAFTFAHRZEUGE UND IM REISEVERKEHR

1. Die Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenkraftfahrzeuge und im Reiseverkehr wurde vom Generalsekretär der Vereinten Nationen auf Grund der vom Wirtschafts- und Sozialrat am 15. April 1953 angenommenen Entschliebung Nr. 468 F (XV) einberufen.

Diese Entschliebung hat folgenden Wortlaut:

„Der Wirtschafts- und Sozialrat beauftragt

auf Grund der Entschliebung Nr. 5 der Transport- und Verkehrskommission betreffend Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Fahrzeuge und im Reiseverkehr

den Generalsekretär,

a) im Jahre 1954 so bald als möglich und vorzugsweise nach Genf eine Konferenz der Regierungen zum Ab-

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <p>for the conclusion on a world-wide basis of two conventions relating to Customs formalities, namely:</p> <p>“(i) For the temporary importation of private road motor vehicles carrying persons and the equipment of such vehicles;</p> <p>“(ii) For tourism (i. e., the personal effects of tourists travelling by any means of transport);</p> <p>“(b) To circulate to all the governments invited to the conference:</p> <p>“(i) The Secretary-General's report entitled 'Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Vehicles and for Tourism' containing drafts of such conventions and comments thereon; and</p> <p>“(ii) The relevant part of the report of the Transport and Communications Commission (sixth session);</p> <p>“(c) To invite governments which have not yet done so to transmit their comments on the texts contained in documents E/CN. 2/135 and Corr. 1 und 2 and Add. 1 and 2;</p> <p>“(d) To draw up a provisional agenda for the conference and to prepare provisional rules of procedure for it;</p> <p>“(e) (i) To invite to participate in the conference all States Members of the United Nations or any of the specialized agencies,</p> | <p>en vue de la conclusion de deux conventions mondiales relatives aux formalités douanières:</p> <p>« i) L'une concernant l'importation temporaire des véhicules routiers privés transportant des personnes et l'équipement de ces véhicules;</p> <p>« ii) L'autre concernant le tourisme (c'est-à-dire les effets personnels de touristes voyageant par un moyen de transport quelconque);</p> <p>« b) De communiquer à tous les gouvernements invités à la conférence:</p> <p>« i) Le rapport du Secrétaire général intitulé « Formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme », qui contient plusieurs projets des conventions précitées et des observations formulées au sujet de ces textes;</p> <p>« ii) Les passages pertinents du rapport de la Commission des transports et des communications (sixième session);</p> <p>« c) D'inviter les gouvernements qui ne l'ont pas encore fait à transmettre leurs observations sur les textes cités dans les documents E/CN. 2/135 et Add. 1 et 2;</p> <p>« d) D'établir un ordre du jour provisoire pour cette conférence et d'établir son règlement intérieur provisoire;</p> <p>« e) i) D'inviter à participer à la conférence tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée;</p> | <p>schluß von zwei weltweiten Abkommen über Zollformalitäten einzubereiten, und zwar</p> <p>i) eines Abkommens über die vorübergehende Einfuhr privater, zur Personenbeförderung bestimmter Straßenkraftfahrzeuge und der Ausrüstung dieser Fahrzeuge;</p> <p>ii) eines Abkommens für den Reiseverkehr (d. h. das persönliche Reise-gut von Reisenden, die mit irgendeinem Beförderungsmittel reisen);</p> <p>b) allen zur Konferenz eingeladenen Regierungen zu übersenden</p> <p>i) den Bericht des Generalsekretärs mit der Überschrift „Zollformalitäten für die vorübergehende Einfuhr privater Fahrzeuge und im Reiseverkehr“, der Entwürfe der vorerwähnten Abkommen und Stellungnahmen zu diesen Texten enthält, und</p> <p>ii) den in Betracht kommenden Teil des Berichtes der Transport- und Verkehrskommission (6. Tagung);</p> <p>c) die Regierungen einzuladen, ihre Stellungnahmen zu dem in den Dokumenten E/CN. 2/135 und Corr. 1 und 2 und Add. 1 und 2 enthaltenen Texten zu übersenden, soweit sie es noch nicht getan haben;</p> <p>d) eine vorläufige Tagesordnung für die Konferenz festzulegen und eine vorläufige Geschäftsordnung für sie auszuarbeiten;</p> <p>e) i) zur Teilnahme an der Konferenz alle Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Spezialorganisationen einzuladen;</p> |
|---|---|---|

“(ii) To request the governments of the States invited to give their delegates full powers to sign, subject to ratification, such conventions as may be concluded at the conference;	ii) De prier les gouvernements des Etats qui sont invités à la conférence de donner à leurs délégués pleins pouvoirs pour signer, sous réserve de ratification, les conventions qui pourront être conclues à la conférence;	ii) die Regierungen der eingeladenen Staaten zu ersuchen, ihren Delegierten Vollmacht zu erteilen, die auf der Konferenz allenfalls abgeschlossenen Abkommen mit dem Vorbehalt der Ratifikation zu unterzeichnen;
“(f) To invite the specialized agencies, intergovernmental organizations and international organizations in this field, as may be appropriate, to send observers to the conference;	« f) D'inviter, comme il le jugera bon, les institutions spécialisées, les organisations intergouvernementales et les organisations internationales dans ce domaine à envoyer des observateurs à cette conférence;	f) nach seinem Ermessen die auf diesem Sachgebiet tätigen Spezialorganisationen, zwischenstaatlichen Regierungsorganisationen und internationalen Organisationen einzuladen, Beobachter zu dieser Konferenz zu entsenden;
“(g) To invite territories which are not fully responsible for their foreign relations, but which are self-governing in the fields covered by the terms of reference of the conference, to attend the conference without the right to vote;	« g) D'inviter à la conférence, sans leur accorder le droit de vote, les territoires qui n'ont pas entièrement la direction de leur politique étrangère, mais qui sont autonomes dans les domaines sur lesquels porte le mandat de la conférence;	g) Gebiete, die für ihre auswärtigen Angelegenheiten nicht voll verantwortlich sind, die sich aber auf den zur Zuständigkeit der Konferenz gehörenden Sachgebieten selbst verwalten, zur Teilnahme an der Konferenz ohne Stimmrecht einzuladen;
“(h) To designate an executive secretary and provide the conference with the necessary staff and services.”	« h) De nommer un secrétaire de la conférence et de fournir à la conférence le personnel de secrétariat et les services nécessaires. »	h) für die Konferenz einen geschäftsführenden Sekretär zu ernennen und der Konferenz das erforderliche Sekretariatspersonal und die notwendigen Dienste zur Verfügung zu stellen.“
2. In accordance with the terms of paragraph 1 (e) (i) of the above resolution, the following States were invited by the Secretary-General to participate in the Conference:	2. En conformité des dispositions du point i) de l'alinéa e du premier paragraphe de la résolution précitée, les Etats suivants ont été invités par le Secrétaire général à participer à la Conférence:	2. Nach den Bestimmungen des Absatzes lit. e Punkt i der vorerwähnten EntschlieÙung hat der Generalsekretär folgende Staaten zur Teilnahme an der Konferenz eingeladen:
Afghanistan Albania Argentina Australia Austria Belgium Bolivia Brazil Bulgaria Burma Byelorussian Soviet Socialist Republic Cambodia Canada	Afghanistan Albanie Allemagne (République fédérale d) Arabie saoudite Argentine Australie Autriche Belgique Biélorussie (République socialiste soviétique de) Birmanie Bolivie Brésil	Ägypten Äthiopien Afghanistan Albanien Argentinien Australien Belgien Bolivien Brasilien Bulgarien Bundesrepublik Deutschland Burma Ceylon Chile

4

Ceylon	Bulgarie	China
Chile	Cambodge	Costa Rica
China	Canada	Dänemark
Colombia	Ceylan	Dominikanische Republik
Costa Rica	Chili	Ecuador
Cuba	Chine	Finnland
Czechoslovakia	Colombie	Frankreich
Denmark	Corée (République de)	Griechenland
Dominican Republic	Costa-Rica	Guatemala
Ecuador	Cuba	Haiti
Egypt	Danemark	Honduras
El Salvador	Egypte	Indien
Ethiopia	Equateur	Indonesien
Finland	Espagne	Iran
France	Etats-Unis d'Amérique	Irak
Federal Republic of Germany	Ethiopie	Irland
Greece	Finlande	Island
Guatemala	France	Israel
Haiti	Grèce	Italien
Honduras	Guatemala	Japan
Hungary	Haïti	Jordanien (Haschemitisches Königreich)
Iceland	Honduras	Jugoslawien
India	Hongrie	Kambodscha
Indonesia	Inde	Kanada
Iran	Indonésie	Kolumbien
Iraq	Irak	Kuba
Ireland	Iran	Laos
Israel	Irlande	Libanon
Italy	Islande	Liberia
Japan	Israël	Libyen
Hashemite Kingdom of the Jordan	Italie	Luxemburg
Republic of Korea	Japon	Mexiko
Laos	Jordanie (Royaume haché- mite de)	Monaco
Lebanon	Laos	Nepal
Liberia	Liban	Niederlande
Libya	Libéria	Neuseeland
Luxembourg	Libye	Nicaragua
Mexico	Luxembourg	Norwegen
Monaco	Mexique	Osterreich
Nepal	Monaco	Pakistan
Netherlands	Népal	Panama
New Zealand	Nicaragua	Paraguay
Nicaragua	Norvège	Peru
Norway	Nouvelle-Zélande	Philippinen
Pakistan	Pakistan	Polen
Panama	Panama	Portugal
Paraguay	Paraguay	Republik Korea
Peru	Pays-Bas	Rumänien
Philippines	Pérou	Salvador
Poland	Philippines	San Marino
Portugal	Pologne	Saudi-Arabien
Romania	Portugal	Schweden
San Marino	République Dominicaine	Schweiz
Saudi Arabia	Roumanie	Spanien
Spain	Royaume-Uni de Grande- Bretagne et d'Irlande du Nord	Südafrikanische Union
Sweden	Saint-Marin	Syrien
Switzerland	Salvador	Thailand
Syria		Tschechoslowakei
Thailand		Türkei

Turkey  
 Ukrainian Soviet Socialist Republic  
 Union of South Africa  
 Union of Soviet Socialist Republics  
 United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
 United States of America  
 Uruguay  
 Vatican City  
 Venezuela  
 Viet-Nam  
 Yemen  
 Yugoslavia

3. The United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Motor Vehicles and for Tourism was held at the United Nations Headquarters, New York, from 11 May to 4 June 1954.

4. The Governments of the following States were represented at the Conference by representatives:

Argentina  
 Australia  
 Austria  
 Belgium  
 Bolivia  
 Burma  
 Cambodia  
 Canada  
 Ceylon  
 Chile  
 China  
 Colombia  
 Costa Rica  
 Cuba  
 Dominican Republic  
 Ecuador  
 Egypt  
 France  
 Federal Republic of Germany  
 Guatemala  
 Haiti  
 Honduras  
 India  
 Iran  
 Israel  
 Italy  
 Japan  
 Hashemite Kingdom of the Jordan

Suède  
 Suisse  
 Syrie  
 Tchécoslovaquie  
 Thaïlande  
 Turquie  
 Ukraine (République socialiste soviétique d')  
 Union des Républiques socialistes soviétiques  
 Union Sud-Africaine  
 Uruguay  
 Vatican (Cité du)  
 Venezuela  
 Viet-Nam  
 Yémen  
 Yougoslavie

3. La Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme s'est tenue au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New-York du 11 mai au 4 juin 1954.

4. Les Gouvernements des Etats ci-après étaient représentés à la Conférence par des représentants:

Allemagne (République fédérale d')  
 Argentine  
 Australie  
 Autriche  
 Belgique  
 Birmanie  
 Bolivie  
 Cambodge  
 Canada  
 Ceylan  
 Chili  
 Chine  
 Colombie  
 Costa-Rica  
 Cuba  
 Egypte  
 Equateur  
 Espagne  
 Etats-Unis d'Amérique  
 France  
 Guatemala  
 Haïti  
 Honduras  
 Inde  
 Iran  
 Israël  
 Italie  
 Japon

Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik  
 Ungarn  
 Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken  
 Uruguay  
 Vatikanstadt  
 Venezuela  
 Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland  
 Vereinigte Staaten von Amerika  
 Viet-Nam  
 Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik  
 Yemen

3. Die Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenkraftfahrzeuge und im Reiseverkehr ist am Sitz der Vereinten Nationen in New York vom 11. Mai bis 4. Juni 1954 abgehalten worden.

4. Die Regierungen der folgenden Staaten waren an der Konferenz durch Bevollmächtigte vertreten:

Ägypten  
 Argentinien  
 Australien  
 Belgien  
 Bolivien  
 Bundesrepublik Deutschland  
 Burma  
 Ceylon  
 Chile  
 China  
 Costa Rica  
 Dominikanische Republik  
 Ecuador  
 Frankreich  
 Guatemala  
 Haiti  
 Honduras  
 Indien  
 Iran  
 Israel  
 Italien  
 Japan  
 Jordanien (Haschemitisches Königreich)  
 Jugoslawien  
 Kambodscha  
 Kanada  
 Kolumbien  
 Kuba

Lebanon  
Luxembourg  
Mexico  
Monaco  
Netherlands  
Panama  
Peru  
Philippines  
Portugal  
San Marino  
Spain  
Syria  
Sweden  
Switzerland  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
United States of America  
Uruguay  
Vatican City  
Yugoslavia

The Governments of the following States sent observers to the Conference:

Brazil  
Denmark  
Finland  
Greece  
Hungary  
Iraq  
Thailand  
Turkey

The following organizations were represented at the Conference:

*A. Specialized agencies:*

United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization;

*B. Other intergovernmental organizations:*

Customs Co-operation Council,

Organization of American States,

Organization for European Economic Co-operation;

*C. Non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council:*

*Category A:*

International Chamber of Commerce;

Jordanie (Royaume hachémite de)  
Liban  
Luxembourg  
Mexique  
Monaco  
Panama  
Pays-Bas  
Pérou  
Philippines  
Portugal  
République Dominicaine  
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
Saint-Marin  
Suède  
Suisse  
Syrie  
Uruguay  
Vatican (Cité du)  
Yougoslavie

Les Gouvernements des Etats ci-après étaient représentés à la Conférence par des observateurs:

Brésil  
Danemark  
Finlande  
Grèce  
Hongrie  
Irak  
Thaïlande  
Turquie

Les organisations ci-après étaient représentées à la Conférence:

*A. Institution spécialisée:*

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture;

*B. Autres organisations intergouvernementales:*

Conseil de coopération douanière,

Organisation des Etats américains,

Organisation européenne de coopération économique;

*C. Organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social:*

*Catégorie A:*

Chambre de commerce internationale;

Libanon  
Luxemburg  
Mexiko  
Monaco  
Niederlande  
Österreich  
Panama  
Peru  
Philippinen  
Portugal  
San Marino  
Schweden  
Schweiz  
Spanien  
Syrien  
Uruguay  
Vatikanstadt  
Vereinigtes Königreich von Großbritannien und Nordirland  
Vereinigte Staaten von Amerika

Die Regierungen folgender Staaten haben zur Konferenz Beobachter entsandt:

Brasilien  
Dänemark  
Finnland  
Griechenland  
Irak  
Thailand  
Türkei  
Ungarn.

Die folgenden Organisationen waren an der Konferenz vertreten:

*A. Spezialorganisationen:*

Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur;

*B. Andere zwischenstaatliche Organisationen:*

Rat für die Zusammenarbeit auf dem Gebiete des Zollwesens,

Organisation der Amerikanischen Staaten,

Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit;

*C. Nichtstaatliche Organisationen mit beratender Stellung beim Wirtschafts- und Sozialrat:*

*Kategorie A:*

Internationale Handelskammer;

*Category B:*

Inter-American Federation of Automobile Clubs,  
 International Automobile Federation,  
 International Touring Alliance,  
 International Air Transport Association,  
 International Road Federation,  
 International Union of Official Travel Organizations;

*D. Other non-governmental organizations:*

Caribbean Tourist Association.

5. In accordance with Rules 52, 54 and 55 of the Rules of Procedure adopted by the Conference, the observers and the representatives of the above-mentioned organizations participated in the work of the Conference without the right of vote.

6. The Conference elected as President Mr. Philippe de Seynes (France) and Mr. A. S. Lall (India) and Mr. Orencio Nodarse (Cuba) respectively as First and Second Vice-Chairman.

7. The Conference set up a Credentials Committee which elected as Chairman Mr. H. Scheltema (Netherlands) and two Working Parties which elected respectively as Chairmen: Mr. Franz Luethi (Switzerland) and Mr. Charles Hopchet (Belgium).

A Legal Committee was also set up, which elected Mr. G. de Sydow (Sweden) as Chairman.

8. Working Party I adopted as a basis for its discussion the provisions of the Draft International Customs Convention on Touring, prepared by the Economic Commission for Europe, which were relevant to Customs formalities for the temporary importation of private road motor vehicles;

*Catégorie B:*

Fédération interaméricaine des automobil-clubs,  
 Fédération internationale de l'automobile,  
 Alliance internationale de tourisme,  
 Association du transport aérien international,  
 Fédération routière internationale,  
 Union internationale des organismes officiels de tourisme;

*D. Autre organisation non gouvernementale:*

Association du tourisme des Caraïbes.

5. En conformité des articles 52, 54 et 55 du règlement intérieur adopté par la Conférence, les observateurs délégués par les Etats et les représentants des organisations susdites ont participé, sans droit de vote, aux travaux de la Conférence.

6. La Conférence a élu M. Philippe de Seynes (France) Président, M. A. S. Lall (Inde) premier Vice-Président, et M. Orencio Nodarse (Cuba) second Vice-Président.

7. La Conférence a constitué un Comité de vérification des pouvoirs, qui a élu M. H. Scheltema (Pays-Bas) Président, et deux groupes de travail, qui ont élu comme Présidents M. Franz Luethi (Suisse) et M. Charles Hopchet (Belgique) respectivement.

Un Comité juridique a également été constitué; il a élu M. G. de Sydow (Suède) Président.

8. Le Groupe de travail I a adopté pour base de discussion les dispositions du projet de convention douanière internationale sur le tourisme établi par la Commission économique pour l'Europe: dispositions relatives aux formalités douanières visant l'importation temporaire des véhicules de tourisme; le

*Kategorie B:*

Interamerikanischer Verband der Automobil-clubs,  
 Internationaler Automobilverband,  
 Internationale Vereinigung für den Reiseverkehr,  
 Internationaler Luftverkehrsverband,  
 Internationaler Straßenverkehrsverband,  
 Internationale Union der offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen;

*D. Andere nichtstaatliche Organisationen:*

Karibischer Reiseverkehrsverband.

5. Nach den Artikeln 52, 54 und 55 der von der Konferenz angenommenen Geschäftsordnung haben die von den Staaten entsandten Beobachter und die Vertreter der vorerwähnten Organisationen an den Arbeiten der Konferenz ohne Stimmrecht teilgenommen.

6. Die Konferenz hat Herrn Philippe de Seynes (Frankreich) zum Vorsitzenden, Herrn A. S. Lall (Indien) zum ersten und Herrn Orencio Nodarse (Kuba) zum zweiten stellvertretenden Vorsitzenden gewählt.

7. Die Konferenz setzte ein Komitee zur Überprüfung der Vollmachten ein, das Herrn H. Scheltema (Niederlande) zu seinem Vorsitzenden wählte; sie bildete zwei Arbeitsgruppen, die Herrn Franz Lüthi (Schweiz) und Herrn Charles Hopchet (Belgien) zu ihren Vorsitzenden wählten.

Ferner wurde ein Rechtskomitee eingesetzt, das Herrn G. de Sydow (Schweden) zu seinem Vorsitzenden wählte.

8. Die Arbeitsgruppe I nahm als Besprechungsgrundlage die Bestimmungen des von der Wirtschaftskommission für Europa ausgearbeiteten Entwurfes eines internationalen Zollabkommens über den Reiseverkehr, soweit sie die Zollformalitäten für die vorübergehende Einfuhr privater Straßenkraft-

Working Party II adopted as a basis for its discussions the Draft Convention on the Concessions and Facilities to be Granted to Tourists, submitted by the Government of France, which was based in part on the draft convention of the Economic Commission for Europe referred to above.

9. The deliberations of the Conference are recorded in the summary records of the respective working parties and of the plenary meetings.

10. The Conference adopted and opened for signature the following instruments:

A Convention concerning Customs Facilities for Touring;

An Additional Protocol to the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material; and

A Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles.

11. In the course of its work the Conference reached certain other decisions, recommendations and declarations which are hereby placed on record:

*I. In relation to the Convention on Customs Facilities for Touring; to the Additional Protocol to the Convention on Customs Facilities for Touring, relating to the importation of Tourist Publicity Documents and Material; and to the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles:*

(a) That the terms of these Agreements set out minimum facilities, which are less than those allowed by many of the Contracting States. The Contracting States will endeavour to

Groupe de travail II a adopté pour base de discussion le projet de convention sur les tolérances et facilités à accorder aux touristes, établi par le Gouvernement français, en partie d'après le projet de convention de la Commission économique pour l'Europe, mentionné ci-dessus.

9. Les délibérations de la Conférence sont rapportées dans les comptes rendus des Groupes de travail ainsi que dans ceux des séances plénières.

10. La Conférence a adopté et ouvert à la signature les instruments ci-après:

Une Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme;

Un Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique;

Une Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés.

11. Au cours de ses travaux, la Conférence a adopté certaines autres décisions, recommandations ou déclarations qui sont enregistrées ci-après:

*I. En ce qui concerne la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, le Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique et la Convention douanière relative à l'importation temporaire de véhicules routiers privés:*

a) Les dispositions de ces instruments déterminent des facilités minimums, qui sont inférieures à celles qu'accordent un grand nombre d'Etats contractants. Les Etats

fahrzeuge betreffen; die Arbeitsgruppe II nahm als Besprechungsgrundlage den Entwurf des Abkommens über die den Reisenden zu gewährenden Befreiungen und Erleichterungen, der von der französischen Regierung teilweise nach dem vorerwähnten Abkommensentwurf der Wirtschaftskommission für Europa ausgearbeitet worden war.

9. Die Beratungen der Konferenz sind in zusammenfassenden Berichten der betreffenden Arbeitsgruppen und in den Berichten über die Vollsitzungen festgehalten worden.

10. Die Konferenz hat folgende Vereinbarungen angenommen und zur Unterzeichnung aufgelegt:

Ein Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr;

Ein Zusatzprotokoll zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr, betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr;

Ein Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge.

11. Im Verlaufe ihrer Arbeiten hat die Konferenz die nachstehenden anderen Beschlüsse, Empfehlungen und Erklärungen angenommen:

*I. Zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr, zum Zusatzprotokoll zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr und zum Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge:*

a) Die Bestimmungen dieser Abkommen legen Mindest-erleichterungen fest, die geringer sind als die Erleichterungen, die viele Vertragsstaaten schon gewähren. Die Vertrags-



increase the facilities which they now grant;

- (b) That the Contracting States reserve the right to grant the same advantages to persons residing in non-contracting States;
- (c) That it is understood that the grant of free admission shall not preclude the levying of small charges in the nature of statistical fees.

II. *In relation to the Convention on Customs Facilities for Touring:*

- (a) That the Contracting States shall endeavour to make all arrangements to acquaint tourists by all appropriate means (folders, posters, notices, loudspeakers in stations, etc.), with the regulations with which they must comply and the facilities granted to them in their respective territories;
- (b) That the Contracting States shall endeavour to dispense with a written declaration for the articles and commodities covered by the Convention;
- (c) (i) Admission of a reservation by Egypt to the Convention concerning Customs Facilities for Touring in the following terms:

“The Delegation of Egypt reserves its Government's right to withhold the advantages provided for by the Convention concerning Customs Facilities for Touring from any person who, while visiting Egypt as a tourist, takes up

contractants s'efforceront d'étendre les facilités qu'ils accordent actuellement;

- b) Les Etats contractants se réservent le droit de consentir les mêmes avantages aux personnes résidant dans des Etats non contractants;
- c) Il est entendu que l'admission en franchise n'exclut pas de faibles perceptions ayant le caractère d'un droit de statistique.

II. *En ce qui concerne la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme:*

- a) Les Etats contractants s'efforceront de prendre toutes dispositions pour faire connaître aux touristes, par tous moyens appropriés (dépliants, affiches, notices, haut-parleurs dans les gares, etc.), la réglementation applicable dans leurs territoires respectifs et les facilités qui leur y sont consenties;
- b) Les Etats contractants s'efforceront de ne pas exiger de déclaration écrite pour les objets ou produits visés par la Convention;
- c) i) Admission d'une réserve faite par l'Egypte à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et formulée comme suit:

« La délégation égyptienne réserve le droit de son gouvernement de ne pas admettre au bénéfice des dispositions de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme les personnes qui, lorsqu'elles visitent

staaten werden sich bemühen, die zurzeit gewährten Erleichterungen zu erweitern;

- b) Die Vertragsstaaten behalten sich das Recht vor, dieselben Erleichterungen auch den in Nichtvertragsstaaten wohnhaften Personen zu gewähren;
- c) Es herrscht Einverständnis darüber, daß die Gewährung der Abgabefreiheit die Erhebung geringer Beträge in Form von statistischen Gebühren nicht ausschließt.

II. Zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr:

- a) Die Vertragsstaaten werden sich bemühen, alle Maßnahmen zu treffen, um die Reisenden mit allen geeigneten Mitteln (Merkblätter, Plakate, Bekanntmachungen, Lautsprecher in den Bahnhöfen u. dgl.) mit den in ihren Gebieten geltenden Bestimmungen und mit den ihnen zustehenden Erleichterungen bekannt zu machen;
- b) Die Vertragsstaaten werden sich bemühen, für die unter das Abkommen fallenden Waren und Gegenstände keine schriftliche Warenerklärung zu verlangen;
- c) i) Zulassung eines Vorbehaltes Ägyptens zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr mit folgendem Inhalt:

„Die Ägyptische Delegation behält sich das Recht ihrer Regierung vor, von den im Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr vorgesehenen Erleichterungen Personen auszuschließen, die während ihres Aufenthal-

employment with or without pay.”

- (ii) Admission of a reservation by Guatemala in respect of articles 1 and 19 of the Convention concerning Customs Facilities for Touring in the following terms:

“The Guatemalan Government reserves the right:

“(1) Not to consider as tourists persons who enter the country for business as provided in article 1;

“(2) Not to accept the provisions of article 19 in respect of territories in dispute which are under the *de facto* administration of another State.”

- (iii) Admission of a reservation by Haiti to the Convention concerning Customs Facilities for Touring in the following terms:

“The Delegation of Haiti reserves its Government’s right to withhold the advantages provided for by the Convention concerning Customs Facilities for Touring from any person who, while visiting Haiti as a tourist, accepts any paid employment or engages in any other form of gainful occupation.”

- (iv) Admission of a reservation by Lebanon to the Convention concerning Customs Facil-

l’Egypte en qualité de touristes, prennent un emploi rémunéré ou non.»

- ii) Admission d’une réserve faite par le Guatemala aux articles premier et 19 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et formulée comme suit:

« Le Gouvernement du Guatemala se réserve le droit:

« 1) Nonobstant les termes de l’article premier, de ne pas considérer comme touristes les personnes qui se rendent dans le pays pour affaires;

« 2) De considérer que les dispositions de l’article 19 ne s’appliquent pas aux territoires dont la situation fait l’objet d’une contestation et qui sont administrés *de facto* par un autre Etat.»

- iii) Admission d’une réserve faite par Haïti à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et formulée comme suit:

« La délégation d’Haïti réserve le droit de son gouvernement de ne pas admettre au bénéfice des avantages prévus par la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme les personnes qui, au cours de leur visite comme touristes en Haïti, accepteraient un emploi salarié ou une quelconque occupation rémunérée ».

- iv) Admission d’une réserve faite par le Liban à la Convention sur les facilités douanières en

tes in Ägypten als Reisende eine Beschäftigung gegen oder ohne Entgelt aufnehmen.“

- ii) Zulassung eines Vorbehaltes Guatemalas zu den Artikeln 1 und 19 des Abkommens über Zollerleichterungen im Reiseverkehr mit folgendem Inhalt:

„Die Regierung von Guatemala behält sich das Recht vor:

1. Personen, die zu geschäftlichen Zwecken einreisen, nicht als Reisende im Sinne des Artikel 1 anzusehen;

2. Die Bestimmungen des Artikel 19 nicht auf Gebiete anzuwenden, deren Status umstritten ist und die de facto von einem anderen Staat verwaltet werden.“

- iii) Zulassung eines Vorbehaltes Haitis zum Abkommen über Zoll-erleichterungen im Reiseverkehr mit folgendem Inhalt:

„Die Delegation von Haiti behält sich das Recht ihrer Regierung vor, von den im Abkommen über Zoll-erleichterungen im Reiseverkehr vorgesehenen Erleichterungen Personen auszuschließen, die während ihres Aufenthaltes in Haiti als Reisende eine Beschäftigung gegen Entgelt oder irgendeine andere gewinnbringende Tätigkeit aufnehmen.“

- iv) Zulassung eines Vorbehaltes Libanons zum Abkommen über Zoll-erleichterungen im

ities for Touring in the following terms:

“The Delegation of Lebanon reserves its right to withhold the advantages provided for by the Convention concerning Customs Facilities for Touring from any person who, while visiting Lebanon as a tourist, takes up paid employment or any other form of gainful occupation.”

- (v) Admission of a reservation by Sweden in respect of article 3 of the Convention concerning Customs Facilities for Touring in the following terms:

“Notwithstanding the provisions of article 3 of the Convention concerning Customs Facilities for Touring, the Scandinavian countries shall be permitted to make special rules applicable to persons residing in those countries.”

III. *In relation to the Additional Protocol to the Convention on Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material:*

- (a) The Conference took note that two agreements have already been concluded, covering similar matter, namely the Agreement on the Importation of Educational, Scientific and Cultural Materials adopted under the auspices of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which came into force on 21 May 1952 and the International Convention to Facilitate the Importation of Commer-

faveur du tourisme, et formulée comme suit:

« La délégation du Liban réserve le droit de ne pas admettre au bénéfice des avantages prévus par la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme les personnes qui, au cours de leur visite comme touristes au Liban, accepteraient un emploi salarié ou une quelconque occupation rémunérée.»

- v) Admission d'une réserve faite par la Suède à l'article 3 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, et formulée comme suit:

« Nonobstant les dispositions de l'article 3 de la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, les pays scandinaves pourront édicter des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans ces pays.»

III. *En ce qui concerne le Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique:*

- a) La Conférence a constaté que deux accords concernant des sujets analogues avaient déjà été conclus, à savoir l'Accord pour l'importation d'objets de caractère éducatif, scientifique et culturel, adopté sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et entré en vigueur le 21 mai 1952, et la Convention internationale pour faciliter l'importa-

Reiseverkehr mit folgendem Inhalt:

„Die Delegation Libanons behält sich das Recht vor, von den im Abkommen über Zoll-erleichterungen im Reiseverkehr vorgesehenen Erleichterungen Personen auszuschließen, die während ihres Aufenthaltes in Libanon als Reisende eine Beschäftigung gegen Entgelt oder irgendeine andere gewinnbringende Tätigkeit aufnehmen.“

- v) Zulassung eines Vorbehaltes Schwedens zu Artikel 3 des Abkommens über Zoll-erleichterungen im Reiseverkehr mit folgendem Inhalt:

„Ungeachtet der Bestimmungen des Artikel 3 des Abkommens über Zoll-erleichterungen im Reiseverkehr können die skandinavischen Länder besondere Bestimmungen für die in diesen Ländern wohnhaften Personen erlassen.“

III. Zum Zusatzprotokoll zum Abkommen über Zoll-erleichterungen im Reiseverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr:

- a) Die Konferenz stellte fest, daß bereits zwei Vereinbarungen über ähnliche Gegenstände abgeschlossen worden sind, und zwar: Die Vereinbarung über die Einfuhr von Gegenständen erzieherischen, wissenschaftlichen und kulturellen Charakters, die im Rahmen der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur angenommen wurde und am 21. Mai 1952 in Kraft

cial Samples and Advertising Material concluded under the auspices of the United Nations and signed at Geneva on 7 November 1952.

- (b) Admission of a reservation by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of article 2 to the Additional Protocol of the Convention concerning Customs Facilities for Touring, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material in the following terms:

„The United Kingdom shall not be bound by article 2 of the Additional Protocol in so far as it refers to unframed photographs and unframed photographic enlargements; but undertakes to allow the temporary duty and tax free admission of these articles under the provisions applicable to article 3 of the Protocol.”

IV. *In relation to the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles:*

- (a) That the Customs authorities of the Contracting States shall endeavour to bring into general use, for visas on temporary importation papers, date stamps marking the date of the entry or exit and the name of the Customs office at which the entry or exit was recorded;
- (b) That the Contracting State shall endeavour to dispense with temporary exportation papers when the vehicles are covered by papers for temporary importation into another

tion d'échantillons commerciaux et du matériel publicitaire conclue sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, signée à Genève le 7 novembre 1952:

- b) Admission d'une réserve faite par le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord à l'article 2 du Protocole additionnel à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique, et formulée comme suit:

« Le Royaume-Uni n'est pas lié par les dispositions de l'article 2 du Protocole additionnel en ce qui concerne les photographies et agrandissements photographiques non encadrés visés audit article; cependant, il s'engage à admettre ces articles en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée en application des dispositions de l'article 3 du Protocole.»

IV. *En ce qui concerne la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés:*

- a) Les autorités douanières des Etats contractants s'efforceront de généraliser l'emploi, pour les visas des titres d'importation temporaire, de composteurs-dateurs marquant la date du passage et le nom du bureau de douane où le passage est constaté;
- b) Les Etats contractants s'efforceront de ne pas exiger de titres d'exportation temporaire lorsqu'il existe, pour les véhicules, des titres d'importation temporaire valables pour

getreten ist, sowie das Internationale Abkommen zur Erleichterung der Einfuhr von Warenmustern und von Werbematerial, das im Rahmen der Vereinten Nationen abgeschlossen und in Genf am 7. November 1952 unterzeichnet worden ist.

- b) Zulassung eines Vorbehaltes des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland zu Artikel 2 des Zusatzprotokolls zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr mit folgendem Inhalt:

„Das Vereinigte Königreich ist durch Artikel 2 des Zusatzprotokolls nicht gebunden, soweit er sich auf nichtgerahmte Photographien und nichtgerahmte photographische Vergrößerungen bezieht; es verpflichtet sich jedoch, diese Gegenstände nach Artikel 3 des Protokolls ohne Erhebung von Abgaben zum Eingangsvormerkverkehr zuzulassen.“

IV. *Zum Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge:*

- a) Die Zollbehörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, für die Bestätigungen auf den Eingangsvormerkscheinen allgemein Datumstempel zu verwenden, die das Datum des Eingangs oder Ausgangs und die Bezeichnung des Zollamtes, das den Eingang oder Ausgang festgestellt hat, angeben.
- b) Die Vertragsstaaten werden sich bemühen, keine Ausgangsvormerkscheine zu verlangen, wenn für die Fahrzeuge Eingangsvormerkscheine vorliegen, die für andere Länder gel-

- country by which they may be identified on their return;
- (c) That the Contracting States recognize that the satisfactory operation of this Convention requires the provision of facilities to the authorized association for:
- (i) the transfer of the currency necessary for the payment of import duties and import taxes claimed by Customs authorities of one of the Contracting States for non-discharge of the temporary importation papers covered by this Convention;
- (ii) the transfer of currency when repayment of import duties or import taxes is made in accordance with the arrangements laid down in Article 27 of this Convention; and
- (iii) the transfer of currency for payment for temporary importation or international circulation papers sent to the authorized associations by the corresponding associations or federations;
- (d) (i) Admission of a reservation by Ceylon in respect of article 2 of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles in the following terms:
- “Notwithstanding the provisions of article 2 of this Convention, the Government of Ceylon reserves to itself the right to exclude from the benefits of this
- un autre pays, qui permettent d'identifier les véhicules à leur retour;
- c) Les Etats contractants reconnaissent que la bonne exécution de la Convention requiert l'octroi de facilités aux associations autorisées en ce qui concerne:
- i) Le transfert des devises nécessaires au règlement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières d'un des Etats contractants pour non-décharge des titres d'importation temporaire prévus par la Convention;
- ii) Le transfert des devises lorsqu'il y a restitution de droits ou taxes d'entrée en conformité des dispositions de l'article 27 de la Convention; et
- iii) Le transfert des devises nécessaires au paiement des formulaires d'importation temporaire ou de circulation internationale, envoyés aux associations autorisées par leurs associations ou fédérations correspondantes.
- d) i) Admission d'une réserve faite par Ceylan à l'article 2 de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, et formulée comme suit:
- « Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, le Gouvernement de Ceylan se réserve le droit de ne pas admettre au béné-
- ten und welche die Feststellung ihrer Nämlichkeit bei der Rückkehr ermöglichen.
- c) Die Vertragsstaaten anerkennen, daß es für die zufriedenstellende Anwendung dieses Abkommens erforderlich ist, den zugelassenen Verbänden Erleichterungen zu gewähren:
- i) für den Transfer der erforderlichen Devisen zur Entrichtung der Eingangsabgaben, die von den Zollbehörden eines Vertragsstaates wegen Nichterledigung der in diesem Abkommen vorgesehenen Eingangsvormerkscheine gefordert werden;
- ii) für den Transfer von Devisen, wenn Eingangsabgaben nach Artikel 27 dieses Abkommens zurückzuzahlen sind;
- iii) für den Transfer von Devisen zur Bezahlung von Vordrucken der Eingangsvormerkscheine oder der internationalen Zulassungspapiere, die den zugelassenen Verbänden von den mit ihnen in Verbindung stehenden Verbänden oder Vereinigungen zugesandt werden.
- d) i) Zulassung eines Vorbehaltes Ceylons zu Artikel 2 des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge mit folgendem Inhalt:
- „Ungeachtet der Bestimmungen des Artikel 2 dieses Abkommens behält sich die Regierung Ceylons das Recht vor, von den Begünstigungen dieses

article persons normally resident outside Ceylon who, on the occasion of a temporary visit to Ceylon, take up paid employment or any other form of gainful occupation.”

- (ii) Admission of a reservation by Guatemala in respect of articles 1, 4 and 38 of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles in the following terms:

“The Guatemalan Government reserves its right:

“(1) To consider that the provisions of the Convention shall apply solely to natural persons and not to legal persons and bodies corporate as provided in chapter I, article 1;

“(2) To consider that article 4 shall not be applicable to Guatemala;

“(3) Not to accept the provisions of article 38 in respect of territories in dispute which are under the *de facto* administration of another State.”

- (iii) Admission of a reservation by India to certain provisions of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles in the following terms:

*With reference to article 1 (e):*

“The Government of India reserves the

ficie des dispositions dudit article les personnes qui résident normalement hors de Ceylan et qui, à l'occasion d'une visite temporaire dans ce pays, prennent un emploi rémunéré ou se livrent à une occupation quelconque donnant lieu à rémunération.»

- ii) Admission d'une réserve faite par le Guatemala aux articles premier, 4 et 38 de la Convention relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, et formulée comme suit:

« Le Gouvernement du Guatemala se réserve le droit:

1) De considérer que les dispositions de la Convention ne s'appliquent qu'aux seules personnes physiques, et non pas aux personnes physiques et morales comme le prévoit l'article premier du chapitre premier;

2) De ne pas appliquer sur son territoire les dispositions de l'article 4;

3) De considérer que les dispositions de l'article 38 ne s'appliquent pas aux territoires dont la situation fait l'objet d'une contestation et qui sont administrés *de facto* par un autre Etat.»

- iii) Admission d'une réserve faite par l'Inde à des dispositions de la Convention relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, formulée comme suit:

*En ce qui concerne l'alinéa e de l'article premier:*

« Le Gouvernement de l'Inde se réserve le

Artikels Personen auszuschließen, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz außerhalb Ceylons haben und die anlässlich eines vorübergehenden Aufenthaltes in Ceylon eine Beschäftigung gegen Entgelt oder irgendeine andere gewinnbringende Tätigkeit aufnehmen.“

- ii) Zulassung eines Vorbehaltes Guatemalas zu den Artikeln 1, 4 und 38 des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge mit folgendem Inhalt:

„Die Regierung Guatemalas behält sich folgende Rechte vor:

1. vorzusehen, daß die Bestimmungen dieses Abkommens nur für natürliche Personen gelten und nicht auch für juristische Personen und Körperschaften, wie es in Kapitel I Artikel 1 vorgesehen ist;

2. vorzusehen, in ihrem Gebiet Artikel 4 nicht anzuwenden;

3. die Bestimmungen des Artikel 38 nicht für Gebiete anzuwenden, deren Status umstritten ist und die *de facto* von einem anderen Staat verwaltet werden.

- iii) Zulassung eines Vorbehaltes Indiens zu einigen Bestimmungen des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge mit folgendem Inhalt:

*Zu Artikel 1 lit. e:*

„Die Regierung Indiens behält sich das

right to exclude 'legal' persons from the categories of persons to whom concessions envisaged in this Convention are applicable."

*With reference to article 2:*

"Notwithstanding the provisions of article 2 of this Convention, the Government of India reserves the right to exclude from the benefits of this article persons normally resident outside India who, on the occasion of a temporary visit to India, take up paid employment or any other form of gainful occupation."

- (iv) Admission of a reservation by Mexico in respect of article 4 and other articles of the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles in the following terms:

"The delegation of Mexico, in accordance with the declaration it duly made when the matter was under discussion in Working Party I, reserves its rights with regard to article 4, which authorizes the temporary importation of component parts for the repair of motor vehicles. The Delegation cannot agree to this article because the procedure in question is contrary to the legislation of its country, and because such spare parts do not usually have the specifications which would

droit de ne pas faire bénéficier les personnes morales des facilités accordées par la présente Convention. »

*En ce qui concerne l'article 2:*

« Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de ne pas admettre au bénéfice de cet article les personnes qui résident normalement hors de l'Inde et qui, à l'occasion d'une visite temporaire dans ce pays, prennent un emploi rémunéré ou se livrent à une occupation quelconque donnant lieu à rémunération. »

- iv) Admission d'une réserve faite par le Mexique à l'article 4 et à d'autres articles de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés, et formulée comme suit:

« Comme elle a eu l'occasion de le faire remarquer, lorsque la question est venue en discussion devant le Groupe de travail I, la délégation du Mexique réserve sa position en ce concerne l'article 4 qui autorise l'importation temporaire des pièces détachées destinées à la réparation des véhicules automobiles; elle ne peut accepter cet article parce que le système qui y est prévu va à l'encontre de la législation du Mexique et parce qu'il n'est généralement pas possible de donner des pièces détachées une

Recht vor, juristische Personen von den Begünstigungen dieses Abkommens auszuschließen."

*Zu Artikel 2:*

„Ungeachtet der Bestimmungen des Artikel 2 dieses Abkommens behält sich die Regierung Indiens das Recht vor, von den Begünstigungen dieses Artikels Personen auszuschließen, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz außerhalb Indiens haben und anlässlich eines vorübergehenden Aufenthaltes in Indien eine Beschäftigung gegen Entgelt oder irgendeine andere gewinnbringende Tätigkeit aufnehmen.“

- iv) Zulassung eines Vorbehaltes Mexikos zu Artikel 4 und anderen Artikeln des Zollabkommens über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge mit folgendem Inhalt:

„Wie die Delegation Mexikos bereits bei der Besprechung dieser Frage in der Arbeitsgruppe I gehörig vorgebracht hat, behält sie sich ihre Stellungnahme zu Artikel 4 vor, der die Eingangsvormerkbehandlung von Ersatzteilen zur Instandsetzung von Kraftfahrzeugen zulässt. Die Delegation kann diesem Artikel nicht zustimmen, weil das dort vorgesehene Verfahren den gesetzlichen Vorschriften ihres Landes widerspricht und weil es im allgemeinen nicht möglich ist, solche Er-

permit of their identification on exit. In the Delegation's opinion, this procedure would be prejudicial to the country's fiscal interests, because in this way it would be possible to import new spare parts without payment of duty by re-exporting old parts belonging to a vehicle not the tourist's own. It has therefore been considered more appropriate that in such cases the proper duty should be paid.

“The same reservation is made with regard to other articles of this Convention which refer to component parts for making repairs.”

- (e) Admission of a recommendation in the following terms:

“The Conference recommends that the standard documents provided for by the annexes to the Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles be utilized, for commercial road vehicles transporting tourists, by any Contracting State which permits the entry and operation of such vehicles in international traffic.”

12. The Conference took note of the provisions of Article V of the Agreement providing for the provisional application

description qui permette de les identifier à la sortie. La délégation du Mexique estime que, de ce fait, le système prévu risque de porter atteinte aux intérêts financiers de ce pays, en ce sens qu'il permettrait à un touriste d'importer des pièces neuves, sans payer de taxes, en réexportant des pièces usagées sur un véhicule autre que le sien; il serait donc préférable de prévoir, en pareils cas, le paiement des taxes exigibles.»

«La délégation du Mexique formule la même réserve en ce qui concerne les autres articles de la présente Convention où il est fait mention des pièces détachées destinées à la réparation des véhicules.»

- e) Admission d'une recommandation formulée comme suit:

«La Conférence recommande à tout Etat contractant qui autorise l'entrée et l'utilisation, en circulation internationale, des véhicules routiers commerciaux transportant des touristes, d'employer, relativement à ces véhicules, des documents conformes aux modèles prévus dans les annexes à la Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés.»

12. La Conférence a pris acte des dispositions de l'article V de l'Accord relatif à application provisoire des projets de conven-

satzteile so genau zu beschreiben, daß ihre Nämlichkeit beim Ausgang festgestellt werden kann. Die Delegation Mexikos ist der Ansicht, daß das vorgesehene Verfahren die fiskalischen Interessen ihres Landes schädigen könnte, weil es auf diese Weise möglich wäre, neue Ersatzteile ohne Entrichtung des Zolles einzuführen und dafür alte Ersatzteile auszuführen, die von einem anderen Fahrzeug als dem des Reisenden stammen. Es wurde daher als angebracht erachtet, in solchen Fällen die Entrichtung des auf den Ersatzteilen lastenden Zolles zu verlangen.

Derselbe Vorbehalt wird zu den anderen Artikeln dieses Abkommens gemacht, die sich auf Ersatzteile zur Instandsetzung von Fahrzeugen beziehen.“

- e) Zulassung einer Empfehlung mit folgendem Inhalt:

„Die Konferenz empfiehlt sämtlichen Vertragsstaaten, die im internationalen Verkehr den Eingang und die Verwendung gewerblicher Straßenfahrzeuge zur Beförderung von Reisenden zulassen, für diese Fahrzeuge Zollpapiere zu verwenden, die den Vordrucken der Anlagen zum Abkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge entsprechen.“

12. Die Konferenz nahm Kenntnis von den Bestimmungen des Artikel V des Abkommens über die vorläufige An-



of the Draft International Customs Conventions on Touring, on Commercial Road Vehicles and on the International Transport of Goods by Road done at Geneva on 16 June 1949, which provides that:

“In the event that the world-wide Conventions contemplated in the second paragraph of the Preamble should be concluded, and upon their entry into force, any Government party to this Agreement which becomes a party to one or more of those Conventions shall automatically be regarded as having denounced the present Agreement with respect to the Draft Convention or Conventions corresponding to any of those Conventions to which that Government has become a party.”

13. The original of the present Final Act shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who will send certified copies thereof to each of the States invited to participate in the Conference.

*In witness whereof* the undersigned representatives and observers have signed this Final Act at the Headquarters of the United Nations, New York, this fourth day of June, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Final Act in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with the provisions of paragraph 13 above.

tions internationales douanières sur le tourisme, sur les véhicules routiers commerciaux et sur le transport international des marchandises par la route, fait à Genève le 16 juin 1949, lequel article stipule ce qui suit:

« Dans le cas où les conventions mondiales, envisagées au deuxième paragraphe du préambule, viendraient à être conclues, et à dater du jour de leur entrée en vigueur, tout gouvernement partie au présent Accord, qui deviendrait partie à l'une ou l'autre de ces conventions, sera *ipso facto* censé avoir dénoncé le présent Accord en ce qui concerne le ou les projets de conventions correspondant à la convention ou aux conventions auxquelles il sera devenu partie. »

13. L'original du présent Acte final sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Etats qui ont été invités à se faire représenter à la Conférence.

*En foi de quoi* les représentants et les observateurs soussignés ont signé le présent Acte final au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, chaque texte faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, du présent Acte final, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes en exécution des dispositions du paragraphe 13 ci-dessus.

wendung der Entwürfe von Internationalen Zollkonventionen für den Reiseverkehr, die Straßenfahrzeuge von Beförderungsunternehmen und den internationalen Warentransport auf der Straße, das am 16. Juni 1949 in Genf abgeschlossen worden ist. Dieser Artikel lautet wie folgt:

„Im Falle des Abschlusses von weltweiten Konventionen, die in Absatz 2 der Präambel vorgesehen sind, wird vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Konventionen der Beitritt einer Regierung, die Partner des vorliegenden Abkommens ist, zu diesen Konventionen *ipso facto* als Kündigung des gegenwärtigen Abkommens hinsichtlich jener Konventionsentwürfe angesehen, auf die sich der Beitritt bezieht.“

13. Die Urschrift dieser Schlußakte wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt. Der Generalsekretär wird beglaubigte Abschriften davon jedem Staat übermitteln, der zur Teilnahme an der Konferenz eingeladen worden ist.

*Zu Urkund dessen* haben die unterzeichneten Vertreter und Beobachter diese Schlußakte am Sitze der Vereinten Nationen in New York am vierten Juni neunzehnhundertvierundfünfzig unterzeichnet, und zwar in einer einzigen Ausfertigung in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

Der Generalsekretär wird ersucht, eine beglaubigte Übersetzung dieser Schlußakte in chinesischer und russischer Sprache anzufertigen und die chinesischen und russischen Texte den englischen, französischen und spanischen Texten beizufügen, wenn er die beglaubigten Abschriften den Staaten nach Absatz 13 übermittelt.

18

For Argentina  
Pour l'Argentine  
Für Argentinien

Ad referendum  
Luis J. Estevarena

For Australia  
Pour l'Australie  
Für Australien

For Austria  
Pour l'Autriche  
Für Österreich

Dr. J. Stangelberger

For the Kingdom of Belgium  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien

Ch. Hopchet

For Bolivia  
Pour la Bolivie  
Für Bolivien

C. Johnson

For the Union of Burma  
Pour l'Union Birmane  
Für die Union von Burma

U Ba Maung

For Cambodia  
Pour le Cambodge  
Für Kambodscha

Iem Kadul

For Canada  
Pour le Canada  
Für Kanada

J. E. Thibault

For Ceylon  
Pour Ceylan  
Für Ceylon

H. Shirley Amerasinghe

For Chile  
Pour le Chili  
Für Chile

For China  
Pour la Chine  
Für China

Dr. Hsiu Cha

For Colombia  
Pour la Colombie  
Für Kolumbien

For Costa Rica  
Pour le Costa-Rica  
Für Costa Rica

J. F. Carballo

For Cuba  
Pour Cuba  
Für Kuba

José Miguel Ribas

For the Dominican Republic  
Pour la République Dominicaine  
Für die Dominikanische Republik

R. O. Galván

For Ecuador  
Pour l'Equateur  
Für Ekuador

B. Oquendo

For Egypt  
Pour l'Égypte  
Für Ägypten

Rachad Mourad

For France  
Pour la France  
Für Frankreich

Philippe de Seynes

For the Federal Republic of Germany  
Pour la République fédérale d'Allemagne  
Für die Bundesrepublik Deutschland

Richard Paulig  
Walter Wagner

For Guatemala  
Pour le Guatemala  
Für Guatemala

E. Castillo Arriola

For Haiti  
Pour Haïti  
Für Haiti

Ernest G. Chauvet

For Honduras  
Pour le Honduras  
Für Honduras

Juan F. Funes

For India  
Pour l'Inde  
Für Indien

A. S. Lall

For Iran  
Pour l'Iran  
Für Iran

A. Khosropur

For Israel  
Pour Israël  
Für Israel

M. R. Kidron

For Italy  
Pour l'Italie  
Für Italien

Ugo Calderoni

For Japan  
Pour le Japon  
Für Japan

Torao Ushiroku

For the Hashemite Kingdom of the Jordan  
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie  
Für das Haschemitische Königreich von Jordanien

For Lebanon  
Pour le Liban  
Für Libanon

H. Shbeia

For the Grand Duchy of Luxembourg  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg  
Für das Großherzogtum Luxemburg

Ch. Hopchet

For Mexico  
Pour le Mexique  
Für Mexiko

José A. Bufort

For Monaco  
Pour Monaco  
Für Monaco

Marcel A. Palmaro

For the Kingdom of the Netherlands  
Pour le Royaume des Pays-Bas  
Für das Königreich der Niederlande

**Paymans**

For Panama  
Pour le Panama  
Für Panama

**Ernesto de la Ossa**

For Peru  
Pour le Pérou  
Für Peru

**Dr. M. F. Maúrtua**

For the Philippine Republic  
Pour la République des Philippines  
Für die Republik der Philippinen

**Mauro Méndez**

For Portugal  
Pour le Portugal  
Für Portugal

**Freire de Andrade**

For San Marino  
Pour Saint-Marin  
Für San Marino

For Spain  
Pour l'Espagne  
Für Spanien

**R. de la Presilla**

For Sweden  
Pour la Suède  
Für Schweden

**G. de Sydow**

**A. Appeltoft**

For Switzerland  
Pour la Suisse  
Für die Schweiz

**Fr. Lüthi**

For Syria  
Pour la Syrie  
Für Syrien

For the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-  
lande du Nord  
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien  
und Nordirland

**Charles Henry Blake**

For the United States of America  
Pour les Etats-Unis d'Amérique  
Für die Vereinigten Staaten von Amerika

**James J. Wadsworth**

**Henry H. Kelly**

For Uruguay,  
Pour l'Uruguay  
Für Uruguay

**Ad referendum**

**E. Rodríguez Fabregat**

For Vatican City  
Pour la Cité du Vatican  
Für die Vatikanstadt

**Monseigneur Thomas J. McMahon**

For Yugoslavia  
Pour la Yougoslavie  
Für Jugoslawien

**Dr. Franc Kos**

**Observers — Observateurs — Beobachter**

For Brazil  
Pour le Brésil  
Für Brasilien

For Denmark  
Pour le Danemark  
Für Dänemark

For Finland  
Pour la Finlande  
Für Finnland

For Greece  
Pour la Grèce  
Für Griechenland

For Hungary  
Pour la Hongrie  
Für Ungarn

**Rose Surányi**

For Iraq  
Pour l'Irak  
Für den Irak

For Thailand  
Pour la Thaïlande  
Für Thailand

**Prasong Bunchoem**

For Turkey  
Pour la Turquie  
Für die Türkei

The President of the Conference  
Le Président de la Conférence  
Der Präsident der Konferenz

**Philippe de Seynes**

For the Secretary-General  
Pour le Secrétaire général  
Für den Generalsekretär

**Branko Lukac**

The Executive Secretary of the Conference  
Le Secrétaire exécutif de la Conférence  
Der geschäftsführende Sekretär der Konferenz

**Michael Higgins**

**CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING**

**THE CONTRACTING STATES,**

*Desiring* to facilitate the development of international touring,

*Have decided* to conclude a Convention and have agreed as follows:

**Article 1**

For the purpose of this Convention:

- (a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;
- (b) The term "tourist" shall mean any person without distinction as to race, sex, language or religion, who enters the territory of a Contracting State other than that in which that person normally resides and remains there for not less than twenty-four hours and not more than six months in the course of any twelve-month period, for legitimate non-immigrant purposes, such as touring, recreation, sports, health, family reasons, study, religious pilgrimages or business;
- (c) The term "temporary importation permit" shall mean the Customs document testifying to the guarantee or deposit of import duties and import taxes chargeable in the event of failure to re-export the article temporarily imported.

**CONVENTION SUR LES FACILITES DOUANIERES EN FAVEUR DU TOURISME**

**LES ETATS CONTRACTANTS,**

*Désireux* de faciliter le développement du tourisme international,

*Ont décidé* de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes:

**Article premier**

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) Par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;
- b) Par « touriste », toute personne qui, sans distinction de race, de sexe, de langue ou de religion, pénètre sur le territoire d'un Etat contractant autre que celui où elle réside habituellement et y séjourne pendant vingt-quatre heures au moins et six mois au plus, au cours d'une même période de douze mois, si son voyage est dû à un motif légitime, autre que l'immigration, tel que: tourisme, agrément, sport, santé, famille, études, pèlerinages religieux ou affaires;
- c) Par « titre d'importation temporaire », le document douanier permettant de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée exigibles en cas de non-réexportation des objets importés temporairement.

(Übersetzung)

**ABKOMMEN ÜBER ZOLLERLEICHTERUNGEN IM REISEVERKEHR**

**DIE VERTRAGSSTAATEN,**

vom Wunsche geleitet, die Entwicklung des internationalen Reiseverkehrs zu erleichtern,

haben beschlossen, ein Abkommen abzuschließen, und sind über folgende Bestimmungen übereingekommen:

**Artikel 1**

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff:

- a) „Eingangsabgaben“ nicht nur die Zölle, sondern auch alle anderen bei der Einfuhr zu erhebenden Abgaben;
- b) „Reisender“ jede Person ohne Unterschied der Rasse, des Geschlechtes, der Sprache oder der Religion, die das Gebiet eines Vertragsstaates, in dem diese Person nicht ihren gewöhnlichen Wohnsitz hat, aufsucht und sich dort während eines Zeitraumes von zwölf aufeinanderfolgenden Monaten nicht weniger als vierundzwanzig Stunden und nicht länger als sechs Monate aufhält; dies gilt nur, wenn die Reise einem rechtmäßigen Zwecke dient, wie Touristik, Erholung, Sport, Gesundheit, Familie, Studium, religiöse Wallfahrten oder Geschäfte, nicht aber Einwanderung;
- c) „Eingangsvormerkschein“ das Zollpapier, aus dem ersichtlich ist, daß die bei unterlassener Wiederausfuhr der vorübergehend eingeführten Gegenstände zu entrichtenden Eingangsabgaben durch Bürgschaft oder Barerlag sichergestellt sind.

## Article 2

1. Subject to the other conditions laid down in this Convention, each of the Contracting States shall admit temporarily free of import duties and import taxes the personal effects imported by a tourist, provided they are for the personal use of the tourist, that they are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist, that there is no reason to fear abuse, and that these personal effects will be re-exported by the tourist on leaving the country.

2. The term "personal effects" shall mean all clothing and other articles new or used which a tourist may personally and reasonably require, taking into consideration all the circumstances of his visit, but excluding all merchandise imported for commercial purposes.

3. Personal effects shall include among other articles the following, provided that they can be considered as being in use:

- personal jewellery;
- one camera with twelve plates or five rolls of film;
- one miniature cinematograph camera with two reels of film;
- one pair of binoculars;
- one portable musical instrument;
- one portable gramophone with ten records;
- one portable sound-recording apparatus;
- one portable wireless receiving set;
- one portable typewriter;
- one perambulator;
- one tent and other camping equipment;
- sports equipment (one fishing outfit, one sporting firearm

## Article 2

1. Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des Etats contractants admettra en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée les effets personnels importés par un touriste à condition que ces effets soient destinés à son usage personnel, que le touriste les transporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus, et que ces effets soient réexportés par le touriste lorsqu'il quitte le pays.

2. Par « effets personnels », on entend tous vêtements et autres articles, neufs ou usagés, dont un touriste peut personnellement et raisonnablement avoir besoin, compte tenu de toutes les circonstances de son voyage, à l'exclusion de toutes marchandises importées à des fins commerciales.

3. Les effets personnels comprennent, entre autres articles, les objets suivants, à condition qu'ils puissent être considérés comme étant en cours d'usage:

- bijoux personnels;
- un appareil photographique et douze châssis ou cinq rouleaux de pellicules;
- un appareil cinématographique de prise de vues de petit format et deux bobines de film;
- une paire de jumelles;
- un instrument de musique portatif;
- un phonograph portatif et dix disques;
- un appareil portatif d'enregistrement du son;
- un appareil récepteur de radio portatif;
- une machine à écrire portative;
- une voiture d'enfant;
- une tente et autre équipement de camping;
- engins et articles de sport (un attirail de pêcheur, une

## Artikel 2.

1. Vorbehaltlich der anderen Bedingungen dieses Abkommens wird jeder Vertragsstaat das von den Reisenden eingeführte persönliche Reisegeut vorübergehend frei von Eingangsabgaben zulassen; Voraussetzung dafür ist, daß das Reisegeut zum persönlichen Gebrauch des Reisenden bestimmt ist, daß er es persönlich oder in dem ihn begleitenden Gepäck mitführt, daß kein Verdacht eines Mißbrauches besteht und daß dieses Reisegeut vom Reisenden beim Verlassen des Landes wiederausgeführt wird.

2. Der Begriff „persönliches Reisegeut“ umfaßt alle Bekleidungsstücke und andere Gegenstände, neu oder gebraucht, die ein Reisender unter Berücksichtigung aller Umstände seiner Reise und in angemessenem Umfang persönlich benötigt; alle zu Handelszwecken eingeführten Waren sind jedoch ausgeschlossen.

3. Das persönliche Reisegeut umfaßt unter anderem folgende Gegenstände, vorausgesetzt, daß sie als in Gebrauch stehend angesehen werden können:

- Persönlicher Schmuck;
- ein Photoapparat mit zwölf Platten oder fünf Rollfilmen;
- eine Kleinfilmkamera mit zwei Filmrollen;
- ein Fernglas;
- ein tragbares Musikinstrument;
- ein tragbares Grammophon mit zehn Platten;
- ein tragbares Tonaufnahmegerät;
- ein tragbarer Radioapparat;
- eine tragbare Schreibmaschine;
- ein Kinderwagen;
- ein Zelt und andere Campingausrüstung;
- Sportausrüstung (eine Fischereiausrüstung, eine Sport-

with fifty cartridges, one non-powered bicycle, one canoe or kayak less than 5½ metres long, one pair of skis, two tennis racquets, and other similar articles).

### Article 3

Subject to the other conditions laid down in this Convention each of the Contracting States shall admit free of import duties and import taxes the following articles imported by a tourist for his personal use, provided that these articles are carried on the person of or in the hand luggage accompanying the tourist, and provided that there is no reason to fear abuse:

- (a) 200 cigarettes or 50 cigars or 250 grammes of tobacco, or an assortment of these products, provided that the total weight does not exceed 250 grammes;
- (b) one regular-size bottle of wine and one-quarter litre of spirits;
- (c) one-quarter litre of toilet water and a small quantity of perfume.

### Article 4

Subject to the other conditions laid down in this Convention each of the Contracting States shall grant to the tourist, provided there is no reason to fear abuse:

- (a) authorization to import in transit and without a temporary importation permit, travel souvenirs for a total value not exceeding 50 U.S.A. dollars, provided that such souvenirs are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist and that they are not intended for commercial purposes;

arme de chasse avec cinquante cartouches, un cycle sans moteur, un canoë ou kayak d'une longueur inférieure à 5 mètres 50, une paire de skis, deux raquettes de tennis, et autres articles analogues).

### Article 3

Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des Etats contractants admettra en franchise des droits et taxes d'entrée les produits ci-après lorsqu'un touriste les importe pour son usage personnel, à la condition qu'il les transporte sur lui ou dans ses bagages à main et qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus:

- a) 200 cigarettes, ou 50 cigares, ou 250 grammes de tabac, ou un assortiment de ces produits à concurrence de 250 grammes;
- b) une bouteille de vin de capacité normale et un quart de litre de spiritueux;
- c) un quart de litre d'eau de toilette et une petite quantité de parfums.

### Article 4

Sous réserve des autres conditions prévues par la présente Convention, chacun des Etats contractants accorde au touriste, sous réserve qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus:

- a) l'autorisation d'importer en transit, sans titre d'importation temporaire, et dans la limite d'une valeur totale de 50 Dollars (des Etats-Unis d'Amérique) les souvenirs de voyage qu'il transporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, si ces souvenirs ne sont pas destinés à des fins commerciales;

feuerwaffe mit fünfzig Patronen, ein Fahrrad ohne Motor, ein Kanu oder Kajak unter 5½ Meter Länge, ein Paar Skier, zwei Tennisschläger und andere ähnliche Gegenstände).

### Artikel 3

Vorbehaltlich der anderen Bedingungen dieses Abkommens wird jeder Vertragsstaat die nachstehenden Erzeugnisse frei von Eingangsabgaben zulassen, wenn der Reisende sie zu seinem persönlichen Verbrauch einführt und sie persönlich oder in seinem Handgepäck mitführt und kein Verdacht eines Mißbrauches besteht:

- a) 200 Zigaretten oder 50 Stück Zigarren oder 250 Gramm Tabak oder eine Auswahl dieser Erzeugnisse bis zu 250 Gramm;
- b) eine Flasche Wein von normaler Größe und ein Viertel Liter Spirituosen;
- c) ein Viertel Liter Toilette-wasser und eine geringe Menge Parfüm.

### Artikel 4

Vorbehaltlich der anderen Bedingungen dieses Abkommens und unter der Voraussetzung, daß kein Verdacht des Mißbrauches besteht, wird jeder Vertragsstaat dem Reisenden gestatten,

- a) Reiseandenken bis zum Gesamtwert von 50 USA-Dollars bei der Durchfuhr ohne Vormerkschein mit sich zu führen, wenn der Reisende diese Reiseandenken persönlich oder in dem ihn begleitenden Gepäck mitführt und wenn sie nicht zu Handelszwecken bestimmt sind;

(b) authorization to export, without the formalities applying to currency controls and free of export duties, travel souvenirs which the tourist has bought in the country for a total value not exceeding 100 U. S. A. dollars, provided that they are carried on the person of or in the luggage accompanying the tourist and that such souvenirs are not intended for commercial purposes.

#### Article 5

Each of the Contracting States may require a temporary importation permit in respect of articles of a high value covered by article 2.

#### Article 6

The Contracting States shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

#### Article 7

In order to expedite Customs procedures, contiguous Contracting States shall endeavour to place their respective Customs posts close together and to keep them open during the same hours.

#### Article 8

The provisions of this Convention shall not prejudice in any way the application of police or other regulations concerning the importation, possession and carrying of arms and ammunition.

#### Article 9

Each of the Contracting States recognizes that any prohibitions which that State imposes on the importation or exportation of articles which benefit under this

b) l'autorisation d'exporter, avec dispense des formalités relatives au contrôle des changes et en exonération des droits d'exportation, dans la limite d'une valeur totale de 100 dollars (des Etats-Unis d'Amérique), les souvenirs de voyage que le touriste a achetés dans le pays, qu'il emporte sur lui ou dans les bagages qui l'accompagnent, si ces souvenirs ne sont pas destinés à des fins commerciales.

#### Article 5

Chacun des Etats contractants peut exiger que ceux des objets visés à l'article 2 soient placés, lorsqu'ils ont une grande valeur, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

#### Article 6

Les Etats contractants s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

#### Article 7

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les Etats contractants limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières respectives et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douanes correspondants.

#### Article 8

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucune atteinte à l'application des règlements de police et autres, concernant l'importation, la possession et le port d'armes et de munitions.

#### Article 9

Chacun des Etats contractants reconnaît que les prohibitions qu'il impose à l'importation ou à l'exportation des objets visés par la présente Convention ne

b) Reiseandenken bis zum Gesamtwert von 100 USA-Dollars ohne Anwendung der Formalitäten der Devisenkontrolle und frei von Ausgangsabgaben auszuführen, wenn der Reisende diese Reiseandenken im Land erworben hat, sie persönlich oder in dem ihn begleitenden Gepäck mitführt und wenn sie nicht zu Handelszwecken bestimmt sind.

#### Artikel 5

Jeder Vertragsstaat kann verlangen, daß für Gegenstände des Artikel 2, die einen hohen Wert haben, ein Eingangsvormerkchein ausgestellt wird.

#### Artikel 6

Die Vertragsstaaten werden sich bemühen, keine Zollformalitäten einzuführen, welche die Entwicklung des internationalen Reiseverkehrs behindern könnten.

#### Artikel 7

Um das Zollverfahren zu beschleunigen, werden sich benachbarte Vertragsstaaten bemühen, ihre Zollämter zusammenzulegen und die Amtsstunden dieser Zollämter einander anzugleichen.

#### Artikel 8

Die Bestimmungen dieses Abkommens beeinträchtigen in keiner Weise die Anwendung der polizeilichen oder anderen Vorschriften über die Einfuhr, den Besitz und das Tragen von Waffen und Munition.

#### Artikel 9

Jeder Vertragsstaat anerkennt, daß die von ihm erlassenen Ein- oder Ausfuhrverbote auf Waren, auf die sich dieses Abkommen bezieht, nur angewen-

Convention shall apply only in so far as they are based on considerations other than economic in character, for example, of public morality, public security, public health, hygiene, veterinary or phyto-pathological considerations.

#### Article 10

The exemptions and facilities provided by this Convention shall not apply to frontier traffic.

Nor shall the applications of these exemptions and facilities be considered as automatic:

- (a) when the total quantity of a commodity to be imported by a tourist exceeds substantially the limit laid down in this Convention;
- (b) in case of a tourist who enters the country of import more than once a month;
- (c) in case of a tourist under 17 years of age.

#### Article 11

In the event of fraud, contravention or abuse the Contracting States shall be free to take proceedings for the recovery of the corresponding import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which the persons who have been granted exemptions or other facilities may have rendered themselves liable.

#### Article 12

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system

doivent s'appliquer que dans la mesure où ces prohibitions sont basées sur des considérations qui n'ont pas un caractère économique, telles que des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique, ou d'ordre vétérinaire ou phytopathologique.

#### Article 10

Les franchises et autres facilités prévues par la présente Convention ne sont pas applicables au trafic frontalier.

Elles ne sont pas non plus automatiquement applicables:

- a) dans le cas d'un produit ou objet déterminé, lorsque, pour ce produit ou objet, la quantité totale importée par un touriste excède sensiblement la limite fixée par la présente Convention;
- b) en ce qui concerne les touristes qui entrent plus d'une fois par mois dans le pays d'importation;
- c) en ce qui concerne les touristes âgés de moins de 17 ans.

#### Article 11

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Etats contractants ont le droit d'intenter des poursuites pour recouvrer les droits et taxes d'entrée qui seraient dus éventuellement ainsi que pour imposer les pénalités que les personnes bénéficiaires des franchises et autres facilités auraient encourues.

#### Article 12

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manoeuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un

det werden dürfen, wenn diese Verbote nicht aus wirtschaftlichen Gründen erlassen worden sind, sondern beispielsweise aus Gründen der öffentlichen Sittlichkeit, der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit, der Hygiene, der Veterinärpolizei oder des Pflanzenschutzes.

#### Artikel 10

Die Befreiungen und Erleichterungen dieses Abkommens gelten nicht für den kleinen Grenzverkehr.

Ferner sind diese Befreiungen und Erleichterungen nicht ohne weiteres zu gewähren:

- a) wenn die Gesamtmenge einer von einem Reisenden eingeführten Ware die in diesem Abkommen festgelegte Grenze wesentlich überschreitet;
- b) für Reisende, die mehr als einmal im Monat in das Einfuhrland einreisen;
- c) für Reisende unter 17 Jahren.

#### Artikel 11

Im Falle des Schmuggels, einer Zuwiderhandlung oder eines Mißbrauches haben die Vertragsstaaten das Recht, gegen die betreffende Person die erforderlichen Maßnahmen zur Einbringung allenfalls zu entrichtender Eingangsabgaben und auch zur Verhängung von Strafen zu ergreifen, die Personen verwirkt haben, denen Befreiungen oder andere Erleichterungen gewährt worden sind.

#### Artikel 12

Jede Verletzung der Bestimmungen dieses Abkommens, jede Unterschiebung, falsche Erklärung oder Handlung, die bewirkt, daß eine Person oder ein Gegenstand einen ungerecht-



of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offense was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

#### Article 13

Nothing in this Convention shall prevent Contracting States which form a Customs or economic union from enacting special provisions applicable to residents of the States forming that union.

#### Article 14

1. This Convention shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

2. This Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 15

1. From 1 January 1955 this Convention shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 14 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument

objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

#### Article 13

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut le droit pour les Etats contractants qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette union.

#### Article 14

1. La présente Convention sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouverte à la signature au nom de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée « la Conférence ».

2. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 15

1. A partir du 1er janvier 1955, tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 14 et tout autre Etat qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhé-

fertigten Vorteil aus der Einfuhrregelung dieses Abkommens erlangt, macht den Schuldigen nach den Gesetzen des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar.

#### Artikel 13

Keine in diesem Abkommen festgelegte Bestimmung hindert Vertragsstaaten, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, besondere Bestimmungen für die Personen zu erlassen, die in den zu dieser Union gehörenden Staaten wohnen.

#### Artikel 14

1. Dieses Abkommen steht bis zum 31. Dezember 1954 zur Unterzeichnung durch jeden Staat offen, der Mitglied der Vereinten Nationen ist, und jeden anderen Staat, der zur Teilnahme an der Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenfahrzeuge und im Reiseverkehr eingeladen worden ist, die im Mai und Juni 1954 in New York stattgefunden hat und im folgenden „die Konferenz“ genannt wird.

2. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

#### Artikel 15

1. Vom 1. Jänner 1955 an kann jeder der in Artikel 14 Absatz 1 erwähnten Staaten und jeder andere Staat, der vom Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen dazu eingeladen worden ist, diesem Abkommen beitreten. Der Beitritt ist auch im Namen jedes Treuhandgebietes, dessen Verwaltungsbehörde die Vereinten Nationen sind, möglich.

2. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitritts-

of accession with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 16

1. This Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 20.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 20.

#### Article 17

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

#### Article 18

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than eight.

#### Article 19

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at

sion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 16

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserve ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 20.

2. Pour chaque Etat qui l'aura ratifiée ou y aura adhéré après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 20.

#### Article 17

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra la dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

#### Article 18

La présente Convention cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des Etats contractants est inférieur à huit pendant une période de douze mois consécutifs.

#### Article 19

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à

urkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

#### Artikel 16

1. Dieses Abkommen tritt am neunzigsten Tage nach Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern die Urkunden keinen oder einen nach Artikel 20 angenommenen Vorbehalt enthalten.

2. Für jeden Staat, der nach dem Tage der gemäß dem vorstehenden Absatz erfolgten Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde das Abkommen ratifiziert oder diesem beitrifft, tritt dieses Abkommen am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern die Urkunden keinen oder einen nach Artikel 20 angenommenen Vorbehalt enthalten.

#### Artikel 17

1. Wenn dieses Abkommen drei Jahre in Kraft gestanden ist, kann es jeder Vertragsstaat durch schriftliche Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.

2. Die Kündigung wird fünfzehn Monate nach Eingang des Kündigungsschreibens beim Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam.

#### Artikel 18

Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn zu irgendeinem Zeitpunkt nach seinem Inkrafttreten die Anzahl der Vertragsstaaten während zwölf aufeinanderfolgender Monate weniger als acht beträgt.

#### Artikel 19

1. Jeder Staat kann im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitritts-

any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 20, or on the date on which the Convention enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 17.

#### Article 20

1. Reservations to this Convention made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the Signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification

tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 20, soit à la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour l'Etat en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 17, dénoncer la Convention en ce qui concerne ce seul territoire.

#### Article 20

1. Les réserves à la présente Convention faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Les réserves à la présente Convention présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des Etats signataires ou des Etats contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

3. Le texte de toute réserve présentée par un Etat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification

urkunde oder zu einem späteren Zeitpunkt durch eine Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß dieses Abkommen auch auf einzelne oder auf alle Gebiete Anwendung findet, die er auf internationaler Ebene vertritt. Das Abkommen wird auf die in dieser Mitteilung genannten Gebiete ausgedehnt, entweder vom neunzigsten Tage nach Eingang dieser Mitteilung beim Generalsekretär an, wenn die Mitteilung keinen Vorbehalt enthält, oder vom neunzigsten Tage an, an dem die Mitteilung nach Artikel 20 wirksam geworden ist, oder vom Tage an, an dem das Abkommen für den betreffenden Staat in Kraft tritt; dabei ist der späteste dieser Zeitpunkte maßgebend.

2. Jeder Staat, der dieses Abkommen durch eine Erklärung nach dem vorstehenden Absatz auf ein Gebiet ausgedehnt hat, das er auf internationaler Ebene vertritt, kann das Abkommen auch für dieses Gebiet allein nach den Bestimmungen des Artikel 17 kündigen.

#### Artikel 20

1. Vor der Unterzeichnung der Schlußakte gemachte Vorbehalte zu diesem Abkommen sind zulässig, wenn sie von der Mehrheit der Konferenzmitglieder angenommen und in der Schlußakte festgehalten worden sind.

2. Nach Unterzeichnung der Schlußakte gemachte Vorbehalte sind nicht mehr zulässig, wenn ein Drittel der Signatarstaaten oder der Vertragsstaaten unter den nachstehenden Bedingungen Einwendungen dagegen erhebt.

3. Der Text jedes Vorbehaltes, der dem Generalsekretär der Vereinten Nationen von einem Staat im Zeitpunkt der Unterzeichnung, der Hinterlegung einer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder einer Mit-

under article 19 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Convention shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Convention. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Convention within three years following the date of signature on its behalf.

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 19 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of withdrawal. Pending such

prévue à l'article 19, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les Etats qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces Etats formule une objection dans les quarante-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les Etats visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. Toute objection formulée par un Etat qui aura signé la Convention, mais ne l'aura pas ratifiée, cessera d'avoir effet si l'Etat auteur de l'objection ne ratifie pas la Convention dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les Etats visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un Etat signataire qui n'aura pas ratifié la Convention dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

5. L'Etat qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3 annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 19, prendra alors effet pour cet Etat à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dis-

teilung nach Artikel 19 vorgelegt worden ist, wird vom Generalsekretär allen Staaten übermittelt, die zu diesem Zeitpunkt das Abkommen unterzeichnet oder ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind. Wenn ein Drittel dieser Staaten innerhalb von neunzig Tagen vom Zeitpunkt der Übermittlung an Einwendungen erhebt, so wird der Vorbehalt nicht angenommen. Der Generalsekretär wird allen in diesem Absatz erwähnten Staaten sowohl jede ihm zugegangene Einwendung als auch die Annahme oder die Zurückweisung des Vorbehaltes mitteilen.

4. Jede Einwendung eines Staates, der das Abkommen unterzeichnet, aber noch nicht ratifiziert hat, wird unwirksam, wenn der einwendende Staat das Abkommen innerhalb von neun Monaten vom Tage der Erhebung der Einwendung an nicht ratifiziert. Wenn eine Einwendung unwirksam wird und somit der Vorbehalt nach dem vorstehenden Absatz als angenommen gilt, so wird der Generalsekretär die in diesem Absatz erwähnten Staaten davon unterrichten. Ungeachtet der Bestimmungen des vorstehenden Absatzes wird jedoch der Text eines Vorbehaltes einem Signatarstaat nicht mitgeteilt, wenn dieser Staat das Abkommen innerhalb von drei Jahren nach dem Tage der durch ihn vorgenommenen Unterzeichnung nicht ratifiziert hat.

5. Der Staat, der einen Vorbehalt gemacht hat, kann ihn innerhalb von zwölf Monaten von dem Tage an zurückziehen, an dem der Generalsekretär nach Absatz 3 mitgeteilt hat, daß der Vorbehalt nach dem im genannten Absatz vorgesehenen Verfahren zurückgewiesen worden ist; in diesem Falle wird die Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder die Mitteilung nach Artikel 19 gegenüber einem solchen Staat vom Tage der Zurückziehung an wirksam. Bis zur Zurückziehung

withdrawal, the instrument or the notification as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

#### Article 21

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

positions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les Etats contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'Etat auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout Etat qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et contractants.

#### Article 21

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Etats en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des Etats contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Etats en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Etats en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces Etats pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

bleibt die Urkunde oder die Mitteilung wirkungslos, wenn der Vorbehalt nicht nach den Bestimmungen des Absatzes 4 nachträglich angenommen wird.

6. Vorbehalte, die nach diesem Artikel angenommen worden sind, können jederzeit durch eine Mitteilung an den Generalsekretär zurückgezogen werden.

7. Kein Vertragsstaat ist verpflichtet, einem Staat, der einen Vorbehalt gemacht hat, die Begünstigungen dieses Abkommens zu gewähren, auf die sich der Vorbehalt bezieht. Jeder Staat, der dieses Recht für sich in Anspruch nimmt, wird dem Generalsekretär entsprechend Mitteilung machen. Der Generalsekretär wird diese Entscheidung allen Signatar- und Vertragsstaaten mitteilen.

#### Artikel 21

1. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens soll soweit möglich durch Verhandlungen zwischen diesen Staaten beigelegt werden.

2. Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird einem Schiedsspruch unterworfen, wenn einer der am Streitfall beteiligten Vertragsstaaten es verlangt, und wird einem oder mehreren Schiedsrichtern, die durch Übereinkommen zwischen den am Streitfall beteiligten Staaten zu wählen sind, zur Entscheidung übertragen. Wenn innerhalb von drei Monaten vom Tage des Ersuchens um schiedsgerichtliche Entscheidung an die am Streitfall beteiligten Staaten über die Wahl eines oder mehrerer Schiedsrichter nicht einig werden, kann jeder dieser Staaten den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung übertragen wird.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

#### Article 22

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the Conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the Conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the Conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

#### Article 23

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Etats contractants intéressés.

#### Article 22

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des Etats contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les Etats contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la Conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats contractants l'ordre du jour provisoire de la Conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la Conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats contractants et tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

#### Article 23

1. Tout Etat contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué

3. Die Entscheidung des oder der nach dem vorstehenden Absatz ernannten Schiedsrichter ist für die beteiligten Vertragsstaaten bindend.

#### Artikel 22

1. Wenn dieses Abkommen drei Jahre in Kraft gestanden ist, kann jeder Vertragsstaat durch schriftliche Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen um Einberufung einer Konferenz zur Revision dieses Abkommens ersuchen. Der Generalsekretär wird dieses Ersuchen allen Vertragsstaaten mitteilen und eine Revisionskonferenz einberufen, wenn ihm innerhalb von vier Monaten vom Tage seiner Mitteilung an wenigstens die Hälfte der Vertragsstaaten ihre Zustimmung zu diesem Ersuchen bekanntgibt.

2. Wird eine Konferenz nach dem vorstehenden Absatz einberufen, so wird der Generalsekretär dies allen Vertragsstaaten mitteilen und sie einladen, innerhalb von drei Monaten Vorschläge zu übermitteln, die nach ihrem Wunsch von der Konferenz behandelt werden sollen. Der Generalsekretär wird allen Vertragsstaaten eine vorläufige Tagesordnung für die Konferenz sowie die Texte der Vorschläge spätestens drei Monate vor Beginn der Konferenz übermitteln.

3. Der Generalsekretär wird zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle Vertragsstaaten und alle anderen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Spezialorganisationen einladen.

#### Artikel 23

1. Jeder Vertragsstaat kann eine oder mehrere Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Der Text jedes Änderungsvorschlages ist dem Generalsekretär

Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

#### Article 24

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 14 and 15;
- (b) The date upon which this Convention shall enter into force in accordance with article 16;
- (c) Denunciations received in accordance with article 17;
- (d) The abrogation of this Convention in accordance with article 18;
- (e) Notifications received under article 19;
- (f) Entry into force of any amendment in accordance with article 23.

au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les Etats contractants.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun Etat contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les Etats contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les Etats contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

#### Article 24

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 14 et 15;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 16;
- c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 17;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 18;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 19;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 23.

der Vereinten Nationen zu übermitteln, der ihn an alle Vertragsstaaten weiterleiten wird.

2. Jeder nach dem vorstehenden Absatz übermittelte Änderungsvorschlag gilt als angenommen, wenn kein Vertragsstaat innerhalb von sechs Monaten nach Übermittlung des Änderungsvorschlages durch den Generalsekretär Einwendungen erhebt.

3. Der Generalsekretär wird so bald als möglich allen Vertragsstaaten mitteilen, ob gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden ist. Wird keine Einwendung erhoben, so tritt die Änderung drei Monate nach Ablauf der im vorstehenden Absatz festgelegten sechsmonatigen Frist für alle Vertragsstaaten in Kraft.

#### Artikel 24

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und allen anderen zur Teilnahme an der Konferenz eingeladenen Staaten Mitteilung machen über:

- a) Die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte, die er nach Artikel 14 und 15 erhalten hat;
- b) das Datum, an dem dieses Abkommen nach Artikel 16 in Kraft tritt;
- c) die Kündigungen, die er nach Artikel 17 erhalten hat;
- d) das Außerkrafttreten dieses Abkommens nach Artikel 18;
- e) die Mitteilungen, die er nach Artikel 19 erhalten hat;
- f) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 23.

## Article 25

The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

*In witness whereof* the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Convention.

*Done* at New York, this fourth day of June one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Convention in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 25 of this Convention.

For Afghanistan  
Pour l'Afghanistan  
Für Afghanistan

For Albania  
Pour l'Albanie  
Für Albanien

For Argentina  
Pour l'Argentine  
Für Argentinien

Ad referendum  
Luis J. Estevarena

For Australia  
Pour l'Australie  
Für Australien

For Austria  
Pour l'Autriche  
Für Österreich

Dr. J. Stangelberger

## Article 25

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence.

*En foi de quoi*, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

*Fait* à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, de la présente Convention, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes visées à l'article 25 de la présente Convention.

For the Kingdom of Belgium  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien

Sous réserve de ratification  
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation  
Ch. Hopchet

For Bolivia  
Pour la Bolivie  
Für Bolivien

For Brazil  
Pour le Brésil  
Für Brasilien

For Bulgaria  
Pour la Bulgarie  
Für Bulgarien

For the Union of Burma  
Pour l'Union Birmane  
Für die Union von Burma

## Artikel 25

Die Urschrift dieses Abkommens wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt. Der Generalsekretär wird beglaubigte Abschriften davon allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und allen anderen zur Teilnahme an der Konferenz eingeladenen Staaten übermitteln.

*Zu Urkund dessen* haben die Unterzeichneten, die dazu gehörig bevollmächtigt sind, dieses Abkommen unterzeichnet.

*Geschehen* zu New York, am vierten Juni neunzehnhundertvierundfünfzig in einer einzigen Ausfertigung in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

Der Generalsekretär wird ersucht, eine beglaubigte Übersetzung dieses Abkommens in chinesischer und russischer Sprache anzufertigen und die chinesischen und russischen Texte den englischen, französischen und spanischen Texten beizufügen, wenn er die beglaubigten Abschriften den Staaten nach Artikel 25 dieses Abkommens übermittelt.



For the Byelorussian Soviet Socialist Republic  
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie  
Für die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik

For Cambodia  
Pour le Cambodge  
Für Kambodscha

**Iem Kadul**

For Canada  
Pour le Canada  
Für Kanada

For Ceylon  
Pour Ceylan  
Für Ceylon

**H. Shirley Amerasinghe**

For Chile  
Pour le Chili  
Für Chile

For China  
Pour la Chine  
Für China

For Colombia  
Pour la Colombie  
Für Kolumbien

For Costa Rica  
Pour le Costa-Rica  
Für Costa Rica

Ad referendum  
**J. F. Carballo**  
July 20<sup>th</sup>, 1954  
20. Juli 1954

For Cuba  
Pour Cuba  
Für Kuba

**José Miguel Ribas**

For Czechoslovakia  
Pour la Tchécoslovaquie  
Für die Tschechoslowakei

For Denmark  
Pour le Danemark  
Für Dänemark

For the Dominican Republic  
Pour la République Dominicaine  
Für die Dominikanische Republik

Ad referendum  
**R. O. Galván**

For Ecuador  
Pour l'Equateur  
Für Ekuador

**B. Oquendo**

For Egypt  
Pour l'Égypte  
Für Ägypten

Subject to the reservation recorded in  
the final act  
Unter dem in der Schlußakte ange-  
führten Vorbehalt

**Rachad Mourad**

For El Salvador  
Pour le Salvador  
Für Salvador

For Ethiopia  
Pour l'Éthiopie  
Für Äthiopien

For Finland  
Pour la Finlande  
Für Finland

For France  
Pour la France  
Für Frankreich

**Philippe de Seynes**

For the Federal Republic of Germany  
Pour la République fédérale d'Allemagne  
Für die Bundesrepublik Deutschland

**Richard Paulig**  
**Walter Wagner**

For Greece  
Pour la Grèce  
Für Griechenland

For Guatemala  
Pour le Guatemala  
Für Guatemala

Con sujeción a las reservas consignadas  
en el Acta Final  
Unter den in der Schlußakte ange-  
führten Vorbehalten.

**E. Castillo Arriola**

For Haiti  
Pour Haïti  
Für Haiti

Sous la réserve consignée dans l'Acte  
Final  
Unter dem in der Schlußakte ange-  
führten Vorbehalt

**Ernest G. Chauvet**

For Honduras  
Pour le Honduras  
Für Honduras

**Tiburcio Carías Jr.**  
June 15, 1954  
15. Juni 1954

For Hungary  
Pour la Hongrie  
Für Ungarn

For Iceland  
Pour l'Islande  
Für Island

For India  
Pour l'Inde  
Für Indien

For Indonesia  
Pour l'Indonésie  
Für Indonesien

For Iran  
Pour l'Iran  
Für Iran

For Iraq  
Pour l'Irak  
Für Irak

For Ireland  
Pour l'Irlande  
Für Irland

For Israel  
Pour Israël  
Für Israel

For Italy  
Pour l'Italie  
Für Italien

**Ugo Calderoni**

34

For Japan  
Pour le Japon  
Für Japan

For the Hashemite Kingdom of the Jordan  
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie  
Für das Haschemitische Königreich von Jordanien

For the Republic of Korea  
Pour la République de Corée  
Für die Republik Korea

For Laos  
Pour le Laos  
Für Laos

For Lebanon  
Pour le Liban  
Für Libanon

For Liberia  
Pour le Libéria  
Für Liberien

For Libya  
Pour la Libye  
Für Libyen

For the Grand Duchy of Luxembourg  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg  
Für das Großherzogtum Luxemburg

For Mexico  
Pour le Mexique  
Für Mexiko

**José A. Bufort**

For Monaco  
Pour Monaco  
Für Monaco

**Marcel A. Palmaro**

For Nepal  
Pour le Népal  
Für Nepal

For the Kingdom of the Netherlands  
Pour le Royaume des Pays-Bas  
Für das Königreich der Niederlande

**Paymans**

For New Zealand  
Pour la Nouvelle-Zélande  
Für Neuseeland

For Nicaragua  
Pour le Nicaragua  
Für Nicaragua

For the Kingdom of Norway  
Pour le Royaume de Norvège  
Für das Königreich Norwegen

For Pakistan  
Pour le Pakistan  
Für Pakistan

For Panama  
Pour le Panama  
Für Panama

**Ad referendum**

**Ernesto de la Ossa**

For Paraguay  
Pour le Paraguay  
Für Paraguay

For Peru  
Pour le Pérou  
Für Peru

For the Philippine Republic  
Pour la République des Philippines  
Für die Republik der Philippinen

**Mauro Méndez**

For Poland  
Pour la Pologne  
Für Polen

For Portugal  
Pour le Portugal  
Für Portugal

**Ad referendum**

**Freire de Andrade**

For Romania  
Pour la Roumanie  
Für Rumänien

For San Marino  
Pour Saint-Marin  
Für San Marino

For Saudi Arabia  
Pour l'Arabie Saoudite  
Für Saudi-Arabien

For Spain  
Pour l'Espagne  
Für Spanien

**Ad referendum**

**R. de la Presilla**

For Sweden  
Pour la Suède  
Für Schweden

**Sous la réserve consignée dans l'Acte final**

**Unter dem in der Schlußakte angeführten Vorbehalt**

**G. de Sydow**

**A. Appeltoft**

For Switzerland  
Pour la Suisse  
Für die Schweiz

**Fr. Lüthi**

For Syria  
Pour la Syrie  
Für Syrien

For Thailand  
Pour la Thaïlande  
Für Thailand

For Turkey  
Pour la Turquie  
Für die Türkei

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic  
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine  
Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik

For the Union of South Africa  
Pour l'Union Sud-Africaine  
Für die Südafrikanische Union

For the Union of the Soviet Socialist Republics  
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques  
Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

For the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-  
lande du Nord  
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien  
und Nordirland

**Charles Henry Blake**

For the United States of America  
Pour les Etats-Unis d'Amérique  
Für die Vereinigten Staaten von Amerika

**James J. Wadsworth**

**Henry H. Kelly**

For Uruguay  
Pour l'Uruguay  
Für Uruguay

Ad referendum

**E. Rodríguez Fabregat**

For Vatican City  
Pour la Cité du Vatican  
Für die Vatikanstadt

**Monseigneur Thomas J. McMahon**

For Venezuela  
Pour le Venezuela  
Für Venezuela

For Viet-Nam  
Pour le Viet-Nam  
Für Viet-Nam

For Yemen  
Pour le Yémen  
Für Yemen

For Yugoslavia  
Pour la Yougoslavie  
Für Jugoslawien

**ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL**

**THE CONTRACTING STATES,**

*At the time of the conclusion of a Convention concerning Customs Formalities for Touring by the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism,*

*Desiring to facilitate also the circulation of tourist publicity documents and material,*

*Have agreed on the following additional provisions:*

**Article 1**

For the purpose of this Protocol the term "import duties and import taxes" shall mean not only customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation.

**Article 2**

Each of the Contracting States shall admit free of import duties and import taxes the following articles provided they are imported from another Contracting State and that there is no reason to fear abuse:

- (a) Documents (folders, pamphlets, books, magazines, guides, posters framed or unframed, unframed photographs and photographic enlargements, maps whether illustrated or not, printed window transparencies) for free distribution, the chief purpose of which is to encourage the public to visit foreign countries,

**PROTOCOLE ADDITIONNEL A LA CONVENTION SUR LES FACILITES DOUANIERES EN FAVEUR DU TOURISME, RELATIF A L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATERIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE**

**LES ETATS CONTRACTANTS,**

*Au moment de la conclusion, par la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, d'une Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme,*

*Désireux de faciliter aussi la circulation des documents et du matériel de propagande touristique,*

*Sont convenus des dispositions complémentaires suivantes:*

**Article premier**

Aux fins du présent Protocole, on entend par « droits et taxes d'entrée » non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation.

**Article 2**

Chacun des Etats contractants admet en franchise des droits et taxes d'entrée, à condition qu'ils soient importés d'un autre de ces Etats et qu'il n'y ait pas de raison de craindre un abus:

- a) Les documents (dépliants, brochures, livres, revues, guides, affiches encadrées ou non, photographies et agrandissements photographiques non encadrés, cartes géographiques illustrées ou non, vitrauphanies) destinés à être distribués gratuitement et qui ont pour objet essentiel d'amener le public à visiter des pays étrangers, notam-

(Übersetzung)

**ZUSATZPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ÜBER ZOLLERLEICHTERUNGEN IM REISEVERKEHR, BETREFFEND DIE EINFUHR VON WERBESCHRIFTEN UND WERBEMATERIAL FÜR DEN FREMDENVERKEHR**

**DIE VERTRAGSSTAATEN sind**

*anlässlich des Abschlusses eines Abkommens über die Zoll-erleichterungen im Reiseverkehr durch die Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenfahrzeuge und im Reiseverkehr,*

*vom Wunsche geleitet, auch den Verkehr mit Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr zu erleichtern, über folgende zusätzliche Bestimmungen übereingekommen:*

**Artikel 1**

Im Sinne dieses Protokolls bedeutet der Begriff „Eingangsabgaben“ nicht nur die Zölle, sondern auch alle anderen bei der Einfuhr zu erhebenden Abgaben.

**Artikel 2**

Jeder Vertragsstaat wird nachstehende Gegenstände frei von Eingangsabgaben zulassen, wenn sie aus einem anderen Vertragsstaat eingeführt werden und kein Verdacht eines Mißbrauches besteht:

- a) Papiere (Faltprospekte, Broschüren, Bücher, Magazine, Reiseführer, Plakate mit oder ohne Rahmen, nicht eingerahmte Photographien und photographische Vergrößerungen, Landkarten mit oder ohne Abbildungen, bedruckte Schaufenstertransparente), die zur unentgeltlichen Verteilung bestimmt sind und deren Hauptzweck es

*inter alia* to attend cultural, touristic, sporting, religious or professional meetings or demonstrations held in such foreign countries, provided these documents do not contain more than 25 per cent private commercial advertising and are obviously designed for general publicity purposes;

- (b) Lists and year-books of foreign hotels published or sponsored by official tourist agencies and timetables of transport services operating abroad, when such documents are for free distribution and do not contain more than 25 per cent private commercial advertising;
- (c) Technical material sent to the accredited representatives or correspondents appointed by national official tourist agencies, not intended for distribution, i. e., year-books, telephone directories, lists of hotels, catalogues of fairs, samples of negligible value of handicraft, documentation about museums, universities, spas and similar institutions.

### Article 3

Subject to the conditions laid down in article 4, the following material shall be admitted temporarily free of import duties and import taxes, without entering into a bond in respect of those duties and taxes or depositing those duties and taxes, when imported from one of the Contracting States chiefly for

ment à y assister à des réunions ou à des manifestations présentant un caractère culturel, touristique, sportif, religieux ou professionnel, pourvu que ces documents ne contiennent pas plus de 25 pour 100 de publicité commerciale privée et que leur but de propagande de caractère général soit évident;

- b) Les listes et annuaires d'hôtels étrangers publiés par les organismes officiels de tourisme ou sous leur patronage et les indicateurs d'horaires relatifs à des services de transports exploités à l'étranger, lorsque ces documents sont destinés à être distribués gratuitement et ne contiennent pas plus de 25 pour 100 de publicité commerciale privée;
- c) Le matériel technique envoyé aux représentants accrédités ou aux correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme, qui n'est pas destiné à être distribué, c'est-à-dire les annuaires, listes d'abonnés au téléphone, listes d'hôtels, catalogues de foires, échantillons de produits de l'artisanat d'une valeur négligeable, documentation sur les musées, universités, stations thermales, ou autres institutions analogues.

### Article 3

Sous réserve des conditions prévues à l'article 4, est admis en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée, avec dispense de la garantie ou de la consignation de ces droits et taxes, le matériel visé ci-dessous, importé de l'un des Etats contractants, et ayant pour objet essentiel d'amener le public à

ist, die Öffentlichkeit anzuziehen, fremde Länder zu besuchen, insbesondere um dort an kulturellen, touristischen, sportlichen, religiösen oder beruflichen Treffen oder Veranstaltungen teilzunehmen; Voraussetzung dafür ist, daß diese Papiere nicht mehr als 25 v. H. Geschäftsreklame enthalten und daß ihr allgemeiner Werbebezug offensichtlich ist;

- b) Listen und Jahrbücher ausländischer Hotels, die von den offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen oder auf ihre Veranlassung veröffentlicht werden, sowie Fahrpläne im Ausland betriebener Verkehrsunternehmen, wenn diese Papiere zur unentgeltlichen Verteilung bestimmt sind und nicht mehr als 25 v. H. Geschäftsreklame enthalten;
- c) Technisches Material, das den von den nationalen offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen anerkannten Vertretern oder bezeichneten Korrespondenten übersandt wird und das nicht zur Verteilung bestimmt ist, wie Jahrbücher, Telefonverzeichnisse, Hotellisten, Messekataloge, handwerkliche Muster von geringfügigem Wert, Prospekte über Museen, Universitäten, Bäder und ähnliche Einrichtungen.

### Artikel 3

Vorbehaltlich der Bedingungen des Artikel 4 werden nachstehende Gegenstände frei von Eingangsabgaben und ohne Sicherstellung für die Eingangsabgaben zum Vormerkverkehr zugelassen, wenn sie aus einem Vertragsstaat hauptsächlich zum Zwecke eingeführt werden, die Öffentlichkeit anzu-

the purpose of encouraging the public to visit that State, *inter alia* to attend cultural, touristic, sporting, religious or professional meetings or demonstrations held in that country:

- (a) Material intended for display in the offices of the accredited representatives or correspondents appointed by the official national tourist agencies or in other places approved by the Customs authorities of the country of import: pictures and drawings; framed photographs and photographic enlargements; art books; paintings, engravings or lithographs, sculptures and tapestries and other similar works of art;
- (b) Display material (showcases, stands and similar articles), including electrical and mechanical equipment required for operating such display;
- (c) Documentary films, records, tape recordings and other sound recordings intended for use in performances at which no charge is made, but excluding those whose subjects lend themselves to commercial advertising and those which are on general sale in the country of importation;
- (d) A reasonable number of flags;
- (e) Dioramas, scale models, lantern-slides, printing blocks, photographic negatives;
- (f) Specimens, in reasonable numbers, of articles of national handicrafts, local costumes and similar articles of folklore.

visiter cet Etat, notamment à y assister à des réunions ou à des manifestations de caractère culturel, touristique, sportif, religieux ou professionnel:

- a) Objets destinés à être exposés dans les bureaux des représentants accrédités ou des correspondants désignés par des organismes officiels nationaux de tourisme ou dans d'autres locaux agréés par les autorités douanières du pays d'importation: tableaux et dessins; photographies et agrandissements photographiques encadrés; livres d'art; peintures, gravures ou lithographies, sculptures et tapisseries et autres oeuvres d'art similaires;
- b) Matériel d'étalage (vitrines, supports et objets similaires), y compris les appareils électriques ou mécaniques nécessaires à son fonctionnement;
- c) Films documentaires, disques, rubans magnétiques impressionnés et autres enregistrements sonores, destinés à des séances gratuites, à l'exclusion de ceux dont le sujet tend à la propagande commerciale et de ceux qui sont couramment mis en vente dans le pays d'importation;
- d) Drapeaux, en nombre raisonnable;
- e) Dioramas, maquettes, diapositives, clichés d'impression, négatifs photographiques;
- f) Spécimens, en nombre raisonnable, de produits de l'artisanat national, de costumes régionaux et d'autres articles similaires de caractère folklorique.

regen, diesen Staat zu besuchen, insbesondere um dort an kulturellen, touristischen, sportlichen, religiösen oder beruflichen Treffen oder Veranstaltungen teilzunehmen:

- a) Gegenstände, die zur Ausstellung in den Geschäftsstellen der von den einheimischen offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen anerkannten Vertreter oder bezeichneten Korrespondenten oder an anderen von den Zollbehörden des Einfuhrlandes zugelassenen Stellen bestimmt sind: Bilder und Zeichnungen, eingerahmte Photographien und photographische Vergrößerungen, Kunstbücher, Malereien, Kunststiche und Lithographien, Bildhauer- und Tapisseriearbeiten und andere ähnliche künstlerische Erzeugnisse;
- b) Gegenstände für Schaukasten (Schaukästen, Gestelle u. dgl.) einschließlich der zu ihrem Betrieb erforderlichen elektrischen und technischen Ausrüstung;
- c) Dokumentarfilme, Schallplatten, bespielte Tonbänder und andere Tonaufnahmen, die zu unentgeltlichen Vorführungen bestimmt sind, mit Ausnahme solcher, die als Geschäftsreklame verwendet werden können, und solcher, die allgemein im Einfuhrland verkauft werden;
- d) eine angemessene Anzahl von Flaggen;
- e) Dioramen, Modelle, Diapositive, Klischees und photographische Negative;
- f) Muster von Gegenständen des einheimischen Handwerks, Volkstrachten und ähnlichen Gegenständen der Volkskunst in angemessener Anzahl.

**Article 4**

1. The facilities mentioned in article 3 shall be granted on the following conditions:

- (a) The material must be despatched either by an official tourist agency or by a national tourist publicity agency affiliated therewith. Proof shall be furnished by presenting to the Customs authorities of the country of import a declaration made out in accordance with the model in the annex to this Protocol by the despatching agency;
- (b) The material must be imported for and on the responsibility of either the accredited representative of the official national tourist agency of the country of despatch or of the correspondent appointed by the aforesaid agency and approved by the Customs authorities of the country of import. The responsibility of the accredited representative of the approved correspondent includes in particular the payment of the import duties and taxes, which will be chargeable if the conditions laid down in this Protocol are not fulfilled;
- (c) The material imported must be re-exported without alteration by the importing agency. If the material granted temporary free admission is destroyed in accordance with the conditions laid down by the Customs authorities, the importer shall nevertheless be freed from the obligation to re-export.

2. The privilege of temporary free admission shall be granted for a period of at least twelve months.

**Article 4**

1. Les facilités visées à l'article 3 sont accordées aux conditions suivantes:

- a) Le matériel doit être expédié soit par un organisme officiel de tourisme, soit par un organisme national de propagande touristique relevant de celui-ci. Il en est justifié par la présentation, aux autorités douanières du pays d'importation, d'une attestation, conforme au modèle figurant à l'annexe, du présent Protocole, établie par l'organisme expéditeur;
- b) Le matériel doit être importé à destination et sous la responsabilité, soit du représentant accrédité de l'organisme officiel national du tourisme du pays expéditeur, soit du correspondant désigné par l'organisme précité et agréé par les autorités douanières du pays d'importation. La responsabilité du représentant accrédité ou du correspondant agréé s'étend notamment au paiement des droits et taxes d'entrée qui seraient exigibles si les conditions prévues par le présent Protocole n'étaient pas remplies;
- c) Le matériel importé doit être réexporté à l'identique par l'organisme importateur; toutefois, la destruction de ce matériel, effectuée dans les conditions que les autorités douanières auront fixées, libère l'importateur de l'obligation de le réexporter.

2. Le bénéfice de l'importation en franchise temporaire est accordé pour une période d'au moins douze mois.

**Artikel 4**

1. Die in Artikel 3 vorgesehenen Erleichterungen werden unter folgenden Bedingungen gewährt:

- a) Die Gegenstände müssen entweder von einer offiziellen Fremdenverkehrsorganisation oder von einer ihr angeschlossenen einheimischen Organisation für Fremdenverkehrswerbung versandt werden. Dies ist den Zollbehörden des Einfuhrlandes durch Vorlage einer Bescheinigung nachzuweisen, die von der versendenden Organisation nach dem Vordruck in der Anlage zu diesem Protokoll ausgestellt worden ist.
- b) Die Gegenstände müssen für die von den einheimischen offiziellen Fremdenverkehrsorganisationen anerkannten Vertreter oder die von diesen bezeichneten und von der Zollbehörde des Einfuhrlandes zugelassenen Korrespondenten bestimmt sein und unter ihrer Haftung eingeführt werden. Die Haftung des anerkannten Vertreters oder des zugelassenen Korrespondenten umfaßt insbesondere die Verpflichtung, die Eingangsabgaben zu entrichten, wenn die Bedingungen dieses Protokolls nicht erfüllt werden;
- c) Die Gegenstände müssen unverändert von der einführenden Organisation wiederausgeführt werden. Die Vernichtung der vorgemerkten Gegenstände unter den von den Zollbehörden festgelegten Bedingungen befreit den Vormerknehmer von der Verpflichtung zur Wiederausfuhr.

2. Die Vormerkbehandlung wird für mindestens zwölf Monate gewährt.

**Article 5**

In the event of fraud, contravention or abuse, the Contracting States shall be free to take proceedings for the recovery of the corresponding import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which the persons who have been granted exemptions or other facilities may have rendered themselves liable.

**Article 6**

Any breach of the provisions of this Protocol, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Protocol may render the offender liable to the penalties prescribed by the laws of the country in which the offence was committed.

**Article 7**

1. The Contracting States undertake not to impose prohibitions of an economic character with respect to the material referred to in the present Protocol and to withdraw progressively such prohibitions of that kind as may still be in force.

2. The provisions of the present Protocol, however, shall not prejudice the application of the laws and regulations relating to the importation of certain articles when such laws and regulations impose prohibitions which are based on considerations of public morality, public security, public health or hygiene.

**Article 8**

1. This Protocol shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to

**Article 5**

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Etats contractants ont le droit d'intenter des poursuites pour recouvrer les droits et taxes d'entrée qui seraient dus éventuellement ainsi que pour imposer les pénalités que les personnes bénéficiaires des franchises et autres facilités auraient encourues.

**Article 6**

Toute infraction aux dispositions du présent Protocole, toute substitution, fausse déclaration ou manoeuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par ce Protocole expose le contrevenant aux sanctions prévues par la législation du pays où l'infraction a été commise.

**Article 7**

1. Les Etats contractants s'engagent à ne pas imposer de prohibitions de caractère économique relativement au matériel visé par le présent Protocole et à supprimer progressivement les prohibitions de cette nature qui pourraient être encore en vigueur.

2. Les dispositions du présent Protocole ne portent cependant pas atteinte à l'application des lois et règlements concernant l'importation de certains objets lorsque ces lois et règlements prévoient des prohibitions basées sur des considérations de moralité publique, de sécurité publique, d'hygiène ou de santé publique.

**Article 8**

1. Le présent Protocole sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouvert à la signature au nom de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de

**Artikel 5**

Im Falle des Schmuggels, einer Zuwiderhandlung oder eines Mißbrauches haben die Vertragsstaaten das Recht, gegen die betreffende Person die erforderlichen Maßnahmen zur Einbringung allenfalls zu entrichtender Eingangsabgaben und auch zur Verhängung von Strafen zu ergreifen, die Personen verwirkt haben, denen Befreiungen oder andere Erleichterungen gewährt worden sind.

**Artikel 6**

Jede Verletzung der Bestimmungen dieses Protokolls, jede Unterschiebung, falsche Erklärung oder Handlung, die bewirkt, daß eine Person oder ein Gegenstand einen ungerechtfertigten Vorteil aus der Einfuhrregelung dieses Protokolls erlangt, macht den Schuldigen nach den Gesetzen des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar.

**Artikel 7**

1. Die Vertragsstaaten verpflichten sich, keine Verbote aus wirtschaftlichen Gründen für die in diesem Protokoll erwähnten Gegenstände zu erlassen und allenfalls bestehende Verbote dieser Art schrittweise aufzuheben.

2. Die Bestimmungen dieses Protokolls beeinträchtigen in keiner Weise die Anwendung der Gesetze und anderen Vorschriften über die Einfuhr bestimmter Waren, wenn diese Gesetze und anderen Vorschriften Verbote aus Gründen der öffentlichen Sittlichkeit, der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Gesundheit oder Hygiene enthalten.

**Artikel 8**

1. Dieses Protokoll steht bis zum 31. Dezember 1954 zur Unterzeichnung durch jeden Staat offen, der Mitglied der Vereinten Nationen ist, und



attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

2. This Protocol shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 9

1. From 1 January 1955 this Protocol shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 8 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 10

1. This Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 14.

2. For each State ratifying or acceding to the Protocol after the date of the deposit of the fifth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Protocol shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 14.

tout autre Etat invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée « la Conférence ».

2. Le présent Protocole devra être ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 9

1. A partir du 1er janvier 1955, tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 8 et tout autre Etat qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer au présent Protocole. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 10

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 14.

2. Pour chaque Etat qui l'aura ratifié ou y aura adhéré après la date du dépôt du cinquième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, le Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 14.

jeden anderen Staat, der zur Teilnahme an der Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenfahrzeuge und im Reiseverkehr eingeladen worden ist, die im Mai und Juni 1954 in New York stattgefunden hat und im folgenden „die Konferenz“ genannt wird.

2. Dieses Protokoll bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

#### Artikel 9

1. Vom 1. Jänner 1955 an kann jeder der in Artikel 8 Absatz 1 erwähnten Staaten und jeder andere Staat, der vom Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen dazu eingeladen worden ist, diesem Protokoll beitreten. Der Beitritt ist auch im Namen jedes Treuhandgebietes, dessen Verwaltungsbehörde die Vereinten Nationen sind, möglich.

2. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

#### Artikel 10

1. Dieses Protokoll tritt am neunzigsten Tage nach Hinterlegung der fünften Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern die Urkunden keinen oder einen nach Artikel 14 angenommenen Vorbehalt enthalten.

2. Für jeden Staat, der nach dem Tage der gemäß dem vorstehenden Absatz erfolgten Hinterlegung der fünften Ratifikations- oder Beitrittsurkunde das Protokoll ratifiziert oder diesem beitrifft, tritt dieses Protokoll am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern die Urkunden keinen oder einen nach Artikel 14 angenommenen Vorbehalt enthalten.

**Article 11**

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

**Article 12**

This Protocol shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than two.

**Article 13**

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Protocol shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Protocol shall extend to the territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 14, or on the date on which the Protocol enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Protocol to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Protocol separately in respect

**Article 11**

1. Après que le présent Protocole aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra le dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

**Article 12**

Le présent Protocole cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des Etats contractants est inférieur à deux pendant une période de douze mois consécutifs.

**Article 13**

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que le présent Protocole sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. Le Protocole sera applicable aux territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 14, soit à la date à laquelle le Protocole sera entré en vigueur pour l'Etat en question, la plus tardive des ces dates étant déterminante.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre le présent Protocole applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformé-

**Artikel 11**

1. Wenn dieses Protokoll drei Jahre in Kraft gestanden ist, kann es jeder Vertragsstaat durch schriftliche Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.

2. Die Kündigung wird fünfzehn Monate nach Eingang des Kündigungsschreibens beim Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam.

**Artikel 12**

Dieses Protokoll tritt außer Kraft, wenn zu irgendeinem Zeitpunkt nach seinem Inkrafttreten die Anzahl der Vertragsstaaten während zwölf aufeinanderfolgender Monate weniger als zwei beträgt.

**Artikel 13**

1. Jeder Staat kann im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu einem späteren Zeitpunkt durch eine Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß dieses Protokoll auch auf einzelne oder auf alle Gebiete Anwendung findet, die er auf internationaler Ebene vertritt. Das Protokoll wird auf die in dieser Mitteilung genannten Gebiete ausgedehnt, entweder vom neunzigsten Tage nach Eingang dieser Mitteilung beim Generalsekretär an, wenn die Mitteilung keinen Vorbehalt enthält, oder vom neunzigsten Tage an, an dem die Mitteilung nach Artikel 14 wirksam geworden ist, oder vom Tage an, an dem das Protokoll für den betreffenden Staat in Kraft tritt; dabei ist der späteste dieser Zeitpunkte maßgebend.

2. Jeder Staat, der dieses Protokoll durch eine Erklärung nach dem vorstehenden Absatz auf ein Gebiet ausgedehnt hat, das er auf internationaler Ebene vertritt, kann das Protokoll auch für dieses Gebiet allein

of that territory in accordance with the provisions of article 11.

#### Article 14.

1. Reservations to this Protocol made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the signatory States or of the Contracting States as herein-after provided.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 13 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Protocol. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all States referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Protocol shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Protocol. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States

ment à l'article 11, dénoncer le Protocole en ce qui concerne ce seul territoire.

#### Article 14

1. Les réserves au présent Protocole faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Les réserves au présent Protocole présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des Etats signataires ou des Etats contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

3. Le texte de toute réserve présentée par un Etat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 13, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les Etats qui auront signé ou ratifié le Protocole ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces Etats formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la communication. Le Secrétaire général informera tous les Etats visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. Toute objection formulée par un Etat qui aura signé le Protocole, mais ne l'aura pas ratifié, cessera d'avoir effet si l'Etat auteur de l'objection ne ratifie pas le Protocole dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en

nach den Bestimmungen des Artikel 11 kündigen.

#### Artikel 14

1. Vor der Unterzeichnung der Schlußakte gemachte Vorbehalte zu diesem Protokoll sind zulässig, wenn sie von der Mehrheit der Konferenzmitglieder angenommen und in der Schlußakte festgehalten worden sind.

2. Nach Unterzeichnung der Schlußakte gemachte Vorbehalte sind nicht mehr zulässig, wenn ein Drittel der Signatarstaaten oder der Vertragsstaaten unter den nächstehenden Bedingungen Einwendungen dagegen erhebt.

3. Der Text jedes Vorbehaltes, der dem Generalsekretär der Vereinten Nationen von einem Staat im Zeitpunkt der Unterzeichnung, der Hinterlegung einer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder einer Mitteilung nach Artikel 13 vorgelegt worden ist, wird vom Generalsekretär allen Staaten übermittelt, die zu diesem Zeitpunkt das Protokoll unterzeichnet oder ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind. Wenn ein Drittel dieser Staaten innerhalb von neunzig Tagen vom Zeitpunkt der Übermittlung an Einwendungen erhebt, so wird der Vorbehalt nicht angenommen. Der Generalsekretär wird allen in diesem Absatz erwähnten Staaten sowohl jede ihm zugegangene Einwendung als auch die Annahme oder die Zurückweisung des Vorbehaltes mitteilen.

4. Jede Einwendung eines Staates, der das Protokoll unterzeichnet, aber noch nicht ratifiziert hat, wird unwirksam, wenn der einwendende Staat das Protokoll innerhalb von neun Monaten vom Tage der Erhebung der Einwendung an nicht ratifiziert. Wenn eine Einwendung unwirksam wird und somit der Vorbehalt nach dem vorstehenden Absatz als angenommen gilt, so wird der Gene-

referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if the State has not ratified the Protocol within three years following the date of signature on its behalf.

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 13 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification, as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

#### Article 15

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Protocol shall so far as possible be

informera les Etats visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un Etat signataire qui n'aura pas ratifié le Protocole dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

5. L'Etat qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3 annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 13, prendra alors effet pour cet Etat à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les Etats contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'Etat auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions du Protocole qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout Etat qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et contractants.

#### Article 15

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application du présent Protocole sera, autant que possible,

ralsekretär die in diesem Absatz erwähnten Staaten davon unterrichten. Ungeachtet der Bestimmungen des vorstehenden Absatzes wird jedoch der Text eines Vorbehaltes einem Signatarstaat nicht mitgeteilt, wenn dieser Staat das Protokoll innerhalb von drei Jahren nach dem Tage der durch ihn vorgenommenen Unterzeichnung nicht ratifiziert hat.

5. Der Staat, der einen Vorbehalt gemacht hat, kann ihn innerhalb von zwölf Monaten von dem Tage an zurückziehen, an dem der Generalsekretär nach Absatz 3 mitgeteilt hat, daß der Vorbehalt nach dem im genannten Absatz vorgesehenen Verfahren zurückgewiesen worden ist; in diesem Falle wird die Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder die Mitteilung nach Artikel 13 gegenüber einem solchen Staat vom Tage der Zurückziehung an wirksam. Bis zur Zurückziehung bleibt die Urkunde oder die Mitteilung wirkungslos, wenn der Vorbehalt nicht nach den Bestimmungen des Absatzes 4 nachträglich angenommen wird.

6. Vorbehalte, die nach diesem Artikel angenommen worden sind, können jederzeit durch eine Mitteilung an den Generalsekretär zurückgezogen werden.

7. Kein Vertragsstaat ist verpflichtet, einem Staat, der einen Vorbehalt gemacht hat, die Begünstigung dieses Protokolls zu gewähren, auf die sich der Vorbehalt bezieht. Jeder Staat, der dieses Recht für sich in Anspruch nimmt, wird dem Generalsekretär entsprechend Mitteilung machen. Der Generalsekretär wird diese Entscheidung allen Signatar- und Vertragsstaaten mitteilen.

#### Artikel 15

1. Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Protokolls soll soweit

settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

#### Article 16

1. After this Protocol has been in force for three years, any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Protocol. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of

réglé par voie de négociation entre les Etats en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des Etats contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Etats en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Etats en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces Etats pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Etats contractants intéressés.

#### Article 16

1. Après que le présent Protocole aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser le présent Protocole. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des Etats contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les Etats contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois

möglich durch Verhandlungen zwischen diesen Staaten beigelegt werden.

2. Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird einem Schiedsspruch unterworfen, wenn einer der am Streitfall beteiligten Vertragsstaaten es verlangt, und wird einem oder mehreren Schiedsrichtern, die durch Übereinkommen zwischen den am Streitfall beteiligten Staaten zu wählen sind, zur Entscheidung übertragen. Wenn innerhalb von drei Monaten vom Tage des Ersuchens um schiedsgerichtliche Entscheidung an die am Streitfall beteiligten Staaten über die Wahl eines oder mehrerer Schiedsrichter nicht einig werden, kann jeder dieser Staaten den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung übertragen wird.

3. Die Entscheidung des oder der nach dem vorstehenden Absatz ernannten Schiedsrichter ist für die beteiligten Vertragsstaaten bindend.

#### Artikel 16

1. Wenn dieses Protokoll drei Jahre in Kraft gestanden ist, kann jeder Vertragsstaat durch schriftliche Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen um Einberufung einer Konferenz zur Revision dieses Protokolls ersuchen. Der Generalsekretär wird dieses Ersuchen allen Vertragsstaaten mitteilen und eine Revisionskonferenz einberufen, wenn ihm innerhalb von vier Monaten vom Tage seiner Mitteilung an wenigstens die Hälfte der Vertragsstaaten ihre Zustimmung zu diesem Ersuchen bekanntgibt.

2. Wird eine Konferenz nach dem vorstehenden Absatz einberufen, so wird der Generalsekretär dies allen Vertragsstaaten mitteilen und sie einladen, innerhalb von drei Mo-

three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

#### Article 17

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

#### Article 18

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats contractants et tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

#### Article 17

1. Tout Etat contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les Etats contractants.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun Etat contractant ne formule d'objection dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les Etats contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les Etats contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

#### Article 18

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence:

naten Vorschläge zu übermitteln, die nach ihrem Wunsch von der Konferenz behandelt werden sollen. Der Generalsekretär wird allen Vertragsstaaten eine vorläufige Tagesordnung für die Konferenz sowie die Texte der Vorschläge spätestens drei Monate vor Beginn der Konferenz übermitteln.

3. Der Generalsekretär wird zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle Vertragsstaaten und alle anderen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Spezialorganisationen einladen.

#### Artikel 17

1. Jeder Vertragsstaat kann eine oder mehrere Änderungen dieses Protokolls vorschlagen. Der Text jedes Änderungsvorschlages ist dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu übermitteln, der ihn an alle Vertragsstaaten weiterleiten wird.

2. Jeder nach dem vorstehenden Absatz übermittelte Änderungsvorschlag gilt als angenommen, wenn kein Vertragsstaat innerhalb von sechs Monaten nach Übermittlung des Änderungsvorschlages durch den Generalsekretär Einwendungen erhebt.

3. Der Generalsekretär wird so bald als möglich allen Vertragsstaaten mitteilen, ob gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden ist. Wird keine Einwendung erhoben, so tritt die Änderung drei Monate nach Ablauf der im vorstehenden Absatz festgelegten sechsmonatigen Frist für alle Vertragsstaaten in Kraft.

#### Artikel 18

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und allen anderen zur Teilnahme an der Konferenz eingeladenen Staaten Mitteilung machen über:

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <p>(a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 8 and 9;</p> <p>(b) The date upon which this Protocol shall enter into force in accordance with article 10;</p> <p>(c) Denunciations received in accordance with article 11;</p> <p>(d) The abrogation of this Protocol in accordance with article 12;</p> <p>(e) Notifications received under article 13;</p> <p>(f) Entry into force of any amendment in accordance with article 17.</p> | <p>a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 8 et 9;</p> <p>b) La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 10;</p> <p>c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 11;</p> <p>d) L'abrogation du présent Protocole conformément à l'article 12;</p> <p>e) Les notifications reçues conformément à l'article 13;</p> <p>f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 17.</p> | <p>a) Die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte, die er nach Artikel 8 und 9 erhalten hat;</p> <p>b) das Datum, an dem dieses Protokoll nach Artikel 10 in Kraft tritt;</p> <p>c) die Kündigungen, die er nach Artikel 11 erhalten hat;</p> <p>d) das Außerkrafttreten dieses Protokolls nach Artikel 12;</p> <p>e) die Mitteilungen, die er nach Artikel 13 erhalten hat;</p> <p>f) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 17.</p> |
|--|--|---|

#### Article 19

The original of this Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

*In witness whereof* the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

*Done* at New York, this fourth day of June one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Protocol in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 19 of this Protocol.

#### Article 19

L'original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence.

*En foi de quoi*, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

*Fait* à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, du présent Protocole, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes visées à l'article 19 du présent Protocole.

#### Artikel 19

Die Urschrift dieses Protokolls wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt. Der Generalsekretär wird beglaubigte Abschriften davon allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und allen anderen zur Teilnahme an der Konferenz eingeladenen Staaten übermitteln.

*Zu Urkund dessen* haben die Unterzeichneten, die dazu gehörig bevollmächtigt sind, dieses Protokoll unterzeichnet.

*Geschehen* zu New York, am vierten Juni neunzehnhundertvierundfünfzig, in einer einzigen Ausfertigung in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

Der Generalsekretär wird ersucht, eine beglaubigte Übersetzung dieses Protokolls in chinesischer und russischer Sprache anzufertigen und die chinesischen und russischen Texte den englischen, französischen und spanischen Texten beizufügen, wenn er die beglaubigten Abschriften den Staaten nach Artikel 19 dieses Protokolls übermittelt.

48

For Afghanistan  
Pour l'Afghanistan  
Für Afghanistan

For Albania  
Pour l'Albanie  
Für Albanien

For Argentina  
Pour l'Argentine  
Für Argentinien

Ad referendum  
Luis J. Estevarena

For Australia  
Pour l'Australie  
Für Australien

For Austria  
Pour l'Autriche  
Für Österreich

Dr. J. Stangelberger

For the Kingdom of Belgium  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien

Sous réserve de ratification  
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation  
Ch. Hopchet

For Bolivia  
Pour la Bolivie  
Für Bolivien

For Brazil  
Pour le Brésil  
Für Brasilien

For Bulgaria  
Pour la Bulgarie  
Für Bulgarien

For the Union of Burma  
Pour l'Union Birmane  
Für die Union von Burma

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic  
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie  
Für die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik

For Cambodia  
Pour le Cambodge  
Für Kambodscha

Iem Kadul

For Canada  
Pour le Canada  
Für Kanada

For Ceylon  
Pour Ceylan  
Für Ceylon

For Chile  
Pour le Chili  
Für Chile

For China  
Pour la Chine  
Für China

For Colombia  
Pour la Colombie  
Für Kolumbien

For Costa Rica  
Pour le Costa-Rica  
Für Costa Rica

Ad referendum

J. F. Carballo  
July 20th, 1954  
20. Juli 1954

For Cuba  
Pour Cuba  
Für Kuba

José Miguel Ribas

For Czechoslovakia  
Pour la Tchécoslovaquie  
Für die Tschechoslowakei

For Denmark  
Pour le Danemark  
Für Dänemark

For the Dominican Republic  
Pour la République Dominicaine  
Für die Dominikanische Republik

For Ecuador  
Pour l'Équateur  
Für Ekuador

B. Oquendo

For Egypt  
Pour l'Égypte  
Für Ägypten

Rachad Mourad

For El Salvador  
Pour le Salvador  
Für Salvador

For Ethiopia  
Pour l'Éthiopie  
Für Äthiopien

For Finland  
Pour la Finlande  
Für Finnland

For France  
Pour la France  
Für Frankreich

Philippe de Seynes

For the Federal Republic of Germany  
Pour la République fédérale d'Allemagne  
Für die Bundesrepublik Deutschland

Richard Paulig  
Walter Wagner

For Greece  
Pour la Grèce  
Für Griechenland

For Guatemala  
Pour le Guatemala  
Für Guatemala

For Haiti  
Pour Haïti  
Für Haiti

Ernest G. Chauvet



For Honduras  
Pour le Honduras  
Für Honduras

**Tiburcio Carías Jr.**

June 15, 1954  
15. Juni 1954

For Hungary  
Pour la Hongrie  
Für Ungarn

For Iceland  
Pour l'Islande  
Für Island

For India  
Pour l'Inde  
Für Indien

For Indonesia  
Pour l'Indonésie  
Für Indonesien

For Iran  
Pour l'Iran  
Für Iran

For Iraq  
Pour l'Irak  
Für Irak

For Ireland  
Pour l'Irlande  
Für Irland

For Israel  
Pour Israël  
Für Israel

For Italy  
Pour l'Italie  
Für Italien

**Ugo Calderoni**

For Japan  
Pour le Japon  
Für Japan

For the Hashemite Kingdom of the Jordan  
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie  
Für das Haschemitische Königreich von Jordanien

For the Republic of Korea  
Pour la République de Corée  
Für die Republik Korea

For Laos  
Pour le Laos  
Für Laos

For Lebanon  
Pour le Liban  
Für Libanon

For Liberia  
Pour le Libéria  
Für Liberien

For Libya  
Pour la Libye  
Für Libyen

For the Grand Duchy of Luxembourg  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg  
Für das Großherzogtum Luxemburg

For Mexico  
Pour le Mexique.  
Für Mexiko

**José A. Bufort**

For Monaco  
Pour Monaco  
Für Monaco

**Marcel A. Palmaro**

For Nepal  
Pour le Népal  
Für Nepal

For the Kingdom of the Netherlands  
Pour le Royaume des Pays-Bas  
Für das Königreich der Niederlande

**Paymans**

For New Zealand  
Pour la Nouvelle-Zélande  
Für Neuseeland

For Nicaragua  
Pour le Nicaragua  
Für Nicaragua

For the Kingdom of Norway  
Pour le Royaume de Norvège  
Für das Königreich Norwegen

For Pakistan  
Pour le Pakistan  
Für Pakistan

For Panama  
Pour le Panama  
Für Panama

**Ad referendum**

**Ernesto de la Ossa**

For Paraguay  
Pour le Paraguay  
Für Paraguay

For Peru  
Pour le Pérou  
Für Peru

For the Philippine Republic  
Pour la République des Philippines  
Für die Republik der Philippinen

**Mauro Méndez**

For Poland  
Pour la Pologne  
Für Polen

For Portugal  
Pour le Portugal  
Für Portugal

For Romania  
Pour la Roumanie  
Für Rumänien

For San Marino  
Pour Saint-Marin  
Für San Marino

50

For Saudi Arabia  
Pour l'Arabie Saoudite  
Für Saudi-Arabien

For Spain  
Pour l'Espagne  
Für Spanien

For Sweden  
Pour la Suède  
Für Schweden

**G. de Sydow**

**A. Appeltofft**

For Switzerland  
Pour la Suisse  
Für die Schweiz

**Fr. Lüthi**

For Syria  
Pour la Syrie  
Für Syrien

For Thailand  
Pour la Thaïlande  
Für Thailand

For Turkey  
Pour la Turquie  
Für die Türkei

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic  
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine  
Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik

For the Union of South Africa  
Pour l'Union Sud-Africaine  
Für die Südafrikanische Union

For the Union of Soviet Socialist Republics  
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques  
Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

For the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-  
lande du Nord  
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien  
und Nordirland

Subject to the reservation recorded in  
the Final Act

Unter dem in der Schlußakte ange-  
führten Vorbehalt

**Charles Henry Blake**

For the United States of America  
Pour les Etats-Unis d'Amérique  
Für die Vereinigten Staaten von Amerika

For Uruguay  
Pour l'Uruguay  
Für Uruguay

Ad referendum

**E. Rodriguez Fabregat**

For Vatican City  
Pour la Cité du Vatican  
Für die Vatikanstadt

**Monseigneur Thomas J. McMahon**

For Venezuela  
Pour le Venezuela  
Für Venezuela

For Viet-Nam  
Pour le Viet-Nam  
Für Viet-Nam

For Yemen  
Pour le Yémen  
Für Yemen

For Yugoslavia  
Pour la Yougoslavie  
Für Jugoslawien

**ANNEX**

**MODEL DECLARATION**

(To be made out in the language of the exporting country with a translation into English or French)

**Declaration**

for the **TEMPORARY FREE AD-MISSION** of tourist publicity material, without entering into a bond in respect of import duties and import taxes or depositing such duties or taxes

The (name of organisation) is forwarding herewith the following tourist publicity material, adressed to its accredited representative (or the approved correspondent) whose name appears below, for temporary importation, on condition that it shall be re-exported within a period of twelve months and that it will be used solely for the purpose of inducing tourists to visit the country exporting the material.

The (name of organization) undertakes not to dispose of, either gratis or against payment, the articles temporarily imported without the consent of the Customs Administration of the country importing the material and without having first complied with any formalities required by that Administration.

This material is imported temporarily on the responsibility and against the guarantee of the accredited representative or the approved correspondent whose name appears below.

(a) List of the material:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

(b) Name and address of the accredited representative or correspondent to whom the material is consigned:

.....  
.....  
.....

(Date, signature and stamp of the official national tourist agency of the country of despatch)

**ANNEXE**

**MODELE D'ATTESTATION**

(A rédiger dans la langue du pays d'exportation avec traduction en anglais ou en français)

**Attestation**

pour l'**IMPORTATION EN FRANCHISE TEMPORAIRE**, avec dispense de la garantie ou de la consignation des droits et taxes d'entrée, du matériel de propagande touristique

L' (nom de l'organisme) expédie, sous le couvert de la présente attestation, le matériel de propagande touristique ci-après, adressé au représentant accrédité (ou correspondant agréé) désigné ci-dessous, pour importation temporaire, à charge de réexportation dans un délai de douze mois. Cette expédition est faite dans le seul but d'encourager les touristes à visiter le pays d'exportation du matériel en question.

L' (nom de l'organisme) s'engage à ne pas céder ce matériel à titre gratuit ou onéreux sans le consentement de l'Administration des douanes du pays d'importation du matériel et sans avoir accompli au préalable les formalités que cette administration pourrait exiger.

Cette importation temporaire est effectuée sous la responsabilité et la garantie du représentant accrédité ou du correspondant agréé mentionné ci-dessous.

a) Inventaire du matériel:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

b) Nom et adresse du représentant accrédité ou du correspondant agréé, à qui le matériel est adressé:

.....  
.....  
.....

(Date, signature et cachet de l'organisme officiel national du tourisme du pays expéditeur)

**ANLAGE**

**VORDRUCK DER BESCHEINIGUNG**

(Auszustellen in der Sprache des Ausfuhrlandes mit einer englischen oder französischen Übersetzung)

**Bescheinigung**

für die **EINGANGSVORMERK-BEHANDLUNG** von Werbematerial für den Fremdenverkehr frei von Eingangsabgaben und ohne Sicherstellung für diese Abgaben

Die (Name der Organisation) versendet hiemit das nachstehend angeführte Werbematerial für den Fremdenverkehr an den anerkannten Vertreter (oder zugelassenen Korrespondenten), dessen Name unten angegeben ist, zur Eingangsvormerkbehandlung unter der Voraussetzung, daß es innerhalb von zwölf Monaten wieder ausgeführt wird und daß es nur verwendet wird, um Reisende zum Besuch des Landes anzuregen, aus dem dieses Material ausgeführt worden ist.

Die (Name der Organisation) verpflichtet sich, die im Eingang vorgemerkten Gegenstände weder entgeltlich noch unentgeltlich ohne vorherige Zustimmung der Zollverwaltung des Einfuhrlandes und ohne vorherige Erfüllung der von dieser Verwaltung geforderten Formalitäten weiterzugeben.

Dieses Material wird unter Verantwortung und Haftung des anerkannten Vertreters oder des zugelassenen Korrespondenten, dessen Name unten angegeben ist, vorgemerkt:

a) Verzeichnis des Materials:

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

b) Name und Adresse des anerkannten Vertreters oder des zugelassenen Korrespondenten, dem das Material zugesandt wird:

.....  
.....  
.....

(Datum, Unterschrift und Stempel der offiziellen Fremdenverkehrsorganisation des Versandlandes)

**CUSTOMS CONVENTION  
ON THE TEMPORARY  
IMPORTATION OF PRI-  
VATE ROAD VEHICLES**

**THE CONTRACTING  
STATES,**

*Desiring* to facilitate the development of international touring,

*Having regard* to the aims of the Convention on Road Traffic, adopted by the United Nations Conference on Road and Motor Transport held at Geneva from 23 August to 19 September 1949 and opened for signature at Geneva on 19 September 1949,

*Have decided* to conclude a Convention and have agreed upon the following provisions:

**CHAPTER I  
DEFINITIONS**

**Article 1**

For the purpose of this Convention:

- (a) The term "import duties and import taxes" shall mean not only Customs duties but also all duties and taxes whatever chargeable by reason of importation;
- (b) The term "vehicles" shall, unless the context otherwise requires, mean all road motor vehicles (including cycles with engines) and trailers (whether imported with the vehicle or separately), together with their component parts, and normal accessories and equipment, when imported with the vehicle;
- (c) The term "private use" shall exclude the transport of persons for remuneration, reward or other

**CONVENTION DOUA-  
NIERE RELATIVE A L'IM-  
PORTATION TEMPO-  
RAIRE DES VEHICULES  
ROUTIERS PRIVES**

**LES ETATS CONTRAC-  
TANTS,**

*Désireux* de faciliter le développement du tourisme international,

*Considérant* les objets de la Convention sur la circulation routière adoptée par la Conférence des Nations Unies sur les transports routiers et les transports automobiles tenue à Genève, du 23 août au 19 septembre 1949, et ouverte à la signature à Genève le 19 septembre 1949,

*Ont décidé* de conclure une Convention et sont convenus des dispositions suivantes:

**CHAPITRE PREMIER  
DEFINITIONS**

**Article premier**

Aux fins de la présente Convention, on entend:

- a) Par « droits et taxes d'entrée », non seulement les droits de douane, mais aussi tous droits et taxes quelconques exigibles du fait de l'importation;
- b) Par « véhicules », à moins que le contraire ne résulte du contexte, tous véhicules routiers à moteur (y compris les cycles à moteur) et les remorques (importées avec le véhicule ou séparément), ainsi que leurs pièces de rechange, leurs accessoires et équipement normaux importés avec le véhicule;
- c) Par « usage privé », l'utilisation à des fins autres que le transport des personnes moyennant ré-

(Übersetzung)

**ZOLLABKOMMEN ÜBER  
DIE VORÜBERGEHENDE  
EINFUHR PRIVATER  
STRASSENFAHRZEUGE**

**DIE VERTRAGSSTAATEN,**

vom Wunsche geleitet, die Entwicklung des internationalen Reiseverkehrs zu erleichtern und

unter Berücksichtigung der Ziele des Abkommens über den Straßenverkehr, das von der Konferenz der Vereinten Nationen über den Straßen- und Kraftfahrzeugverkehr, die vom 23. August bis 19. September 1949 in Genf tagte, angenommen worden ist und vom 19. September 1949 an in Genf zur Unterzeichnung offenstand,

haben beschlossen, ein Abkommen abzuschließen und sind über folgende Bestimmungen übereingekommen:

**KAPITEL I  
BEGRIFFSBESTIMMUNGEN**

**Artikel 1**

Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Begriff

- a) „Eingangsgabgaben“ nicht nur die Zölle, sondern auch alle anderen bei der Einfuhr zu erhebenden Abgaben;
- b) „Fahrzeuge“, soweit sich aus dem Zusammenhang nicht anderes ergibt, alle Straßenkraftfahrzeuge (einschließlich Fahrräder mit Motor) und Anhänger (mit dem Fahrzeug oder getrennt von diesem eingeführt), mit ihren Ersatzteilen, ihrem gewöhnlichen Zubehör und ihrer gewöhnlichen Ausrüstung, die mit dem Fahrzeug eingeführt werden;
- c) „Eigener Gebrauch“ die Benützung zu anderen Zwecken als zur Beförderung von Personen gegen

consideration and the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration;

- (d) The term "temporary importation papers" shall include the Customs document showing the guarantee or deposit of import duties and import taxes;
- (e) The term "persons" shall mean both natural and legal persons unless the context otherwise requires.

## CHAPTER II

### IMPORTATION WITHOUT PAYMENT OF IMPORT DUTIES AND IMPORT TAXES AND FREE OF IMPORT PROHIBITIONS AND RESTRICTIONS

#### Article 2

1. Each of the Contracting States shall grant temporary admission without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, subject to re-exportation and to the other conditions laid down in this Convention, to vehicles owned by persons normally resident outside its territory which are imported and utilized, for their private use on the occasion of a temporary visit, either by the owners of the vehicles or by other persons normally resident outside its territory.

2. Such vehicles shall be covered by temporary importation papers guaranteeing payment of import duties and import taxes, and if the case should arise, of any Customs penalties incurred, subject to

munération, prime ou autre avantage matériel, et autres que le transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération;

- d) Par « titre d'importation temporaire », le document douanier permettant de constater la garantie ou la consignation des droits et taxes d'entrée;
- e) Par « personnes », les personnes physiques et morales, à moins que le contraire ne résulte du contexte.

## CHAPITRE II

### IMPORTATION EN FRANCHISE DES DROITS ET TAXES D'ENTREE SANS PROHIBITIONS NI RESTRICTIONS D'IMPORTATION

#### Article 2

1. Chacun des Etats contractants admet en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation et sous les autres conditions prévues par la présente Convention, les véhicules appartenant à des personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire et qui sont importés et utilisés pour leur usage privé à l'occasion d'une visite temporaire, soit par les propriétaires de ces véhicules, soit par d'autres personnes qui ont leur résidence normale en dehors de son territoire.

2. Ces véhicules sont placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garantissant le paiement des droits et taxes d'entrée et, éventuellement, des amendes douanières encourues, sous réserve des dis-

Entgelt, Entlohnung oder andere materielle Vorteile und zu andern Zwecken als zur gewerbsmäßigen Beförderung von Waren gegen oder ohne Entgelt;

- d) „Eingangsvormerkschein“ das Zollpapier, aus dem ersichtlich ist, daß die Eingangsabgaben durch Bürgschaft oder Barerlag sichergestellt sind;
- e) „Personen“ natürliche und juristische Personen, soweit sich aus dem Zusammenhang nicht anderes ergibt.

## KAPITEL II

### EINFUHR OHNE ENTRICHTUNG DER EINGANGSABGABEN UND FREI VON EINFUHRVERBOTEN UND EINFUHRBESCHRÄNKUNGEN

#### Artikel 2

1. Unter dem Vorbehalt der Wiederausfuhr und unter den anderen in diesem Abkommen vorgesehenen Bedingungen wird jeder Vertragsstaat diejenigen Fahrzeuge ohne Entrichtung der Eingangsabgaben und ohne Anwendung von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen vorübergehend zur Einfuhr zulassen, deren Eigentümer ihren gewöhnlichen Wohnsitz außerhalb seines Gebietes haben; Voraussetzung dafür ist, daß die Fahrzeuge von den Eigentümern selbst oder von anderen Personen, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz außerhalb seines Gebietes haben, anlässlich eines vorübergehenden Aufenthaltes zu ihrem eigenen Gebrauch eingeführt und benützt werden.

2. Für diese Fahrzeuge muß ein Eingangsvormerkschein vorliegen, durch den die Entrichtung der Eingangsabgaben und erforderlichenfalls auch der verwirkten Zollstrafen gesichert wird, wobei die besonderen Be-

the special provision of paragraph 4 of article 27.

### Article 3

The fuel contained in the ordinary supply tanks of vehicles temporarily imported shall be admitted without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions, it being understood that the ordinary tank is that designed by the maker for the type of vehicle concerned.

### Article 4

1. Component parts imported for the repair of a particular vehicle already temporarily imported shall be admitted temporarily without payment of import duties and import taxes and free of import prohibitions and restrictions. Contracting States may require these parts to be covered by temporary importation papers.

2. Replaced parts which are not re-exported shall be liable to import duties and import taxes except where, in conformity with regulations of the country concerned, they may be abandoned free of all expense to the Exchequer or destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned.

### Article 5

Temporary importation papers and international circulation papers intended to be issued to persons residing in the country into which the papers are imported who wish to enter other countries and which are sent to the authorized touring associations by the corresponding foreign associations, by international organizations or by the Customs authorities of the Contracting States shall be admitted without payment of import duties and import taxes

positions spéciales prévues par le paragraphe 4 de l'article 27.

### Article 3

Sont admis en franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules importés temporairement, étant entendu que le réservoir normal est celui prévu par le constructeur pour le type de véhicule en question.

### Article 4

1. Les pièces détachées pour servir à la réparation d'un véhicule déterminé déjà importé temporairement sont admises temporairement en franchise des droits et taxes d'entrée et sans prohibition ni restrictions d'importation. Les Etats contractants peuvent exiger que ces pièces soient placées sous le couvert d'un titre d'importation temporaire.

2. Les pièces remplacées non réexportées sont passibles des droits et taxes d'entrée à moins que, conformément à la réglementation du pays intéressé, elles ne soient abandonnées franches de tous frais au Trésor public ou bien détruites, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

### Article 5

Sont admis au bénéfice de la franchise des droits et taxes d'entrée, et sans prohibitions ni restrictions d'importation, les formulaires de titres d'importation temporaire et de circulation internationale destinés à être délivrés aux personnes résidant dans le pays d'importation desdits formulaires qui veulent se rendre dans d'autres pays, et qui sont expédiés aux associations de tourisme autorisées par les associations étrangères correspondantes, par les

stimmungen des Artikel 27 Absatz 4 zu beachten sind.

### Artikel 3

Der Treibstoff, der sich in den gewöhnlichen Kraftstoffbehältern der vorgemerkten Fahrzeuge befindet, wird frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zugelassen; als gewöhnlicher Kraftstoffbehälter gilt der Behälter, der vom Hersteller für die betreffende Fahrzeugtype vorgesehen worden ist.

### Artikel 4

1. Ersatzteile, die zur Instandsetzung eines bestimmten, bereits vorgemerkten Fahrzeuges dienen sollen, werden frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zugelassen. Die Vertragsstaaten können für diese Teile die Abfertigung mit Eingangsvormerkschein vorsehen.

2. Für die ersetzten, nicht wiederausgeführten Teile sind die Eingangsabgaben zu entrichten, wenn sie nicht nach den Vorschriften des betreffenden Landes unentgeltlich dem Staat überlassen oder unter amtlicher Aufsicht auf Kosten des Vormerknehmers vernichtet werden.

### Artikel 5

Vordrucke für die Eingangsvormerkscheine und für die internationalen Zulassungspapiere werden frei von Eingangsabgaben und frei von Einfuhrverboten und Einfuhrbeschränkungen zugelassen, wenn sie zur Ausgabe an im Einfuhrland wohnhafte Personen bestimmt sind, die andere Länder aufsuchen wollen, und wenn sie den zugelassenen Reiseverbänden von den mit ihnen in Verbindung stehenden ausländischen Verbänden, von interna-

and free of import prohibitions and restrictions.

### CHAPTER III

#### ISSUE OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

##### Article 6

1. Subject to such guarantees and under such conditions as it may determine, each Contracting State may authorize associations, such as those affiliated to an international organization, to issue either directly or through corresponding associations the temporary importations papers covered by this Convention.

2. Temporary importation papers may be valid for a single country or Customs territory, or for several countries or Customs territories.

3. The period of validity of these papers shall not exceed a year from the date of issue.

##### Article 7

1. Temporary importation papers valid for the territories of all or several of the Contracting States shall be known as *carnets de passages en douane* and shall conform to the standard form contained in Annex 1 of this Convention.

2. If a *carnet de passages en douane* is not valid for one or several territories, the issuing association shall indicate the fact on the cover and on the importation vouchers of the *carnet*.

3. Temporary importation papers valid only for the territory of a single Contracting

organisations internationales ou par les autorités douanières des Etats contractants.

### CHAPITRE III

#### DELIVRANCE DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

##### Article 6

1. Conformément aux garanties et sous les conditions qu'il peut déterminer, chaque Etat contractant peut habiliter des associations, et notamment celles qui sont affiliées à une organisation internationale, à délivrer, soit directement, soit par l'intermédiaire d'associations correspondantes, les titres d'importation temporaire prévus par la présente Convention.

2. Les titres d'importation temporaire peuvent être valables pour un seul pays ou territoire douanier ou pour plusieurs pays ou territoires douaniers.

3. La durée de validité de ces titres ne peut pas excéder une année à compter du jour de leur délivrance.

##### Article 7

1. Les titres d'importation temporaire valables pour les territoires de tous les Etats contractants ou de plusieurs d'entre eux seront désignés sous le nom de « carnets de passages en douane » et doivent être conformes au modèle qui figure à l'annexe 1 de la présente Convention.

2. Si le carnet de passages en douane n'est pas valable pour un ou plusieurs territoires, l'association qui délivre le titre doit en faire mention sur la couverture et les volets d'entrée du carnet.

3. Les titres d'importation temporaire valables exclusivement pour le territoire d'un

tionalen Organisationen oder von den Zollbehörden der Vertragsstaaten zugesandt werden.

### KAPITEL III

#### AUSGABE DER EINGANGSVORMERKSCHHEINE

##### Artikel 6

1. Jeder Vertragsstaat kann, vorbehaltlich der von ihm geforderten Sicherstellungen und festgesetzten Bedingungen, Verbänden, insbesondere solchen, die einer internationalen Organisation angehören, die Bewilligung erteilen, selbst oder durch die mit ihnen in Verbindung stehenden Verbände die in diesem Abkommen vorgesehenen Eingangsvormerkscheine auszugeben.

2. Die Eingangsvormerkscheine können entweder für ein einziges Land oder Zollgebiet oder auch für mehrere Länder oder Zollgebiete gültig sein.

3. Die Gültigkeitsdauer dieser Papiere darf ein Jahr vom Tage der Ausgabe an nicht überschreiten.

##### Artikel 7

1. Die für die Gebiete aller oder mehrerer Vertragsstaaten gültigen Eingangsvormerkscheine werden als „Carnets de passages en douane“ bezeichnet und müssen dem in der Anlage 1 dieses Abkommens enthaltenen Vordruck entsprechen.

2. Wenn ein Carnet de passages en douane für ein oder mehrere Gebiete nicht gültig ist, so muß der ausstellende Verband dies auf dem Deckblatt und auf den Eingangsabschnitten des Carnet vermerken.

3. Eingangsvormerkscheine, die nur für das Gebiet eines einzigen Vertragsstaates gültig

State may conform to the standard form contained in Annex 2 or in Annex 3 of this Convention. Contracting States may also use other documents, in accordance with their legislation or regulations.

4. The period of validity of temporary importation papers, other than those issued by authorized associations as provided for in article 6, shall be laid down by each Contracting State in accordance with its legislation or regulations.

5. Each Contracting State shall, upon request, supply the other Contracting States with models of temporary importation papers valid for its territory, other than those appearing in the annexes to this Convention.

#### CHAPTER IV

#### PARTICULARS ON TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

##### Article 8

Temporary importation papers issued by authorized associations shall be made out in the name of the persons who own the vehicles temporarily imported or who have the possession or control of them provided that, if the vehicle has been hired, the papers shall be made out in the name of the hirer.

##### Article 9

1. The weight to be declared on temporary importation papers is the net weight of the vehicles. It shall be expressed in the metric system. In the case of papers valid for one country only, the Customs authorities of that country may prescribe the use of another system.

seul Etat contractant peuvent être conformes au modèle figurant à l'annexe 2 ou à l'annexe 3 de la présente Convention. Il est loisible aux Etats contractants d'utiliser également d'autres documents, conformément à leur législation ou à leur réglementation.

4. La durée de validité des titres d'importation temporaire autres que ceux délivrés, conformément à l'article 6, par des associations autorisées est fixée par chaque Etat contractant suivant sa législation ou réglementation.

5. Chacun des Etats contractants transmettra aux autres Etats contractants, sur leur demande, les modèles de titres d'importation temporaire valables sur son territoire et autres que ceux figurant aux annexes de la présente Convention.

#### CHAPITRE IV

#### INDICATIONS A PORTER SUR LES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

##### Article 8

Les titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées sont établis au nom des personnes propriétaires des véhicules importés temporairement ou qui en ont la jouissance. Dans le cas des véhicules loués, les titres doivent être établis au nom du loueur.

##### Article 9

1. Le poids à déclarer sur les titres d'importation temporaire est le poids à vide des véhicules. Il doit être exprimé suivant les unités du système métrique. Lorsqu'il s'agit de titres valables pour un seul pays, les autorités douanières de ce pays pourront prescrire l'emploi d'un autre système.

sind, können dem in der Anlage 2 oder 3 dieses Abkommens enthaltenen Vordruck entsprechen. Die Vertragsstaaten können aber auch andere Papiere entsprechend ihren Gesetzen und Vorschriften verwenden.

4. Die Gültigkeitsdauer der Eingangsvormerkscheine, die nicht nach Artikel 6 von den zugelassenen Verbänden ausgegeben werden, kann von jedem Vertragsstaat nach seinen Gesetzen und Vorschriften festgesetzt werden.

5. Jeder Vertragsstaat wird den anderen Vertragsstaaten auf Wunsch Vordrucke der Eingangsvormerkscheine übersenden, die für sein Gebiet gültig sind und die nicht in den Anlagen dieses Abkommens enthalten sind.

#### KAPITEL IV

#### ANGABEN IN DEN EINGANGSVORMERKSCHHEINEN

##### Artikel 8

Die von den zugelassenen Verbänden ausgegebenen Eingangsvormerkscheine müssen auf den Namen der Personen lauten, die Eigentümer oder Besitzer der vorgemerkten Fahrzeuge sind oder denen das Verfügungsrecht über diese Fahrzeuge zusteht; bei Mietfahrzeugen müssen die Papiere auf den Namen des Mieters lauten.

##### Artikel 9

1. Als Gewicht ist in den Eingangsvormerkscheinen das Reingewicht der Fahrzeuge zu erklären. Es ist in Einheiten des metrischen Systems anzugeben. Falls die Papiere nur für ein Land gültig sind, können die Zollbehörden dieses Landes die Anwendung eines anderen Systems vorschreiben.



2. The value to be declared on temporary importation papers valid for one country only shall be expressed in the currency of that country. The value to be declared on a *carnet de passages en douane* shall be expressed in the currency of the country where the *carnet* is issued.

3. The articles and tool-kit which form the normal equipment of vehicles need not be specially declared on the temporary importation papers.

4. When the Customs authorities so require, parts (such as wheels, tyres, and inner tubes) and accessories not considered as constituting the normal equipment of the vehicle (such as radio sets, trailers not declared on a separate document, or luggage carriers) shall be declared on the temporary importation papers with the necessary particulars (such as weight and value) and shall be produced on exit from the country visited.

#### Article 10

Any particulars inserted on temporary importation papers by the issuing association may be altered only with the approval of the issuing or guaranteeing association. No alteration to the papers may be made after they have been passed by the Customs authorities of the country of importation except with the consent of those authorities.

#### Article 11

1. Vehicles admitted under the cover of temporary importation papers may be used, for their private use, by third persons duly authorized by the holders of the papers, provided that those third persons normally reside outside the country of importation and also fulfil the other conditions laid down in this Convention. The

2. La valeur à déclarer sur les titres d'importation temporaire valables pour un seul pays doit être exprimée dans la monnaie de ce pays. La valeur à déclarer sur un *carnet de passages en douane* doit être exprimée dans la monnaie du pays où le *carnet* est délivré.

3. Les objets et l'outillage constituant l'équipement normal des véhicules n'ont pas à être spécialement déclarés sur les titres d'importation temporaire.

4. Lorsque les autorités douanières l'exigent, les pièces de rechange (telles que roues, pneumatiques, chambres à air) ainsi que les accessoires non considérés comme constituant l'équipement normal du véhicule (tels que: appareils de radio, remorques ne faisant pas l'objet d'un document distinct et porte-bagages) doivent être déclarés sur les titres d'importation temporaire, avec les indications nécessaires (telles que poids et valeur) et être représentés à la sortie du pays visité.

#### Article 10

Toutes modifications aux indications portées sur les titres d'importation temporaire par l'association émettrice doivent être dûment approuvées par cette association ou par l'association garante. Aucune modification n'est permise après prise en charge des titres par les autorités douanières du pays d'importation sans l'assentiment de ces autorités.

#### Article 11

1. Les véhicules se trouvant sous le couvert de titres d'importation temporaire peuvent être utilisés, pour leur usage privé, par des tiers dûment autorisés par les titulaires de ces titres, ayant leur résidence normale en dehors du pays d'importation et remplissant les autres conditions prévues par la présente Convention. Les

2. Der Wert ist in den Eingangsvormerkscheinen, die nur für ein Land gültig sind, in der Währung dieses Landes zu erklären. Der in einem *Carnet de passages en douane* zu erklärende Wert ist in der Währung des Landes anzugeben, in dem das *Carnet* ausgegeben wird.

3. Gegenstände und Werkzeuge, die die gewöhnliche Ausrüstung der Fahrzeuge bilden, brauchen in den Eingangsvormerkscheinen nicht gesondert erklärt werden.

4. Auf Verlangen der Zollbehörden müssen die Ersatzteile (wie Räder, Gummireifen und Luftschläuche) und das Zubehör, das nicht zur gewöhnlichen Ausrüstung des Fahrzeuges zu rechnen ist (wie Radioapparate, Anhänger, für die kein gesonderter Vormerkschein vorliegt, oder Gepäckträger), in den Eingangsvormerkscheinen mit den erforderlichen Angaben, wie Gewicht und Wert, erklärt werden; sie müssen beim Ausgang aus dem besuchten Land der Zollbehörde gestellt werden.

#### Artikel 10

Die Angaben des ausstellenden Verbandes in den Eingangsvormerkscheinen dürfen nur mit Zustimmung des ausstellenden oder des haftenden Verbandes geändert werden. Nach Abfertigung durch die Zollbehörden des Einfuhrlandes dürfen Änderungen in den Vormerkscheinen nur mehr mit Zustimmung dieser Behörden vorgenommen werden.

#### Artikel 11

1. Auf Eingangsvormerkschein abgefertigte Fahrzeuge dürfen auch von dritten Personen zu ihrem eigenen Gebrauch benutzt werden, wenn diese von den Inhabern der Papiere gehörig dazu ermächtigt worden sind, ihren gewöhnlichen Wohnsitz außerhalb des Einfuhrlandes haben und auch die anderen in diesem Abkom-

Customs authorities of the Contracting States have the right to require evidence that such persons have been duly authorized by the holders of the papers and fulfil the aforesaid conditions. If this evidence does not appear sufficient, the Customs authorities may refuse use of the vehicle in their country under cover of the papers. In the case of vehicles which have been hired, each Contracting State may, in the case of fear of abuse, require that the holder of the temporary importation paper be present at the time of importation of the vehicle.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the Customs authorities of the Contracting States may permit, in special circumstances and under conditions of which they shall be sole judges, a vehicle circulating under cover of temporary importation papers to be driven by a person who is normally resident in the country of importation, in particular when the driver drives the vehicle on behalf of or under instructions from the holder of the temporary importation papers.

#### CHAPTER V CONDITIONS OF TEMPORARY IMPORTATION

##### Article 12

1. The vehicles mentioned in the temporary importation papers shall be re-exported in the same general state, except for wear and tear, within the period of validity of such papers. In the case of vehicles which have been hired, the Customs authorities of the Contracting States shall have the right to require the re-exportation of the vehicle as soon as the hirer has left the country of temporary importation.

autorités douanières des Etats contractants ont le droit d'exiger la preuve que ces personnes ont été dûment autorisées par les titulaires des titres et remplissent les conditions précitées. Si les justifications fournies ne leur paraissent pas suffisantes, les autorités douanières peuvent s'opposer à l'utilisation des véhicules dans leur pays sous couvert des titres en question. En ce qui concerne les véhicules loués, chaque Etat contractant peut, en cas de crainte d'abus, exiger que le titulaire du titre d'importation temporaire soit présent au moment de l'importation du véhicule.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, les autorités douanières des Etats contractants peuvent tolérer, dans des cas exceptionnels et dans les conditions dont elles demeurent seules juges, qu'un véhicule circulant sous le couvert d'un titre d'importation temporaire soit conduit par une personne dont la résidence normale se trouve dans le pays d'importation du véhicule, notamment lorsque le conducteur conduit la voiture pour le compte et sur les instructions du titulaire du titre d'importation temporaire.

#### CHAPITRE V CONDITIONS DE L'IMPORTATION TEMPORAIRE

##### Article 12

1. Les véhicules repris sur le titre d'importation temporaire doivent être réexportés à l'identique, compte tenu de l'usure normale, dans le délai de validité de ce titre. Dans le cas des véhicules loués, les autorités douanières des Etats contractants ont le droit d'exiger la réexportation du véhicule au moment où le locataire quitte le pays d'importation temporaire.

men festgelegten Bedingungen erfüllen. Die Zollbehörden der Vertragsstaaten haben das Recht, den Nachweis darüber zu verlangen, daß diese Personen von den Inhabern der Papiere gehörig ermächtigt worden sind und die vorerwähnten Bedingungen erfüllen. Erscheint dieser Nachweis nicht ausreichend, so können die Zollbehörden die Benutzung der Fahrzeuge unter Verwendung dieser Papiere in ihrem Lande verweigern. Bei Mietfahrzeugen kann jeder Vertragsstaat im Verdachtsfalle verlangen, daß der Inhaber des Eingangsvormerkscheines bei der Einfuhr des Fahrzeuges anwesend ist.

2. Ungeachtet der Bestimmungen des vorstehenden Absatzes können die Zollbehörden in Ausnahmefällen und unter Bedingungen, deren Festsetzung ihrem Ermessen überlassen ist, gestatten, daß ein auf Eingangsvormerkschein abgefertigtes Fahrzeug auch von einer Person gefahren wird, die ihren gewöhnlichen Wohnsitz im Einfuhrland hat; dies gilt insbesondere dann, wenn ein Fahrzeugführer das Fahrzeug auf Rechnung oder nach den Weisungen des Vormerkscheininhabers fährt.

#### KAPITEL V BESTIMMUNGEN FÜR DIE EINGANGSVORMERKBEHANDLUNG

##### Artikel 12

1. Die in den Eingangsvormerkscheinen bezeichneten Fahrzeuge müssen innerhalb der Gültigkeitsdauer der Papiere in unverändertem Zustand wieder ausgeführt werden, wobei die gewöhnliche Abnutzung zu berücksichtigen ist. Bei Mietfahrzeugen haben die Zollbehörden der Vertragsstaaten das Recht, die Wiederausfuhr des Fahrzeuges im Zeitpunkt zu verlangen, in dem der Mieter das Einfuhrland verläßt.

2. Evidence of re-exportation shall be provided by the exit visa properly appended to the temporary importation papers by the Customs authorities of the country into which the vehicles were temporarily imported.

#### Article 13

1. Notwithstanding the requirement of re-exportation laid down in article 12, the re-exportation of badly damaged vehicles shall not be required, in the case of duly authenticated accidents, provided that the vehicles:

- (a) are subjected to the import duties and import taxes to which they are liable; or
- (b) are abandoned free of all expense to the Exchequer of the country into which they were imported temporarily; or
- (c) are destroyed, under official supervision, at the expense of the parties concerned

as the Customs authorities may require.

2. When a vehicle temporarily admitted cannot be re-exported as a result of a seizure, other than a seizure made at the suit of private persons, the requirement of re-exportation within the period of validity of the temporary importation papers shall be suspended for the duration of the seizure.

3. The Customs authorities shall notify, so far as possible, to the guaranteeing association, seizures made by or on behalf of these Customs authorities of vehicles admitted under cover of temporary importation papers guaranteed by that association and shall advise it of the measures they intend to take.

#### Article 14

Vehicles imported into the territory of one of the Con-

2. La preuve de réexportation est fournie par le visa de sortie apposé régulièrement sur le titre d'importation temporaire par les autorités douanières du pays où les véhicules ont été importés temporairement.

#### Article 13

1. Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 12, en cas d'accident dûment établi, la réexportation des véhicules gravement endommagés n'est pas exigée, pourvu qu'ils soient, suivant ce que les autorités douanières exigent:

- a) Soit soumis aux droits et taxes d'entrée dus en l'espèce;
- b) Soit abandonnés francs de tous frais au Trésor public du pays d'importation temporaire;
- c) Soit détruits, sous contrôle officiel, aux frais des intéressés.

2. Lorsqu'un véhicule admis temporairement ne peut être réexporté par suite d'une saisie différant de celles qui sont pratiquées à la requête de particuliers, l'obligation de réexportation dans le délai de validité des titres d'importation temporaire est suspendue pendant la durée de la saisie.

3. Autant que possible, les autorités douanières notifient à l'association garante les saisies pratiquées par elles ou sur leur initiative sur des véhicules placés sous le couvert d'un titre d'importation temporaire garanti par cette association et l'avisent des mesures qu'elles entendent adopter.

#### Article 14

Les véhicules se trouvant dans le territoire de l'un des

2. Die Wiederausfuhr ist durch die Ausgangsbestätigung nachzuweisen, welche die Zollbehörden des Landes, in das das Fahrzeug vorübergehend eingeführt worden ist, auf dem Eingangsvormerkschein ordnungsgemäß angebracht haben.

#### Artikel 13

1. Ungeachtet der in Artikel 12 festgelegten Verpflichtung zur Wiederausfuhr ist im Falle eines gehörig nachgewiesenen Unfalles die Wiederausfuhr eines schwer beschädigten Fahrzeuges nicht erforderlich, wenn je nach Verlangen der Zollbehörden

- a) die auf die Fahrzeuge entfallenden Eingangsabgaben entrichtet werden oder
- b) die Fahrzeuge unentgeltlich dem Staat, in dem sie vorgemerkt worden sind, überlassen werden oder
- c) die Fahrzeuge unter amtlicher Aufsicht auf Kosten des Vormerknehmers vernichtet werden.

2. Kann ein vorgemerktes Fahrzeug wegen einer nicht von einer Privatperson veranlaßten Beschlagnahme nicht wiederausgeführt werden, so wird die im Eingangsvormerkschein vorgesehene Frist für die Wiederausfuhr für die Dauer der Beschlagnahme gehemmt.

3. Die Zollbehörden werden nach Möglichkeit den haftenden Verband benachrichtigen, wenn von ihnen oder über ihre Veranlassung auf Eingangsvormerkschein abgefertigte Fahrzeuge beschlagnahmt worden sind, für deren Eingangsabgaben der betreffende Verband haftet; sie werden ihm ferner die beabsichtigten Maßnahmen mitteilen.

#### Artikel 14

Fahrzeuge, die unter Verwendung eines Eingangsvor-

tracting States under cover of temporary importation papers may not be used even incidentally for transport against payment, reward or other consideration between points within the frontiers of that territory.

#### Article 15

Persons entitled to temporary importation facilities may, during the period of validity of temporary importation papers, import the vehicles covered by those papers as often as necessary, in condition that they have each passage (entry and exit) established by a visa of the Customs officers concerned if the Customs authorities so require. Temporary importation papers may be made valid for a single journey only.

#### Article 16

When temporary importation papers without detachable vouchers for each passage are used, the visas given by the Customs officers between the first entry and the final exit are provisional. Nevertheless, when the last visa is a provisional exit visa, it will be admitted as proof of the re-exportation of the vehicle or component parts temporarily imported.

#### Article 17

When temporary importation papers with a detachable voucher for each passage are used, each entry implies the passing of the document by the Customs, and each subsequent exit constitutes its final discharge, except as provided in article 18.

Etats contractants, sous le couvert d'un titre d'importation temporaire, ne peuvent être utilisés, même accessoirement, à des transports s'effectuant contre rémunération, prime ou autre avantage matériel, entre des points situés à l'intérieur des frontières de ce territoire.

#### Article 15

Les bénéficiaires de l'importation temporaire ont le droit d'importer autant de fois que de besoin, pendant la durée de validité des titres d'importation temporaire, les véhicules repris sur ces titres, sous la réserve de faire constater chaque passage (entrée et sortie), si les autorités douanières l'exigent, par un visa des agents des douanes intéressés. Toutefois, il peut être émis des titres valables pour un seul voyage.

#### Article 16

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire ne comportant pas de volets détachables à chaque passage, les visas apposés par les agents des douanes entre la première entrée et la dernière sortie ont un caractère provisoire. Néanmoins, lorsque le dernier visa apposé est un visa de sortie provisoire, ce visa est admis comme justification de la ré-exportation du véhicule ou des pièces détachées importés temporairement.

#### Article 17

Lorsqu'il est fait usage de titres d'importation temporaire comportant des volets détachables à chaque passage, chaque constatation d'entrée comporte prise en charge du titre par la douane et chaque constatation de sortie ultérieure comporte sa décharge définitive, sous réserve des dispositions de l'article 18.

merkscheines in das Gebiet eines Vertragsstaates eingeführt worden sind, dürfen zu Beförderungen gegen Entgelt, Entlohnung oder andere materielle Vorteile zwischen Orten innerhalb der Grenzen dieses Gebietes nicht, auch nicht gelegentlich, verwendet werden.

#### Artikel 15

Personen, denen die Begünstigungen der Eingangsvormerkbehandlung zustehen, können die in den Papieren bezeichneten Fahrzeuge innerhalb der Gültigkeitsdauer dieser Papiere nach Bedarf beliebig oft einführen; Voraussetzung dafür ist, daß sie sich jeden Grenzübertritt (Eingang und Ausgang) von dem zuständigen Zollorgan bestätigen lassen, wenn die Zollbehörden dies verlangen. Es können jedoch auch Eingangsvormerkscheine ausgegeben werden, die nur für eine einzige Reise gültig sind.

#### Artikel 16

Bei Verwendung von Eingangsvormerkscheinen, die keine bei jedem Grenzübertritt abtrennbaren Abschnitte aufweisen, haben die Bestätigungen der Zollorgane zwischen dem ersten Eingang und dem endgültigen Ausgang nur vorläufigen Charakter. Nichtsdestoweniger wird, wenn die letzte Bestätigung eine vorläufige Ausgangsbestätigung ist, diese als Nachweis der Wiederausfuhr des Fahrzeuges oder der vorgemerkten Ersatzteile zugelassen.

#### Artikel 17

Bei Verwendung von Eingangsvormerkscheinen, die für jeden Grenzübertritt einen abtrennbaren Abschnitt aufweisen, stellt vorbehaltlich der Bestimmungen des Artikel 18 jede Eingangsbestätigung die Eingangsabfertigung durch die Zollbehörde dar und jede spätere Ausgangsbestätigung die endgültige Erledigung des Papiers.

**Article 18**

When the Customs authorities of a country have finally and unconditionally discharged temporary importation papers they can no longer claim from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes, unless the certificate of discharge was obtained improperly or fraudulently.

**Article 19**

Visas on temporary importation papers used under the conditions laid down in this Convention shall not be subject to the payment of charges for Customs attendance during the authorized hours for Customs offices and posts.

**CHAPTER VI****EXTENSION OF VALIDITY AND RENEWAL OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS****Article 20**

The lack of proof of re-exportation within the time allowed of vehicles temporarily imported shall be disregarded when the vehicles are presented to the Customs authorities for re-exportation within fourteen days from the expiry of the papers and satisfactory explanations of the delay are given.

**Article 21**

Each of the Contracting States shall recognize as valid extensions of validity of  *carnets de passages en douane*  granted by another Contracting State in accordance with the procedure laid down in Annex 4 of this Convention.

**Article 22**

1. Requests for extension of validity of temporary importation papers shall be presented

**Article 18**

Lorsque les autorités douanières d'un pays ont déchargé définitivement et sans réserve un titre d'importation temporaire, elles ne peuvent plus réclamer à l'association garante le paiement des droits et taxes d'entrée à moins que le certificat de décharge n'ait été obtenu abusivement ou frauduleusement.

**Article 19**

Les visas des titres d'importation temporaire utilisés dans les conditions prévues par la présente Convention ne donnent pas lieu au paiement d'une rémunération pour le service des douanes pendant les heures d'ouverture des bureaux ou postes de douane.

**CHAPITRE VI****PROLONGATION DE VALIDITE ET RENOUVELLEMENT DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE****Article 20**

Il est passé outre au défaut de constatation de la réexportation dans les délais impartis, des véhicules temporairement importés lorsque ceux-ci sont présentés aux autorités douanières pour réexportation dans les quatorze jours de l'échéance des titres et qu'il est donné des explications satisfaisantes pour justifier ce retard.

**Article 21**

En ce qui concerne les carnets de passages en douane, chacun des Etats contractants reconnaît comme valables les prolongations de validité accordées par l'un quelconque d'entre eux conformément à la procédure établie à l'annexe 4 de la présente Convention.

**Article 22**

1. Les demandes de prolongation de validité des titres d'importation temporaire doi-

**Artikel 18**

Haben die Zollbehörden eines Landes einen Eingangsvormerkschein endgültig und vorbehaltlos erledigt, so können sie vom haftenden Verband die Entrichtung der Eingangsabgaben nicht mehr verlangen, es sei denn, daß die Erledigungsbestätigung mißbräuchlich oder betrügerisch erwirkt worden ist.

**Artikel 19**

Während der Amtsstunden der Zollämter vorgenommene Bestätigungen auf den Eingangsvormerkscheinen, die nach diesem Abkommen verwendet werden, sind gebührenfrei.

**KAPITEL VI****VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER UND ERNEUERUNG DER EINGANGSVORMERKSCHNEINE****Artikel 20**

Ist die Wiederausfuhr vorgemerkter Fahrzeuge innerhalb der festgesetzten Frist nicht nachgewiesen worden, so bleibt dieser Mangel unbeachtet, wenn die Fahrzeuge innerhalb von vierzehn Tagen nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Papiere den Zollbehörden zur Wiederausfuhr gestellt werden und die Fristüberschreitung ausreichend begründet wird.

**Artikel 21**

Jeder Vertragsstaat wird Verlängerungen der Gültigkeitsdauer von Carnets de passages en douane, die von anderen Vertragsstaaten gemäß dem in der Anlage 4 zu diesem Abkommen festgelegten Verfahren gewährt worden sind, als gültig anerkennen.

**Artikel 22**

1. Ansuchen um Verlängerung der Gültigkeitsdauer der Eingangsvormerkscheine müssen

to the competent Customs authorities before the expiry of the period of validity of these papers, unless this is rendered impossible by *force majeure*. If the temporary importation paper has been issued by an authorized association, the request for extension shall be made by the association which guarantees the papers.

2. Extensions of time necessary for the re-exportation of vehicles or component parts imported temporarily shall be granted when the persons concerned can establish to the satisfaction of the Customs authorities that they are prevented by *force majeure* from re-exporting the said vehicles or component parts within the time allowed.

#### Article 23

Each of the Contracting States shall, unless the conditions of temporary admission are no longer satisfied, authorize, subject to whatever measures of control they may consider necessary, the renewal of temporary importation papers issued by the authorized associations and relating to vehicles or component parts temporarily imported into its territory. Requests for renewal shall be presented by the guaranteeing association.

### CHAPTER VII

#### REGULARIZATION OF TEMPORARY IMPORTATION PAPERS

##### Article 24

1. If temporary importation papers have not been regularly discharged, the Customs authorities of the country of importation shall (whether the papers have expired or not) accept as evidence of re-exportation of the vehicle or component parts the presentation of a certificate based on the standard form

vent, sauf impossibilité résultant d'un cas de force majeure, être présentées aux autorités douanières compétentes avant l'échéance de ces titres. Si le titre d'importation temporaire a été émis par une association autorisée, la demande de prolongation doit être présentée par l'association qui le garantit.

2. Les prolongations de délai nécessaires pour la réexportation des véhicules ou pièces détachées importés temporairement seront accordées lorsque les intéressés peuvent établir à la satisfaction des autorités douanières qu'ils sont empêchés par un cas de force majeure de réexporter lesdits véhicules ou pièces détachées dans le délai imparti.

#### Article 23

Chacun des Etats contractants autorisera, moyennant telles mesures de contrôle qu'il juge devoir fixer, le renouvellement des titres d'importation temporaire délivrés par les associations autorisées et afférents à des véhicules ou pièces détachées importés temporairement sur son territoire, sauf dans le cas où les conditions d'importation temporaire ne se trouvent plus réalisées. La demande de renouvellement est présentée par l'association garante.

### CHAPITRE VII

#### REGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE

##### Article 24

1. Si les titres d'importation temporaire n'ont pas été régulièrement déchargés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent (avant ou après péremption des titres), comme justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, la présentation d'un certificat conforme au modèle

vor Ablauf der Gültigkeitsdauer dieser Papiere bei den zuständigen Zollbehörden eingebracht werden, wenn dies nicht infolge höherer Gewalt unmöglich ist. Ist der Eingangsvormerkschein von einem zugelassenen Verband ausgegeben worden, so ist das Ansuchen um Verlängerung der Gültigkeitsdauer vom haftenden Verband zu stellen.

2. Die Wiederausfuhrfrist für vorgemerkte Fahrzeuge oder Ersatzteile wird verlängert, wenn die Vormerknehmer den Zollbehörden ausreichend nachweisen können, daß sie durch höhere Gewalt an der rechtzeitigen Wiederausfuhr der Fahrzeuge oder Ersatzteile verhindert sind.

#### Artikel 23

Solange die Bestimmungen über die Vormerkbehandlung eingehalten werden, wird jeder Vertragsstaat unter den von ihm als notwendig erachteten Kontrollmaßnahmen die Erneuerung von Eingangsvormerkseinen bewilligen, die von den zugelassenen Verbänden ausgestellt worden sind und vorübergehend in sein Gebiet eingeführte Fahrzeuge oder Ersatzteile betreffen. Die Ansuchen um Erneuerung sind vom haftenden Verband zu stellen.

### KAPITEL VII

#### BEREINIGUNG VON EINGANGSVORMERKSCHNEINEN

##### Artikel 24

1. Sind Eingangsvormerkscheine nicht ordnungsgemäß erledigt worden, so werden die Zollbehörden des Einfuhrlandes (vor oder nach Ablauf der Gültigkeitsdauer der Papiere) als Nachweis der Wiederausfuhr des Fahrzeuges oder der Ersatzteile die Vorlage einer Bescheinigung nach dem Vordruck der

shown in Annex 5 of this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial official, etc.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation. They may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation. In the case of papers, other than the *carnets de passages en douane*, which have not expired, the papers shall be produced at the same time as the evidence referred to above. In the case of *carnets* account shall be taken, as evidence of re-exportation of the vehicles or component parts, of the visas entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited.

2. In the case of the destruction, loss or theft of a temporary importation paper not regularly discharged but relating to a vehicle or component parts which have been re-exported, the Customs authorities of the country of importation shall accept as proof of re-exportation the presentation of a certificate based on the standard form shown in Annex 5 of this Convention issued by an official authority (consul, Customs, police, mayor, judicial official, etc.), attesting the facts that the vehicle or component parts in question have been presented to it and are outside the country of importation after the date of expiry of the paper. They may also accept any other documentary evidence that the vehicle or component parts are outside the country of importation.

3. In the case of the destruction, loss or theft of a *carnet de passages en douane* while the vehicle or component parts to

figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.) et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation. Elles peuvent également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation. S'il ne s'agit pas d'un carnet de passages en douane, et lorsque le titre n'est pas périmé, ce titre est produit en même temps que la justification prévue ci-dessus. S'il s'agit d'un carnet, il est tenu compte, pour la justification de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, des visas de passage apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités.

2. En cas de destruction, perte ou vol d'un titre d'importation temporaire, qui n'a pas été régulièrement déchargé mais qui se rapporte à un véhicule ou à des pièces détachées qui ont été réexportés, les autorités douanières du pays d'importation acceptent, comme justification de la réexportation, la présentation d'un certificat conforme au modèle figurant à l'annexe 5 de la présente Convention délivré par une autorité officielle (consul, douane, police, maire, huissier, etc.) et attestant que le véhicule ou les pièces détachées précitées ont été présentés à ladite autorité et se trouvent hors du pays d'importation postérieurement à la date d'échéance du titre. Elles peuvent également admettre toute autre justification établissant que le véhicule ou les pièces détachées se trouvent hors du pays d'importation.

3. En cas de destruction, perte ou vol d'un carnet de passages en douane se rapportant à un véhicule ou à des pié-

Anlage 5 zu diesem Abkommen annehmen, die von einer amtlichen Stelle (Konsul, Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.) ausgestellt und in der bescheinigt ist, daß das betreffende Fahrzeug oder die betreffenden Ersatzteile dieser Stelle vorgeführt worden sind und sich außerhalb des Einfuhrlandes befinden. Sie können auch einen anderen schriftlichen Nachweis, daß sich das Fahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, anerkennen. Wenn es sich um andere Papiere als um *Carnets de passages en douane* handelt, die noch nicht abgelaufen sind, so muß das Papier gleichzeitig mit diesem schriftlichen Nachweis vorgelegt werden. Bei *Carnets* sind die Bestätigungen, die von den Zollbehörden der später besuchten Länder angebracht worden sind, für den Nachweis der Wiederausfuhr der Fahrzeuge oder Ersatzteile zu berücksichtigen.

2. Bei Vernichtung, Verlust oder Diebstahl eines Eingangsvormerkscheines, der nicht ordnungsgemäß erledigt worden ist, sich aber auf wiederausgeführte Fahrzeuge oder Ersatzteile bezieht, werden die Zollbehörden des Einfuhrlandes als Nachweis der Wiederausfuhr die Vorlage einer Bescheinigung nach dem Vordruck der Anlage 5 zu diesem Abkommen annehmen, die von einer amtlichen Stelle (Konsul, Zollstelle, Polizei, Bürgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.) ausgestellt und in der bescheinigt ist, daß das betreffende Fahrzeug oder die betreffenden Ersatzteile dieser Stelle vorgeführt worden sind und daß sie sich nach Ablauf der Gültigkeitsdauer des Papiers außerhalb des Einfuhrlandes befinden. Sie können auch einen anderen schriftlichen Nachweis, daß sich das Fahrzeug oder die Ersatzteile außerhalb des Einfuhrlandes befinden, anerkennen.

3. Bei Vernichtung, Verlust oder Diebstahl eines *Carnet de passages en douane* über ein Fahrzeug oder Ersatzteile, die

which it refers are in the territory of one of the Contracting States, the Customs authorities of that State shall, at the request of the association concerned, accept a replacement document, the validity of which expires on the date of expiration of validity of the *carnet* which it replaces. This acceptance will annul the previous acceptance of the *carnet* destroyed, lost or stolen. If, instead of a replacement document, an export licence or similar document is issued for the re-exportation of the vehicle or component parts, the exit visa on this licence or document shall be considered as sufficient proof of re-exportation.

4. If the vehicle is stolen after having been re-exported from the country of temporary importation, without the exit having been regularly endorsed on the temporary importation papers and in the absence of entry visas on the papers entered thereon by the Customs authorities of countries subsequently visited, the papers may nevertheless be regularized provided that the guaranteeing association furnishes the papers together with such evidence of theft as may be considered sufficient. If the temporary importation papers have not expired, the Customs authorities may require their surrender.

#### Article 25

In the cases referred to in article 24, the Customs authorities shall have the right to charge a regularization fee.

#### Article 26

Customs authorities shall not have the right to require from the guaranteeing association payment of import duties and import taxes on vehicles or component parts temporarily imported when the non-discharge of the temporary importation papers has not been notified to the guaranteeing as-

ces détachées se trouvant dans le territoire d'un des Etats contractants, les autorités douanières de cet Etat effectueront, à la demande de l'association intéressée, la prise en charge d'un titre de remplacement dont la validité expire à la date d'expiration de la validité du carnet remplacé. Cette prise en charge annule la prise en charge effectuée antérieurement sur le carnet détruit, perdu ou volé. Si, en vue de la réexportation du véhicule ou des pièces détachées, il est délivré, au lieu d'un titre de remplacement, une licence d'exportation ou un document analogue, le visa de sortie apposé sur cette licence ou sur ce document est accepté comme justification de la ré-exportation.

4. Lorsqu'un véhicule est volé après avoir été réexporté du pays d'importation, sans que la sortie ait été régulièrement constatée sur le titre d'importation temporaire et sans que figurent sur le titre des visas d'entrée apposés par les autorités douanières des pays postérieurement visités, ce titre peut être néanmoins régularisé à condition que l'association garante le présente et fournisse des preuves du vol qui seront jugées satisfaisantes. Si le titre n'est pas périmé, son dépôt peut être exigé par les autorités douanières.

#### Article 25

Dans les cas visés à l'article 24, les autorités douanières se réservent le droit de percevoir une taxe de régularisation.

#### Article 26

Les autorités douanières n'ont pas le droit d'exiger le paiement des droits et taxes d'entrée de l'association garante à raison des véhicules ou pièces détachées importés temporairement lorsque la non-décharge du titre d'importation temporaire n'a pas été notifié à cette association dans un délai d'un

sich im Gebiete eines Vertragsstaates befinden, werden die Zollbehörden dieses Staates auf Ersuchen des betreffenden Verbandes ein Ersatzpapier annehmen, dessen Gültigkeit am Tage des Ablaufes der Gültigkeitsdauer des ersetzten Carnet abläuft. Die Annahme dieses Papiers macht das vernichtete, verlorengegangene oder gestohlene Carnet ungültig. Wird für die Wiederausfuhr des Fahrzeuges oder der Ersatzteile an Stelle des Ersatzpapiers eine Ausfuhrbewilligung oder ein ähnliches Papier ausgestellt, so gilt die Ausgangsbestätigung auf dieser Bewilligung oder auf diesem Papier als genügender Nachweis der Wiederausfuhr.

4. Wird ein Fahrzeug nach der Wiederausfuhr aus dem Einfuhrland gestohlen und ist weder die Wiederausfuhr ordnungsgemäß auf dem Eingangsvormerkschein bestätigt noch eine Eingangsbestätigung von den Zollbehörden eines später besuchten Landes auf dem Papier eingetragen worden, so kann das Papier trotzdem bereinigt werden, wenn der haftende Verband das Papier vorlegt und über den Diebstahl einen als ausreichend erachteten Nachweis erbringt. Ist der Eingangsvormerkschein noch nicht abgelaufen, so können die Zollbehörden seine Hinterlegung verlangen.

#### Artikel 25

In den Fällen des Artikel 24 sind die Zollbehörden berechtigt, für die Bereinigung eine Gebühr zu erheben.

#### Artikel 26

Die Zollbehörden sind nicht berechtigt, vom haftenden Verband die Eingangsabgaben für vorgemerkte Fahrzeuge oder Ersatzteile zu verlangen, wenn die Nichterledigung der Eingangsvormerkscheine diesem Verband nicht innerhalb eines Jahres vom Tage des Ablaufes der Gültigkeitsdauer dieser Pa-



sociation within a year of the date of expiry of the validity of those papers.

#### Article 27

1. The guaranteeing associations shall have a period of one year from the date of notification of the non-discharge of temporary importation papers in which to furnish proof of the re-exportation of the vehicles or component parts in question under the conditions laid down in this Convention.

2. If such proof is not furnished within the time allowed, the guaranteeing association shall forthwith deposit or pay provisionally the import duties and import taxes payable. This deposit or payment shall become final after a period of one year from the date of the deposit or provisional payment. During the latter period, the guaranteeing association may still avail itself of the facilities provided by the preceding paragraph with a view to repayment of the sums deposited or paid.

3. For countries whose regulations do not provide for the deposit or provisional payment of import duties, payments made in conformity with the provisions of the preceding paragraph will be regarded as final, it being understood that the sums paid may be refunded when the conditions laid down in this article are fulfilled.

4. In the case of the non-discharge of temporary importation papers, the guaranteeing association shall not be required to pay a sum greater than the total of the import duties and import taxes applicable to the vehicles or component parts not re-exported, together with interest if applicable.

an à compter de la date d'expiration de la validité de ce titre.

#### Article 27

1. Les associations garantes ont un délai d'un an à compter de la date de notification de la non-décharge des titres d'importation temporaire pour fournir la preuve de la réexportation des véhicules ou pièces détachées en question dans les conditions prévues par la présente Convention.

2. Si cette preuve n'est pas fournie dans les délais prescrits, l'association garante consigne sans retard ou verse à titre provisoire les droits et taxes d'entrée exigibles. Cette consignation ou ce versement devient définitif à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de la consignation ou du versement provisoire. Pendant ce dernier délai, l'association garante peut encore, en vue de la restitution des sommes consignées ou versées, bénéficier des facilités prévues au paragraphe précédent.

3. Pour les pays dont la réglementation ne comporte pas le régime de la consignation ou du versement provisoire des droits et taxes d'entrée, les perceptions qui seraient faites en conformité avec les dispositions du paragraphe précédent auront un caractère définitif, étant entendu que les sommes perçues pourront être remboursées lorsque les conditions prévues par le présent article se trouveront remplies.

4. En cas de non-décharge d'un titre d'importation temporaire, l'association garante ne peut être tenue de verser une somme supérieure au montant des droits et taxes d'entrée applicables au véhicule ou pièces détachées non réexportés, augmenté éventuellement de l'intérêt de retard.

piere an mitgeteilt worden ist.

#### Artikel 27

1. Die haftenden Verbände haben innerhalb eines Jahres vom Tage der Mitteilung über die Nichterledigung der Eingangsvormerkscheine an die Wiederausfuhr der betreffenden Fahrzeuge oder Ersatzteile nach den Bestimmungen dieses Abkommens nachzuweisen.

2. Wird dieser Nachweis innerhalb der vorgesehenen Frist nicht erbracht, so hat der haftende Verband die zu entrichtenden Eingangsabgaben sofort sicherstellungsweise zu erlegen oder vorläufig zu entrichten. Die hinterlegten oder vorläufig entrichteten Abgaben werden nach Ablauf eines Jahres vom Tage der Hinterlegung oder der vorläufigen Entrichtung an endgültig vereinnahmt. Während dieses Zeitraumes kann der haftende Verband nach den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes die Rückzahlung der hinterlegten oder entrichteten Beträge verlangen.

3. In Ländern, deren Bestimmungen die Hinterlegung oder vorläufige Entrichtung der Eingangsabgaben nicht vorsehen, wird die Zahlung nach den Bestimmungen des vorstehenden Absatzes als endgültig betrachtet; die entrichteten Beträge können jedoch zurückgezahlt werden, wenn die in diesem Artikel festgelegten Bedingungen erfüllt sind.

4. Wird ein Eingangsvormerkschein nicht erledigt, so darf der vom haftenden Verband verlangte Betrag nicht höher sein als die Summe der für die nicht wiederausgeführten Fahrzeuge oder Ersatzteile zu entrichtenden Eingangsabgaben zuzüglich etwaiger Zinsen.

**Article 28**

In the event of fraud, contravention or abuse the Contracting States shall, notwithstanding the provisions of this Convention, be free to take proceedings, against persons using temporary importation papers, for the recovery of the import duties and import taxes and also for the imposition of any penalties to which such persons have rendered themselves liable. In such cases, the guaranteeing associations shall lend their assistance to the Customs authorities.

**CHAPTER VIII****MISCELLANEOUS PROVISIONS****Article 29**

The Contracting States shall endeavour not to introduce Customs procedures which might have the effect of impeding the development of international touring.

**Article 30**

In order to expedite customs procedures contiguous Contracting States shall endeavour to place their respective Customs posts close together and to keep them open during the same hours.

**Article 31**

Any breach of the provisions of this Convention, any substitution, false declaration or act having the effect of causing a person or an article improperly to benefit from the system of importation laid down in this Convention, may render the offender liable in the country where the offence was committed to the penalties prescribed by the laws of that country.

**Article 32**

Nothing in this Convention shall prevent Contracting

**Article 28**

En cas de fraude, de contravention ou d'abus, les Etats contractants ont le droit, notwithstanding les dispositions de la présente Convention, d'intenter, pour recouvrer les droits et taxes d'entrée ainsi que pour imposer les pénalités dont ces personnes se seraient rendues passibles, des poursuites contre les personnes utilisant les titres d'importation temporaire. Dans ce cas, les associations garantes doivent prêter leur concours aux autorités douanières.

**CHAPITRE VIII****DISPOSITIONS DIVERSES****Article 29**

Les Etats contractants s'efforceront de ne pas instituer de formalités douanières qui pourraient avoir pour effet d'entraver le développement du tourisme international.

**Article 30**

En vue d'accélérer l'accomplissement des formalités douanières, les Etats contractants limitrophes s'efforceront de réaliser la juxtaposition de leurs installations douanières et de faire coïncider les heures d'ouverture des bureaux et postes de douane correspondants.

**Article 31**

Toute infraction aux dispositions de la présente Convention, toute substitution, fausse déclaration ou manoeuvre ayant pour effet de faire bénéficier indûment une personne ou un objet du régime d'importation prévu par la présente Convention, expose le contrevenant, dans le pays où l'infraction a été commise, aux sanctions prévues par la législation de ce pays.

**Article 32**

Aucune disposition de la présente Convention n'exclut

**Artikel 28**

Im Falle des Schmuggels, einer Zuwiderhandlung oder eines Mißbrauches haben die Vertragsstaaten, ungeachtet der Bestimmungen dieses Abkommens, das Recht, gegen die Benutzer der Eingangsvormerkscheine die erforderlichen Maßnahmen zur Einbringung der Eingangsabgaben und auch zur Verhängung von Strafen zu ergreifen, die diese Personen verurteilt haben. In diesen Fällen werden die haftenden Verbände den Zollbehörden ihre Unterstützung gewähren.

**KAPITEL VIII****VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN****Artikel 29**

Die Vertragsstaaten werden sich bemühen, keine Zollformalitäten einzuführen, welche die Entwicklung des internationalen Reiseverkehrs behindern könnten.

**Artikel 30**

Um das Zollverfahren zu beschleunigen, werden sich benachbarte Vertragsstaaten bemühen, ihre Zollämter zusammenzulegen und die Amtsstunden dieser Zollämter einander anzugleichen.

**Artikel 31**

Jede Verletzung der Bestimmungen dieses Abkommens, jede Unterschlebung, falsche Erklärung oder Handlung, die bewirkt, daß eine Person oder ein Gegenstand einen ungerechtfertigten Vorteil aus der Einfuhrregelung dieses Abkommens erlangt, macht den Schuldigen nach den Gesetzen des Landes, in dem die Zuwiderhandlung begangen worden ist, strafbar.

**Artikel 32**

Keine in diesem Abkommen festgelegte Bestimmung hindert

States which form a customs or economic union from enacting special provisions applicable to residents of the States forming that union.

## CHAPTER IX FINAL PROVISIONS

### Article 33

1. This Convention shall be open for signature until 31 December 1954 on behalf of any State Member of the United Nations and any other State invited to attend the United Nations Conference on Customs Formalities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism held in New York in May and June 1954, hereinafter referred to as the Conference.

2. This Convention shall be subject to ratification and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

### Article 34

1. From 1 January 1955 this Convention shall be open for accession by any State referred to in paragraph 1 of article 33 and any other State so invited by the Economic and Social Council of the United Nations. It shall also be open for accession on behalf of any Trust Territory of which the United Nations is the Administering Authority.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

### Article 35

1. This Convention shall enter into force on the ninth day following the date of the deposit of the fifteenth

le droit pour les Etats contractants qui forment une union douanière ou économique de prévoir des règles particulières applicables aux personnes qui résident dans les pays faisant partie de cette union.

## CHAPITRE IX CLAUSES FINALES

### Article 33

1. La présente Convention sera, jusqu'au 31 décembre 1954, ouverte à la signature au nom de tout Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies et de tout autre Etat invité à participer à la Conférence des Nations Unies sur les formalités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme, tenue à New-York en mai et juin 1954 et ci-après dénommée « la Conférence ».

2. La présente Convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

### Article 34

1. A partir du 1er janvier 1955, tout Etat visé au paragraphe 1 de l'article 33 et tout autre Etat qui y aura été invité par le Conseil économique et social des Nations Unies pourront adhérer à la présente Convention. L'adhésion sera également possible au nom de tout Territoire sous tutelle dont l'Organisation des Nations Unies est l'Autorité administrante.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

### Article 35

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du quinzième

Vertragsstaaten, die eine Zoll- oder Wirtschaftsunion bilden, besondere Bestimmungen für die Personen zu erlassen, die in den zu dieser Union gehörenden Staaten wohnen.

## KAPITEL IX SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### Artikel 33

1. Dieses Abkommen steht bis zum 31. Dezember 1954 zur Unterzeichnung durch jeden Staat offen, der Mitglied der Vereinten Nationen ist, und jeden anderen Staat, der zur Teilnahme an der Konferenz der Vereinten Nationen über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenkraftfahrzeuge und im Reiseverkehr eingeladen worden ist, die im Mai und Juni 1954 in New York stattgefunden hat und im folgenden „die Konferenz“ genannt wird.

2. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

### Artikel 34

1. Vom 1. Jänner 1955 an kann jeder der in Artikel 33 Absatz 1 erwähnten Staaten und jeder andere Staat, der vom Wirtschafts- und Sozialrat der Vereinten Nationen dazu eingeladen worden ist, diesem Abkommen beitreten. Der Beitritt ist auch im Namen jedes Treuhandgebietes, dessen Verwaltungsbehörde die Vereinten Nationen sind, möglich.

2. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

### Artikel 35

1. Dieses Abkommen tritt am neunzigsten Tage nach Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde

68

instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 39.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the date of the deposit of the fifteenth instrument of ratification or accession in accordance with the preceding paragraph, the Convention shall enter into force on the ninetieth day following the date of the deposit by such State of its instrument of ratification or accession either without reservation or with reservations accepted in accordance with article 39.

#### Article 36

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting State may denounce it by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the United Nations of the notification of denunciation.

#### Article 37

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting States is less than eight.

#### Article 38

1. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territories

instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 39.

2. Pour chaque Etat qui l'aura ratifiée ou y aura adhéré après la date du dépôt du quinzième instrument de ratification ou d'adhésion prévu au paragraphe précédent, la Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt, par cet Etat, de son instrument de ratification ou d'adhésion non assorti de réserves ou avec réserves acceptées selon les conditions prévues à l'article 39.

#### Article 36

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, tout Etat contractant pourra la dénoncer par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en aura reçu notification.

#### Article 37

La présente Convention cessera de produire ses effets si, à un moment quelconque après son entrée en vigueur, le nombre des Etats contractants est inférieur à huit pendant une période de douze mois consécutifs.

#### Article 38

1. Tout Etat pourra, lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable aux

in Kraft, sofern die Urkunden keinen oder einen nach Artikel 39 angenommenen Vorbehalt enthalten.

2. Für jeden Staat, der nach dem Tage der gemäß dem vorstehenden Absatz erfolgten Hinterlegung der fünfzehnten Ratifikations- oder Beitrittsurkunde das Abkommen ratifiziert oder diesem beitrifft, tritt dieses Abkommen am neunzigsten Tage nach Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde in Kraft, sofern die Urkunden keinen oder einen nach Artikel 39 angenommenen Vorbehalt enthalten.

#### Artikel 36

1. Wenn dieses Abkommen drei Jahre in Kraft gestanden ist, kann es jeder Vertragsstaat durch schriftliche Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen kündigen.

2. Die Kündigung wird fünfzehn Monate nach Eingang des Kündigungsschreibens beim Generalsekretär der Vereinten Nationen wirksam.

#### Artikel 37

Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn zu irgendeinem Zeitpunkt nach seinem Inkrafttreten die Anzahl der Vertragsstaaten während zwölf aufeinanderfolgender Monate weniger als acht beträgt.

#### Artikel 38

1. Jeder Staat kann im Zeitpunkt der Hinterlegung seiner Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder zu einem späteren Zeitpunkt durch eine Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen erklären, daß dieses Abkommen auch auf einzelne oder auf alle Gebiete Anwendung findet, die er auf internationaler Ebene vertritt. Das Abkommen wird auf die in

named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General if the notification is not accompanied by a reservation, or from the ninetieth day after the notification has taken effect in accordance with article 39, or on the date on which the Convention enters into force for the State concerned, whichever is the later.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 36.

#### Article 39

1. Reservations to this Convention made before the signing of the Final Act shall be admissible if they have been accepted by a majority of the members of the Conference and recorded in the Final Act.

2. Reservations made after the signing of the Final Act shall not be admitted if objection is expressed by one-third of the Signatory States or of the Contracting States as hereinafter provided.

3. The text of any reservation submitted to the Secretary-General of the United Nations by a State at the time of the signature, the deposit of an instrument of ratification or accession or of any notification under article 38 shall be circulated by the Secretary-General to all States which have at that time signed, ratified or acceded to the Convention. If one-third of these States expresses an objection within ninety days from the date of circulation, the reservation

territoires mentionnés dans la notification soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général si la notification n'est pas assortie d'une réserve, soit à dater du quatre-vingt-dixième jour après que la notification aura pris effet, conformément à l'article 39, soit à la date à laquelle la Convention sera entrée en vigueur pour l'Etat en question, la plus tardive de ces dates étant déterminante.

2. Tout Etat qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 36, dénoncer la Convention en ce qui concerne ce seul territoire.

#### Article 39

1. Les réserves à la présente Convention faites avant la signature de l'Acte final seront recevables si elles ont été acceptées par la Conférence à la majorité de ses membres et consignées dans l'Acte final.

2. Les réserves à la présente Convention présentées après la signature de l'Acte final ne seront pas recevables si un tiers des Etats signataires ou des Etats contractants y fait objection dans les conditions prévues ci-après.

3. Le texte de toute réserve présentée par un Etat au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors d'une signature, du dépôt d'un instrument de ratification ou d'adhésion, ou de toute notification prévue à l'article 38, sera communiqué par le Secrétaire général à tous les Etats qui auront signé ou ratifié la Convention ou qui y auront adhéré. La réserve ne sera pas acceptée si un tiers de ces Etats formule une objection dans les quatre-vingt-dix jours de la date de la

dieser Mitteilung genannten Gebiete ausgedehnt, entweder vom neunzigsten Tage nach Eingang dieser Mitteilung beim Generalsekretär an, wenn die Mitteilung keinen Vorbehalt enthält, oder vom neunzigsten Tage an, an dem die Mitteilung nach Artikel 39 wirksam geworden ist, oder vom Tage an, an dem das Abkommen für den betreffenden Staat in Kraft tritt; dabei ist der späteste dieser Zeitpunkte maßgebend.

2. Jeder Staat, der dieses Abkommen durch eine Erklärung nach dem vorstehenden Absatz auf ein Gebiet ausgedehnt hat, das er auf internationaler Ebene vertritt, kann das Abkommen auch für dieses Gebiet allein nach den Bestimmungen des Artikel 36 kündigen.

#### Artikel 39

1. Vor der Unterzeichnung der Schlußakte gemachte Vorbehalte zu diesem Abkommen sind zulässig, wenn sie von der Mehrheit der Konferenzmitglieder angenommen und in der Schlußakte festgehalten worden sind.

2. Nach Unterzeichnung der Schlußakte gemachte Vorbehalte sind nicht mehr zulässig, wenn ein Drittel der Signatarstaaten oder der Vertragsstaaten unter den nachstehenden Bedingungen Einwendungen dagegen erhebt.

3. Der Text jedes Vorbehaltes, der dem Generalsekretär der Vereinten Nationen von einem Staat im Zeitpunkt der Unterzeichnung, der Hinterlegung einer Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder einer Mitteilung nach Artikel 38 vorgelegt worden ist, wird vom Generalsekretär allen Staaten übermittelt, die zu diesem Zeitpunkt das Abkommen unterzeichnet oder ratifiziert haben oder ihm beigetreten sind. Wenn ein Drittel dieser Staaten innerhalb von neunzig Tagen vom Zeit-

shall not be accepted. The Secretary-General shall notify all states referred to in this paragraph of any objection received by him as well as of the acceptance or rejection of the reservation.

4. An objection by a State which has signed but not ratified the Convention shall cease to have effect if, within a period of nine months from the date of making its objection, the objecting State has not ratified the Convention. If, as the result of an objection ceasing to have effect, a reservation is accepted by application of the preceding paragraph, the Secretary-General shall so inform the States referred to in that paragraph. The text of any reservation shall not be circulated to any signatory State under the preceding paragraph if that State has not ratified the Convention within three years following the date of signature on its behalf.

5. The State submitting the reservation may, within a period of twelve months from the date of the notification by the Secretary-General referred to in paragraph 3 that a reservation has been rejected in accordance with the procedure provided for in that paragraph, withdraw the reservation, in which case the instrument of ratification or accession or the notification under article 38 as the case may be shall take effect with respect to such State as from the date of the withdrawal. Pending such withdrawal, the instrument or the notification as the case may be, shall not have effect, unless, by application of the provisions of paragraph 4, the reservation is subsequently accepted.

6. Reservations accepted in accordance with this article

communication. Le Secrétaire général informera tous les Etats visés dans le présent paragraphe de toute objection qui lui aura été signifiée ainsi que de l'acceptation ou du rejet de la réserve.

4. Toute objection formulée par un Etat qui aura signé la Convention, mais ne l'aura pas ratifiée, cessera d'avoir effet si l'Etat auteur de l'objection ne ratifie pas la Convention dans un délai de neuf mois à dater de ladite objection. Si le fait qu'une objection cesse d'avoir effet a pour conséquence d'entraîner l'acceptation de la réserve en application du paragraphe précédent, le Secrétaire général en informera les Etats visés à ce paragraphe. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, le texte d'une réserve ne sera pas communiqué à un Etat signataire qui n'aura pas ratifié la Convention dans les trois ans qui suivent la date de la signature apposée en son nom.

5. L'Etat qui présente la réserve pourra la retirer dans un délai de douze mois à dater de la communication du Secrétaire général visée au paragraphe 3, annonçant le rejet de la réserve selon la procédure prévue à ce paragraphe. L'instrument de ratification ou d'adhésion ou, selon le cas, la notification prévue à l'article 38, prendra alors effet pour cet Etat à dater du retrait. En attendant le retrait, l'instrument ou, selon le cas, la notification, sera sans effet, à moins qu'en application des dispositions du paragraphe 4 la réserve ne soit ultérieurement acceptée.

6. Les réserves acceptées conformément au présent article

punkt der Übermittlung an Einwendungen erhebt, so wird der Vorbehalt nicht angenommen. Der Generalsekretär wird allen in diesem Absatz erwähnten Staaten sowohl jede ihm zugegangene Einwendung als auch die Annahme oder die Zurückweisung des Vorbehaltes mitteilen.

4. Jede Einwendung eines Staates, der das Abkommen unterzeichnet, aber noch nicht ratifiziert hat, wird unwirksam, wenn der einwendende Staat das Abkommen innerhalb von neun Monaten vom Tage der Erhebung der Einwendung an nicht ratifiziert. Wenn eine Einwendung unwirksam wird und somit der Vorbehalt nach dem vorstehenden Absatz als angenommen gilt, so wird der Generalsekretär die in diesem Absatz erwähnten Staaten davon unterrichten. Ungeachtet der Bestimmungen des vorstehenden Absatzes wird jedoch der Text eines Vorbehaltes einem Signatarstaat nicht mitgeteilt, wenn dieser Staat das Abkommen innerhalb von drei Jahren nach dem Tage der durch ihn vorgenommenen Unterzeichnung nicht ratifiziert hat.

5. Der Staat, der einen Vorbehalt gemacht hat, kann ihn innerhalb von zwölf Monaten von dem Tage an zurückziehen, an dem der Generalsekretär nach Absatz 3 mitgeteilt hat, daß der Vorbehalt nach dem in genannten Absatz vorgesehenen Verfahren zurückgewiesen worden ist; in diesem Falle wird die Ratifikations- oder Beitrittsurkunde oder die Mitteilung nach Artikel 38 gegenüber einem solchen Staat vom Tage der Zurückziehung an wirksam. Bis zur Zurückziehung bleibt die Urkunde oder die Mitteilung wirkungslos, wenn der Vorbehalt nicht nach den Bestimmungen des Absatzes 4 nachträglich angenommen wird.

6. Vorbehalte, die nach diesem Artikel angenommen wor-

may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General.

7. No Contracting State shall be required to extend to a State making a reservation the benefit of the provisions to which such reservation applies. Any State availing itself of this right shall notify the Secretary-General accordingly and the latter shall communicate this decision to all signatory and Contracting States.

#### Article 40

1. Any dispute between two or more Contracting States concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting States in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the States in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the States in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those States may request the President of the International Court of Justice to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting States concerned.

#### Article 41

1. After this Convention has been in force for three years,

pourront être retirées à tout moment par notification adressée au Secrétaire général.

7. Les Etats contractants ne sont pas tenus d'accorder à l'Etat auteur d'une réserve les avantages prévus dans les dispositions de la Convention qui ont fait l'objet de ladite réserve. Tout Etat qui aura recours à cette faculté en avisera le Secrétaire général. Le Secrétaire général en informera alors les Etats signataires et contractants.

#### Article 40

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Etats contractants touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Etats en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'un quelconque des Etats contractants en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Etats en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Etats en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'un quelconque de ces Etats pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les Etats contractants intéressés.

#### Article 41

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur

den sind, können jederzeit durch eine Mitteilung an den Generalsekretär zurückgezogen werden.

7. Kein Vertragsstaat ist verpflichtet, einem Staat, der einen Vorbehalt gemacht hat, die Begünstigungen dieses Abkommens zu gewähren, auf die sich der Vorbehalt bezieht. Jeder Staat, der dieses Recht für sich in Anspruch nimmt, wird dem Generalsekretär entsprechend Mitteilung machen. Der Generalsekretär wird diese Entscheidung allen Signatar- und Vertragsstaaten mitteilen.

#### Artikel 40

1: Jede Meinungsverschiedenheit zwischen zwei oder mehreren Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens soll soweit möglich durch Verhandlungen zwischen diesen Staaten beigelegt werden.

2. Jede Meinungsverschiedenheit, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird einem Schiedsspruch unterworfen, wenn einer der am Streitfall beteiligten Vertragsstaaten es verlangt, und wird einem oder mehreren Schiedsrichtern, die durch Übereinkommen zwischen den am Streitfall beteiligten Staaten zu wählen sind, zur Entscheidung übertragen. Wenn innerhalb von drei Monaten vom Tage des Ersuchens um schiedsgerichtliche Entscheidung an die am Streitfall beteiligten Staaten über die Wahl eines oder mehrerer Schiedsrichter nicht einig werden, kann jeder dieser Staaten den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen einzigen Schiedsrichter zu ernennen, dem der Streitfall zur Entscheidung übertragen wird.

3. Die Entscheidung des oder der nach dem vorstehenden Absatz ernannten Schiedsrichter ist für die beteiligten Vertragsstaaten bindend.

#### Artikel 41

1. Wenn dieses Abkommen drei Jahre in Kraft gestanden

any Contracting State may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting States of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one-half of the Contracting States notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all Contracting States and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting States the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all Contracting States and all other States Members of the United Nations or of any of the specialized agencies.

#### Article 42

1. Any Contracting State may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendment shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall circulate it to all Contracting States.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting State expresses an objection within a period of

pendant trois ans, tout Etat contractant pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de réviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à tous les Etats contractants et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, la moitié au moins des Etats contractants lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera tous les Etats contractants et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'ils souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à tous les Etats contractants l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les Etats contractants et tous les autres Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou d'une des institutions spécialisées.

#### Article 42

1. Tout Etat contractant pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le transmettra à tous les Etats contractants.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucun Etat contractant ne formule d'objection dans un délai

ist, kann jeder Vertragsstaat durch schriftliche Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen um Einberufung einer Konferenz zur Revision dieses Abkommens ersuchen. Der Generalsekretär wird dieses Ersuchen allen Vertragsstaaten mitteilen und eine Revisionskonferenz einberufen, wenn ihm innerhalb von vier Monaten vom Tage seiner Mitteilung an wenigstens die Hälfte der Vertragsstaaten ihre Zustimmung zu diesem Ersuchen bekanntgibt.

2. Wird eine Konferenz nach dem vorstehenden Absatz einberufen, so wird der Generalsekretär dies allen Vertragsstaaten mitteilen und sie einladen, innerhalb von drei Monaten Vorschläge zu übermitteln, die nach ihrem Wunsch von der Konferenz behandelt werden sollen. Der Generalsekretär wird allen Vertragsstaaten eine vorläufige Tagesordnung für die Konferenz sowie die Texte der Vorschläge spätestens drei Monate vor Beginn der Konferenz übermitteln.

3. Der Generalsekretär wird zu jeder nach diesem Artikel einberufenen Konferenz alle Vertragsstaaten und alle anderen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen oder einer ihrer Spezialorganisationen einladen.

#### Artikel 42

1. Jeder Vertragsstaat kann eine oder mehrere Änderungen dieses Abkommens vorschlagen. Der Text jedes Änderungsvorschlages ist dem Generalsekretär der Vereinten Nationen zu übermitteln, der ihn an alle Vertragsstaaten weiterleiten wird.

2. Jeder nach dem vorstehenden Absatz übermittelte Änderungsvorschlag gilt als angenommen, wenn kein Vertragsstaat innerhalb von sechs Monaten nach Übermittlung des



six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall notify as soon as possible all Contracting States whether an objection to the proposed amendment has been expressed, and if no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting States three months after the expiration of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

#### Article 43

The Secretary-General of the United Nations shall notify all Member States of the United Nations and all other States invited to attend the Conference of the following:

- (a) Signatures, ratifications and accessions, received in accordance with articles 33 and 34;
- (b) The date upon which this Convention shall enter into force in accordance with article 35;
- (c) Denunciations received in accordance with article 36;
- (d) The abrogation of this Convention in accordance with article 37;
- (e) Notifications received under article 38;
- (f) Entry into force of any amendment in accordance with article 42.

#### Article 44

The original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations who shall transmit certified copies thereof to all Members of the United Nations and all other States invited to the Conference.

de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général fera connaître le plus tôt possible à tous les Etats contractants si une objection a été formulée contre le projet d'amendement et, en l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour tous les Etats contractants trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

#### Article 43

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence:

- a) Les signatures, ratifications et adhésions reçues conformément aux articles 33 et 34;
- b) La date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 35;
- c) Les dénonciations reçues conformément à l'article 36;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 37;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 38;
- f) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 42.

#### Article 44

L'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Membres de l'Organisation des Nations Unies et à tous les autres Etats invités à participer à la Conférence.

Änderungsvorschlages durch den Generalsekretär Einwendungen erhebt.

3. Der Generalsekretär wird sobald als möglich allen Vertragsstaaten mitteilen, ob gegen den Änderungsvorschlag eine Einwendung erhoben worden ist. Wird keine Einwendung erhoben, so tritt die Änderung drei Monate nach Ablauf der im vorstehenden Absatz festgelegten sechsmonatigen Frist für alle Vertragsstaaten in Kraft.

#### Artikel 43

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen wird allen Mitgliedstaaten der Vereinten Nationen und allen anderen zur Teilnahme an der Konferenz eingeladenen Staaten Mitteilung machen über:

- a) die Unterzeichnungen, Ratifikationen und Beitritte, die er nach Artikel 33 und 34 erhalten hat;
- b) das Datum, an dem dieses Abkommen nach Artikel 35 in Kraft tritt;
- c) die Kündigungen, die er nach Artikel 36 erhalten hat;
- d) das Außerkrafttreten dieses Abkommens nach Artikel 37;
- e) die Mitteilungen, die er nach Artikel 38 erhalten hat;
- f) das Inkrafttreten jeder Änderung nach Artikel 42.

#### Artikel 44

Die Urschrift dieses Abkommens wird beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt. Der Generalsekretär wird beglaubigte Abschriften davon allen Mitgliedern der Vereinten Nationen und allen anderen zur Teilnahme an der Konferenz eingeladenen Staaten übermitteln.

*In witness whereof* the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

*Done* at New York this fourth day of June, one thousand nine hundred and fifty-four, in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

The Secretary-General is requested to prepare an authoritative translation of this Convention in the Chinese and Russian languages and to add the Chinese and Russian texts to the English, French and Spanish texts when transmitting certified copies thereof to the States in accordance with article 44 of this Convention.

*En foi de quoi*, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

*Fait* à New-York, le quatre juin mil neuf cent cinquante-quatre, en un seul exemplaire, en langues anglaise, espagnole et française, les trois textes faisant également foi.

Le Secrétaire général est invité à établir, de la présente Convention, une traduction en langues chinoise et russe faisant autorité, et à joindre les textes chinois et russe aux textes anglais, espagnol et français lorsqu'il transmettra aux Etats les copies certifiées conformes visées à l'article 44 de la présente Convention.

*Zu Urkund* dessen haben die Unterzeichneten, die dazu gehörig bevollmächtigt sind, dieses Abkommen unterzeichnet.

*Geschehen* zu New York, am vierten Juni neunzehnhundertvierundfünfzig in einer einzigen Ausfertigung in englischer, französischer und spanischer Sprache, wobei jeder Text in gleicher Weise authentisch ist.

Der Generalsekretär wird ersucht, eine beglaubigte Übersetzung dieses Abkommens in chinesischer und russischer Sprache anzufertigen und die chinesischen und russischen Texte den englischen, französischen und spanischen Texten beizufügen, wenn er die beglaubigten Abschriften den Staaten nach Artikel 44 dieses Abkommens übermittelt.

For Afghanistan  
Pour l'Afghanistan  
Für Afghanistan

For Albania  
Pour l'Albanie  
Für Albanien

For Argentina  
Pour l'Argentine  
Für Argentinien

Ad referendum  
Luis J. Estevarena

For Australia  
Pour l'Australie  
Für Australien

For Austria  
Pour l'Autriche  
Für Österreich

Dr. J. Stangelberger

For the Kingdom of Belgium  
Pour le Royaume de Belgique  
Für das Königreich Belgien

Sous réserve de ratification  
Unter dem Vorbehalt der Ratifikation

Ch. Hopchet

For Bolivia  
Pour la Bolivie  
Für Bolivien

For Brazil  
Pour le Brésil  
Für Brasilien

For Bulgaria  
Pour la Bulgarie  
Für Bulgarien

For the Union of Burma  
Pour l'Union Birmane  
Für die Union von Burma

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic  
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie  
Für die Weißrussische Sozialistische Sowjetrepublik

For Cambodia  
Pour le Cambodge  
Für Kambodscha

Iem Kadul

For Canada  
Pour le Canada  
Für Kanada

For Ceylon  
Pour le Ceylan  
Für Ceylon

Subject to the reservation recorded in the Final Act

Unter dem in der Schlußakte angeführten Vorbehalt

H. Shirley Amerasinghe

For Chile  
Pour le Chili  
Für Chile

For China  
Pour la Chine  
Für China

For Colombia  
Pour la Colombie  
Für Kolumbien

For Costa Rica  
Pour le Costa-Rica  
Für Costa Rica

Ad referendum

J. F. Carballo  
July 20th, 1954  
20. Juli 1954

For Cuba  
Pour Cuba  
Für Kuba

**José Miguel Ribas**

For Czechoslovakia  
Pour la Tchécoslovaquie  
Für die Tschechoslowakei

For Denmark  
Pour le Danemark  
Für Dänemark

For the Dominican Republic  
Pour la République Dominicaine  
Für die Dominikanische Republik  
Ad referendum  
**R. O. Galván**

For Ecuador  
Pour l'Equateur  
Für Ekuador

**B. Oquendo**

For Egypt  
Pour l'Égypte  
Für Ägypten

**Rachad Mourad**

For El Salvador  
Pour le Salvador  
Für Salvador

For Ethiopia  
Pour l'Éthiopie  
Für Äthiopien

For Finland  
Pour la Finlande  
Für Finnland

For France  
Pour la France  
Für Frankreich

**Philippe de Seynes**

For the Federal Republic of Germany  
Pour la République fédérale d'Allemagne  
Für die Bundesrepublik Deutschland

**Richard Paulig  
Walter Wagner**

For Greece  
Pour la Grèce  
Für Griechenland

For Guatemala  
Pour le Guatemala  
Für Guatemala

Con sujeción a las reservas consignadas  
en el Acta Final  
Unter den in der Schlußakte ange-  
führten Vorbehalten  
**E. Castillo Arriola**

For Haiti  
Pour Haïti  
Für Haiti

**Ernest G. Chauvet**

For Honduras  
Pour le Honduras  
Für Honduras

**Tiburcio Carías Jr.**  
June 15, 1954  
15. Juni 1954

For Hungary  
Pour la Hongrie  
Für Ungarn

For Iceland  
Pour l'Islande  
Für Island

For India  
Pour l'Inde  
Für Indien

Subject to the reservations recorded in  
the Final Act  
Unter den in der Schlußakte ange-  
führten Vorbehalten

**A. S. Lall**

For Indonesia  
Pour l'Indonésie  
Für Indonesien

For Iran  
Pour l'Iran  
Für Iran

For Iraq  
Pour l'Irak  
Für Irak

For Ireland  
Pour l'Irlande  
Für Irland

For Israel  
Pour Israël  
Für Israel

For Italy  
Pour l'Italie  
Für Italien

**Ugo Calderoni**

For Japan  
Pour le Japon  
Für Japan

For the Hashemite Kingdom of the Jordan  
Pour le Royaume Hachémite de Jordanie  
Für das Haschemitische Königreich von Jordanien

For the Republic of Korea  
Pour la République de Corée  
Für die Republik Korea

For Laos  
Pour le Laos  
Für Laos

For Lebanon  
Pour le Liban  
Für Libanon

For Liberia  
Pour le Libéria  
Für Liberien

For Libya  
Pour la Libye  
Für Libyen

For the Grand Duchy of Luxembourg  
Pour le Grand-Duché de Luxembourg  
Für das Großherzogtum Luxemburg

For Mexico  
Pour le Mexique  
Für Mexiko

Con sujeción a la reserva consignada  
en el Acta Final  
Unter dem in der Schlußakte ange-  
führten Vorbehalt

**José A. Bufort**

76

For Monaco  
Pour Monaco  
Für Monaco

**Marcel A. Palmaro**

For Nepal  
Pour le Népal  
Für Nepal

For the Kingdom of the Netherlands  
Pour le Royaume des Pays-Bas  
Für das Königreich der Niederlande

**Paymans**

For New Zealand  
Pour la Nouvelle-Zélande  
Für Neuseeland

For Nicaragua  
Pour le Nicaragua  
Für Nicaragua

For the Kingdom of Norway  
Pour le Royaume de Norvège  
Für das Königreich Norwegen

For Pakistan  
Pour le Pakistan  
Für Pakistan

For Panama  
Pour le Panama  
Für Panama

**Ad referendum  
Ernesto de la Ossa**

For Paraguay  
Pour le Paraguay  
Für Paraguay

For Peru  
Pour le Pérou  
Für Peru

For the Philippine Republic  
Pour la République des Philippines  
Für die Republik der Philippinen  
**Mauro Méndez**

For Poland  
Pour la Pologne  
Für Polen

For Portugal  
Pour le Portugal  
Für Portugal

**Ad referendum  
Freire de Andrade**

For Romania  
Pour la Roumanie  
Für Rumänien

For San Marino  
Pour Saint-Marin  
Für San Marino

For Saudi Arabia  
Pour l'Arabie Saoudite  
Für Saudi-Arabien

For Spain  
Pour l'Espagne  
Für Spanien

**Ad referendum  
R. de la Presilla**

For Sweden  
Pour la Suède  
Für Schweden

**G. de Sydow  
A. Appeltoft**

For Switzerland  
Pour la Suisse  
Für die Schweiz

**Fr. Lüthi**

For Syria  
Pour la Syrie  
Für Syrien

For Thailand  
Pour la Thaïlande  
Für Thailand

For Turkey  
Pour la Turquie  
Für die Türkei

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic  
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine  
Für die Ukrainische Sozialistische Sowjetrepublik

For the Union of South Africa  
Pour l'Union Sud-Africaine  
Für die Südafrikanische Union

For the Union of Soviet Socialist Republics  
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques  
Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

For the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland  
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Ir-  
lande du Nord  
Für das Vereinigte Königreich von Großbritannien  
und Nordirland

**J. K. Hulme**

For the United States of America  
Pour les Etats-Unis d'Amérique  
Für die Vereinigten Staaten von Amerika  
**James J. Wadsworth  
Henry H. Kelly**

For Uruguay  
Pour l'Uruguay  
Für Uruguay

**Ad referendum  
E. Rodríguez Fabregat**

For Vatican City  
Pour la Cité du Vatican  
Für die Vatikanstadt

**Monseigneur Thomas J. McMahon**

For Venezuela  
Pour le Venezuela  
Für Venezuela

For Viet-Nam  
Pour le Viet-Nam  
Für Viet-Nam

For Yemen  
Pour le Yémen  
Für Yemen

For Yugoslavia  
Pour la Yougoslavie  
Für Jugoslawien

ANNEX 1

**“CARNET DE PASSAGES EN DOUANE”**

The *carnet* is issued in French.

The dimensions are 22 × 27 cm.

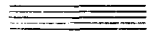
The issuing association shall insert its name on each voucher and shall include the initials of the international organization to which it belongs.

[Front cover]

[International Organization]

# CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

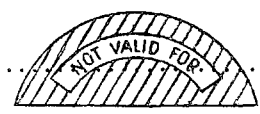
## FOR MOTOR VEHICLES AND TRAILERS

No. 

**VALID FOR ONE YEAR, i. e., until** ..... **inclusive,**  
*[Insert the date in red ink]*

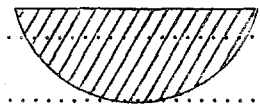
subject to compliance by the holder during this period with the Customs laws and regulations of the countries visited.

**Issued by** .....



**Holder** .....  
[BLOCK LETTERS]

**Normal residence or business address** .....  
[BLOCK LETTERS]



For the vehicle registered in ..... under No. ....

This carnet may be used in the following countries:

(LIST OF COUNTRIES)

--	--	--

# DESCRIPTION OF VEHICLE

# EXTENSION OF VALIDITY

- 7 **MOTOR VEHICLE** *driven by internal combustion, electricity, steam; TRAILER* ..... } *Delete words not applicable*
- 8 **Type** (*car, bus, lorry, tractor, motor-cycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine*) .....
- 9 **Registered in** ..... *under No.* .....
- 10 **Chassis** .... { *Make* .....
- 11 ..... { *No.* .....
- 12 ..... { *Make* .....
- 13 ..... { *No.* .....
- 14 **Engine** ..... { *Number of cylinders* .....
- 15 ..... { *Horse power* .....
- 16 ..... { *Type or shape* .....
- 17 **Coachwork** . { *Colour* .....
- 18 ..... { *Upholstery* .....
- 19 ..... { *Number of seats or carrying capacity* .....
- 20 **Spare tyres** .....
- 21 **Radio** (*indicate make*) .....
- 22 **Other particulars** .....
- 23 .....
- 24 .....
- 25 .....
- 26 **Net weight of vehicle in kg.** .....
- 27 **Value of vehicle** .....

28 *Issued at* ..... *the* ..... 19...

29 On condition that the holder re-exports the vehicle within the specified period of validity and complies with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited under the guarantee, in each country where the document is valid, of the authorized association affiliated to the undersigned international organization. On expiry, the carnet must be returned to the association which delivered it to the holder.

30 Holder's signature

Signature of Secretary-General of the international organization

Signature of authorized official of the issuing association

[Front side of insert pages]

**1**

**1 COUNTERFOIL**

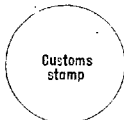
2 **Importation into** .....

3 *of the vehicle described in carnet*

4 **No.** =====

5 **took place on** .....

6 **at the Customs Office of** .....

7  Customs stamp

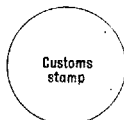
8 **Customs Officer's signature**

---

9 **Exportation from** .....

10 **took place on** .....

11 **at the Customs Office of** .....

12  Customs stamp

13 **Customs Officer's signature**

**1**

**1 EXPORTATION VOUCHER**

2 **Of Carnet de Passages en Douane** **No.** =====

3 **VALID until** .....

4 **Issued by** .....

5 **Holder** ..... [Block letters]

6 **Normal residence or business address** ..... [Block letters]

7 **For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER** } Delete words not applicable

8 **Type** (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) } applicable

9 **Registered in** ..... under No. ....

10 **Chassis** } *Make* .....

11 **No.** .....

12 **Make** .....

13 **Engine** } *Number of cylinders* .....

14 **Number of cylinders** .....

15 **Horse power** .....

16 **Type or shape** .....

17 **Coachwork** } *Colour* .....

18 **Upholstery** .....

19 **Number of seats or carrying capacity** .....

20 **Spare tyres** .....

21 **Radio (indicate make)** .....

22 **Other particulars** .....

23 .....

24 .....

25 .....

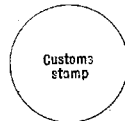
26 **Net weight of vehicle in kg** .....

27 **Value of vehicle** .....

28 **Date of exportation** .....

29 **At the Customs Office of** .....

30 **Voucher registered under No.** .....

31  Customs stamp

32 **Customs Officer's signature**

---

33 **To be returned to the Customs Office of importation at** .....

34 **Where the carnet has been registered under No.** .....

**1**

**1 IMPORTATION VOUCHER**

2 **Of Carnet de Passages en Douane** **No.** =====

3 **VALID until** .....

4 **Issued by** .....

5 **Holder** ..... [Block letters]

6 **Normal residence or business address** ..... [Block letters]

7 **For a MOTOR VEHICLE driven by internal combustion, electricity or steam; TRAILER** } Delete words not applicable

8 **Type** (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) } applicable

9 **Registered in** ..... under No. ....

10 **Chassis** } *Make* .....

11 **No.** .....

12 **Make** .....

13 **Engine** } *Number of cylinders* .....

14 **Number of cylinders** .....

15 **Horse power** .....

16 **Type or shape** .....

17 **Coachwork** } *Colour* .....

18 **Upholstery** .....

19 **Number of seats or carrying capacity** .....

20 **Spare tyres** .....

21 **Radio (indicate make)** .....

22 **Other particulars** .....

23 .....

24 .....

25 .....

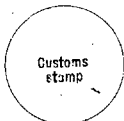
26 **Net weight of vehicle in kg** .....

27 **Value of vehicle** .....

28 **Date of importation** .....

29 **At the Customs Office of** .....

30 **Voucher registered under No.** .....

31  Customs stamp

32 **Customs Officer's signature**

---

33 **N.B.—The Customs Officer should fill in lines 33 and 34 of the adjacent exportation voucher.**



I declare that the particulars overleaf are true and correct, that I am normally resident outside the country of importation, that I am visiting that country only for a temporary period, that I will comply with all Customs conditions and requirements regarding the temporary importation of vehicles/trailers and that I will re-export the vehicle/trailer referred to overleaf within the period of validity of this document.

..... [Holder's signature]

[Pages 3 and 4 of the cover]

The following information is provided by the issuing association to motorists.

**ANNEXE 1****CARNET DE PASSAGES EN DOUANE**

Toutes les mentions imprimées du carnet de passages en douane sont rédigées en français.

Les dimensions sont de 22 × 27 cm.

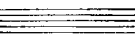
L'association qui délivre le carnet doit faire figurer son nom sur chacun des volets et faire suivre ce nom des initiales de l'organisation internationale à laquelle elle est affiliée.

[Recto de la feuille de couverture]

[Organisation internationale]

# CARNET DE PASSAGES EN DOUANE

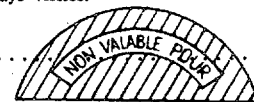
POUR LES VEHICULES A MOTEUR ET REMORQUES

No. 

**VALABLE UNE ANNEE, soit jusqu'au** ..... **inclus,**  
*[Inscrire la date à l'encre rouge]*

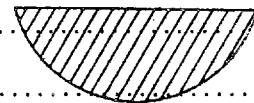
sous réserve que le titulaire ne cesse pas de remplir, pendant cette période, les conditions prévues par les lois et règlements de douane des pays visités.

**Délivré par** .....



**Titulaire** .....  
[EN LETTRES MAJUSCULES]

**Résidence normale ou siège d'exploitation** .....  
[EN LETTRES MAJUSCULES]



Pour un véhicule immatriculé en ..... sous le no. ....

Ce carnet peut être utilisé dans les pays suivants:

(LISTE DES PAYS)

## SIGNALEMENT DU VEHICULE

- 7 **AUTOMOBILE** à combustion interne, électrique, à vapeur ;  
*REMORQUE* }  
 8 **Genre** (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, moto- } *Rayer*  
 cycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } *les mots inutiles*  
 9 **Immatriculé en** ..... sous le No. ....
- 10 **Châssis** ..... { *Marque* .....  
 11 ..... { *Numéro* .....  
 12 ..... { *Marque* .....  
 13 **Moteur** ..... { *Numéro* .....  
 14 ..... { *Nombre de cylindres* .....  
 15 ..... { *Force en chevaux* .....  
 16 ..... { *Type ou forme* .....  
 17 **Carrosserie.** { *Couleur* .....  
 18 ..... { *Garniture intérieure* .....  
 19 ..... { *Nombre de places ou charge utile* .....
- 20 **Pneumatique de rechange** .....  
 21 **Appareil de radio** (indiquer la marque) .....  
 22 **Divers** .....  
 23 .....  
 24 .....  
 25 .....  
 26 **Poids net du véhicule, en kg.** .....  
 27 **Valeur du véhicule** .....

## PROLONGATION DE LA VALIDITE

28 ..... Délivré à ....., le ..... 19...

29 A charge pour le titulaire de réexporter le véhicule dans le délai de validité imparti et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans les pays visités, sous la garantie, dans chaque pays où le document est valable, de l'association agréée, affiliée à l'organisation internationale soussignée. A l'expiration, le carnet doit être retourné à l'association qui l'a délivré.

30 Signature du titulaire.

Signature du Secrétaire général de  
l'organisation internationale.

Signature du délégué de l'association  
qui délivre le carnet.

[Recto des pages intérieures]

**1**

**1 SOUCHE**


2 L'entrée en .....

3 du véhicule décrit dans le carnet

4 **No.** =====

5 a eu lieu le .....

6 par le bureau de douane de .....

7 


8 *Signature de l'agent de la douane*

---

9 La sortie de .....

10 a eu lieu le .....

11 par le bureau de douane de .....

12 

13 *Signature de l'agent de la douane*

**1**

**1 VOLET DE SORTIE**

2 Du carnet de passages **No.** =====  
en douane

3 VALABLE jusqu'au .....

4 Délivré par .....

5 Titulaire ..... [en lettres majuscules]

6 Résidence normale ..... [en lettres majuscules]  
ou siège d'exploitation

7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne,  
électrique, à vapeur; REMORQUE } Rayer  
8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, } les mots  
tracteur, motorcycle avec ou sans sidecar, cycle } inutiles  
avec moteur auxiliaire)

9 Immatriculé en ..... sous le No. ....

10 **Chassis** { Marque .....  
11 Numéro .....  
12 Marque .....  
13 Numéro .....  
14 Moteur { Nombre de cylindres .....  
15 Force en chevaux .....  
16 Type ou forme .....  
17 Couleur .....  
18 Carrosserie { Garniture intérieure .....  
19 Nombre de places ou charge utile .....

20 Pneumatiques de rechange

21 Appareil de radio (indiquer la marque)

22 Divers

23 .....

24 .....

25 .....


26 Poids net du véhicule, en kg

27 Valeur du véhicule

28 Date de sortie

29 par le bureau de douane de .....

30 Volet pris en charge sous le No. ....

31 

32 *Signature de l'agent de la douane*

---

33 A retourner au bureau de douane .....

34 où le carnet a été pris en charge sous le No. ....

**1**

**1 VOLET D'ENTREE**

2 Du carnet de passages **No.** =====  
en douane

3 VALABLE jusqu'au .....

4 Délivré par .....

5 Titulaire ..... [en lettres majuscules]

6 Résidence normale ..... [en lettres majuscules]  
ou siège d'exploitation

7 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne,  
électrique, à vapeur; REMORQUE } Rayer  
8 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, } les mots  
tracteur, motorcycle avec ou sans sidecar, cycle } inutiles  
avec moteur auxiliaire)

9 Immatriculé en ..... sous le No. ....

10 **Chassis** { Marque .....  
11 Numéro .....  
12 Marque .....  
13 Numéro .....  
14 Moteur { Nombre de cylindres .....  
15 Force en chevaux .....  
16 Type ou forme .....  
17 Couleur .....  
18 Carrosserie { Garniture intérieure .....  
19 Nombre de places ou charge utile .....

20 Pneumatiques de rechange

21 Appareil de radio (indiquer la marque)

22 Divers

23 .....

24 .....

25 .....


26 Poids net du véhicule, en kg

27 Valeur du véhicule

28 Date d'entrée

29 par le bureau de douane de .....

30 Volet pris en charge sous le No. ....

31 

32 *Signature de l'agent de la douane*

---

33 N.B. — Le bureau de douane d'entrée doit remplir le  
volet de sortie ci-contre aux lignes 33 et 34.

Je déclare que les renseignements figurant au verso sont exacts et véridiques, que ma résidence normale n'est pas située dans le pays d'importation, que je ne séjourne dans ce pays que temporairement, que je me conformerai à toutes les dispositions des règlements douaniers visant l'importation temporaire des véhicules/remorques et que je réexporterai le véhicule/la remorque mentionné(e) au verso dans le délai de validité du présent document.

..... [Signature du titulaire]

[Pages 3 et 4 de la couverture]

L'association qui a délivré le présent carnet fournit les renseignements suivants  
aux usagers.



## ANLAGE 1

### **CARNET DE PASSAGES EN DOUANE**

Alle vorgedruckten Angaben im Carnet sind in französischer Sprache abzufassen.

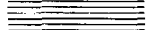
Die Ausmaße sind 22 × 27 cm.

Der ausstellende Verband hat auf jedem Abschnitt seinen Namen und anschließend die Anfangsbuchstaben der internationalen Organisation zu vermerken, der er angehört.

[Vorderseite des Deckblattes]

[Internationale Organisation]

# CARNET DE PASSAGES EN DOUANE FÜR KRAFTFAHRZEUGE UND ANHÄNGER

Nr. 

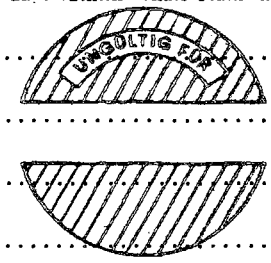
**GÜLTIG FÜR EIN JAHR, das ist bis ..... einschließlich**  
(das Datum ist in roter Tinte einzusetzen)

unter der Bedingung, daß der Inhaber während dieses Zeitraumes die Bestimmungen der Zollgesetze und der anderen Zollvorschriften der besuchten Länder beachtet.

**Ausgestellt von** .....

**Inhaber** .....  
(IN GROSSBUCHSTABEN)

**Gewöhnlicher Wohnsitz oder Geschäftssitz** .....  
(IN GROSSBUCHSTABEN)



Für ein Fahrzeug, das zugelassen ist in ..... unter Nr. ....

Das Carnet kann in nachstehenden Ländern verwendet werden:

(VERZEICHNIS DER LÄNDER)

--	--	--

# BESCHREIBUNG DES FAHRZEUGES

# VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER

- 7 **KRAFTFAHRZEUG** mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder  
Dampftrieb; ANHÄNGER
- 8 **Fahrzeugart** (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Liefer-  
wagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahr-  
rad mit Hilfsmotor) } Nichtzutreffendes  
streichen
- 9 zugelassen in ..... unter Nr. ....
- 10 **Fahrgestell** .. { Marke .....
- 11 .. { Nummer .....
- 12 .. { Marke .....
- 13 **Motor** ..... { Nummer .....
- 14 .. { Anzahl der Zylinder .....
- 15 .. { Pferdekkräfte .....
- 16 .. { Art oder Form .....
- 17 **Karosserie** .. { Farbe .....
- 18 .. { Polsterung .....
- 19 .. { Anzahl der Plätze oder Nutzlast .....
- 20 **Ersatzreifen** .....
- 21 **Radioapparat** (mit Angabe der Marke) .....
- 22 **Verschiedenes** .....
- 23 .....
- 24 .....
- 25 .....
- 26 **Reingewicht des Fahrzeuges in kg** .....
- 27 **Wert des Fahrzeuges** .....

28 ..... *Ausgestellt in* ....., *am* ..... 19.....

29 unter der Bedingung, daß der Inhaber das Fahrzeug innerhalb der festgesetzten Gültigkeitsdauer wiederausführt und die Bestimmungen der Zollgesetze und der anderen Zollvorschriften der besuchten Länder über die Eingangsvormerkbehandlung von Kraftfahrzeugen beachtet. Hiefür haftet in jedem Land, für das das Papier gilt, der zugelassene Verband, welcher der unterzeichneten internationalen Organisation angeschlossen ist. Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer ist das Carnet dem ausstellenden Verband zurückzugeben.

30 ..... Unterschrift des Inhabers.

..... Unterschrift des Generalsekretärs der internationalen Organisation.


..... Unterschrift des Vertreters des Verbandes, der das Carnet ausgestellt hat.

(Vorderseite der Innenblätter)


1  
1 STAMMABSCHNITT

2 Der Eingang nach .....  
3 des im Carnet Nr. =====

4 beschriebenen Fahrzeuges  
5 ist erfolgt am .....  
6 über das Zollamt .....

7  Stempel des Zollamtes  
8 Unterschrift des Zollorgans

9 Der Ausgang aus .....  
10 ist erfolgt am .....

11 über das Zollamt .....  
12  Stempel des Zollamtes

13 Unterschrift des Zollorgans

1  
1 AUSGANGSABSCHNITT

2 Des Carnet de passages en douane Nr. =====

3 GÜLTIG bis .....  
4 ausgestellt von .....  
5 Inhaber ..... (in Großbuchstaben)

6 Gewöhnlicher Wohnsitz oder Geschäftssitz ..... (in Großbuchstaben)

7 Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampftrieb; ANHÄNGER  
8 Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) } Nichtzutreffendes streichen

9 Zugelassen in ..... unter Nr. ....

10  
11 Fahrzeugstell { Marke .....  
12 { Nummer .....  
13 { Marke .....  
14 Motor { Nummer .....  
15 { Anzahl der Zylinder .....  
16 { Pferdekkräfte .....  
17 { Art oder Form .....  
18 Karrosserie { Farbe .....  
19 { Polsterung .....  
20 { Anzahl der Plätze oder Nutzlast .....

20 Ersatzreifen .....  
21 Radioapparat (mit Angabe der Marke) .....

22 Verschiedenes .....  
23 .....  
24 .....  
25 .....  
26 Reingewicht des Fahrzeuges in kg .....  
27 Wert des Fahrzeuges .....  
28 Datum des Ausgangs .....  
29 über das Zollamt .....  
30 Abschnitt eingetragen unter Nr. ....

31  Stempel des Zollamtes  
32 Unterschrift des Zollorgans

33 Dieser Abschnitt ist an das Zollamt .....  
34 zurückzusenden, bei dem das Carnet unter Nr. .... eingetragen wurde.

1  
1 EINGANGSABSCHNITT

2 Des Carnet de passages en douane Nr. =====

3 GÜLTIG bis .....  
4 ausgestellt von .....  
5 Inhaber ..... (in Großbuchstaben)

6 Gewöhnlicher Wohnsitz oder Geschäftssitz ..... (in Großbuchstaben)

7 Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampftrieb; ANHÄNGER  
8 Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) } Nichtzutreffendes streichen

9 Zugelassen in ..... unter Nr. ....

10  
11 Fahrzeugstell { Marke .....  
12 { Nummer .....  
13 { Marke .....  
14 Motor { Nummer .....  
15 { Anzahl der Zylinder .....  
16 { Pferdekkräfte .....  
17 { Art oder Form .....  
18 Karrosserie { Farbe .....  
19 { Polsterung .....  
20 { Anzahl der Plätze oder Nutzlast .....

20 Ersatzreifen .....  
21 Radioapparat (mit Angabe der Marke) .....

22 Verschiedenes .....  
23 .....  
24 .....  
25 .....  
26 Reingewicht des Fahrzeuges in kg .....  
27 Wert des Fahrzeuges .....  
28 Datum des Eingangs .....  
29 über das Zollamt .....  
30 Abschnitt eingetragen unter Nr. ....

31  Stempel des Zollamtes  
32 Unterschrift des Zollorgans

33 N. B. Das Eingangszollamt hat im nebenstehenden Ausgangsabschnitt die Zeilen 33 und 34 auszufüllen.

Ich erkläre, daß die auf der Vorderseite gemachten Angaben wahr und richtig sind, daß ich meinen gewöhnlichen Wohnsitz nicht im Einfuhrland habe, daß ich mich in diesem Lande nur vorübergehend aufhalten werde, daß ich alle Zollvorschriften über die Eingangsvormerkbehandlung von Kraftfahrzeugen/Anhängern beachten werde und daß, ich das/den auf der Vorderseite angeführte(n) Fahrzeug/Anhänger innerhalb der Gültigkeitsdauer dieses Papiers wiederausführen werde.

..... (Unterschrift des Inhabers)

[3. und 4. Seite des Deckblattes]

**Der Verband, der dieses Carnet ausgegeben hat, gibt den Benutzern nachstehende Informationen.**

## ANNEX 2

### **TRIPTYCH**

The triptych should be printed in the national language of the country of importation and, if desired, also in one other language.

The dimensions are 13 × 29.5 cm.

1. **IMPORTATION VOUCHER**

This voucher to be detached and retained by the Customs Office of importation.

**TRIPTYCH No.** \_\_\_\_\_

For \_\_\_\_\_  
(country of validity)

**VALID until** \_\_\_\_\_

Guaranteed by \_\_\_\_\_  
Delivered by \_\_\_\_\_  
Holder \_\_\_\_\_  
Normal residence \_\_\_\_\_ } (block letters)  
or business address \_\_\_\_\_

For a **MOTOR VEHICLE** driven by internal combustion, electricity, steam; **TRAILER** Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) } Delete words not applicable

Registered in \_\_\_\_\_ under No. \_\_\_\_\_

**Chassis** { Make \_\_\_\_\_  
No. \_\_\_\_\_

**Engine** { Make \_\_\_\_\_  
No. \_\_\_\_\_

Number of cylinders \_\_\_\_\_

Horse power \_\_\_\_\_

Type or shape \_\_\_\_\_

**Coachwork** { Colour \_\_\_\_\_

Upholstery \_\_\_\_\_

Number of seats or carrying capacity \_\_\_\_\_

Spare tyres \_\_\_\_\_

Radio (indicate make) \_\_\_\_\_

Other particulars \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Net weight of vehicle, in kg \_\_\_\_\_

Value of vehicle \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Date of importation \_\_\_\_\_

At the Customs Office of \_\_\_\_\_

Voucher registered under No. \_\_\_\_\_



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 2 and 3.

**TEMPORARY EXITS AND RE-ENTRIES**

Customs stamps and Customs Officer's signatures on temporary exits and re-entries

X	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	EXIT
ENTRY	X

3. **HOLDER'S COPY**

This voucher is to be retained by the holder after having been stamped and signed by the Customs authorities (1) on first importation into \_\_\_\_\_, (2) on final re-exportation from \_\_\_\_\_ and must subsequently be returned to \_\_\_\_\_ (association which delivered the document to the holder).

**TRIPTYCH No.** \_\_\_\_\_

For \_\_\_\_\_  
(country of validity)

**VALID until** \_\_\_\_\_

Guaranteed by \_\_\_\_\_

Delivered by \_\_\_\_\_

Holder \_\_\_\_\_

Normal residence \_\_\_\_\_ } (block letters)  
or business address \_\_\_\_\_

For a **MOTOR VEHICLE** driven by internal combustion, electricity, steam; **TRAILER** } Delete words not applicable

Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine) } applicable

Registered in \_\_\_\_\_ under No. \_\_\_\_\_

**Chassis** { Make \_\_\_\_\_  
No. \_\_\_\_\_

**Engine** { Make \_\_\_\_\_  
No. \_\_\_\_\_

Number of cylinders \_\_\_\_\_

Horse power \_\_\_\_\_

Type or shape \_\_\_\_\_

**Coachwork** { Colour \_\_\_\_\_

Upholstery \_\_\_\_\_

Number of seats or carrying capacity \_\_\_\_\_

Spare tyres \_\_\_\_\_

Radio (indicate make) \_\_\_\_\_

Other particulars \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Net weight of vehicle, in kg \_\_\_\_\_

Value of vehicle \_\_\_\_\_

Date of importation \_\_\_\_\_

At the Customs Office of \_\_\_\_\_

Voucher registered under No. \_\_\_\_\_



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 2.

Date of final re-exportation \_\_\_\_\_

At the Customs Office of \_\_\_\_\_



Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 2.



# TRIPTYCH

For .....  
(country of validity)

No. =====

This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of ..... (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to ..... (the Customs authority) ..... the ..... 19....

Signature of the Secretary  
of the guaranteeing association .....

Signature of holder .....

## 2. EXPORTATION VOUCHER

This voucher to be detached and retained at the Customs Office of exportation, to be forwarded to the Customs Office of the first importation.

TRIPTYCH No. =====

For .....  
(country of validity)

VALID until .....

Guaranteed by .....

Delivered by .....

Holder .....

Normal residence ..... } (block letters)

or business address .....

For a MOTOR VEHICLE driven by internal } Delete

combustion, electricity, steam; TRAILER } words

Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle } not

with or without sidecar, cycle with auxiliary } applicable

engine) .....

Registered in ..... under No. ....

Chassis { Make .....

{ No. ....

Engine { Make .....

{ No. ....

{ Number of cylinders .....

{ Horse power .....

{ Type or shape .....

Coachwork { Colour .....

{ Upholstery .....

{ Number of seats or carrying capacity .....

Spare tyres .....

Radio (indicate make) .....

Other particulars .....

.....

Net weight of vehicle, in kg .....

Value of vehicle .....

Date of importation .....

At the Customs Office of .....

Voucher registered under No .....

Customs  
stamp

Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry in the corresponding section of Vouchers Nos. 1 and 3.

Date of final re-exportation .....

At the Customs Office of .....

Customs  
stamp

Customs Officer's signature

The Customs Officer should make a similar entry at the foot of Voucher No. 3.



## **ANNEXE 2**

### **TRIPTYQUE**

Toutes les mentions imprimées du triptyque sont rédigées dans la langue nationale du pays d'importation; elles peuvent l'être, en outre, en une autre langue.

Les dimensions sont de 13 × 29,5 cm.

1. **VOLET D'ENTREE**

Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane d'entrée.

**TRIPTYQUE No.** \_\_\_\_\_

Pour \_\_\_\_\_  
(pays de validité)

**VALABLE jusqu'au** \_\_\_\_\_

Garanti par \_\_\_\_\_  
 Délivré par \_\_\_\_\_  
 Titulaire \_\_\_\_\_  
 Résidence normale \_\_\_\_\_ } (en lettres majuscules)  
 ou siège d'exploitation \_\_\_\_\_ }  
 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE;  
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer les mots inutiles  
 Immatriculé en \_\_\_\_\_ sous le No. \_\_\_\_\_

**Châssis** { Marque \_\_\_\_\_  
 Numéro \_\_\_\_\_  
 Marque \_\_\_\_\_  
 Numéro \_\_\_\_\_

**Moteur** { Nombre de cylindres \_\_\_\_\_  
 Force en chevaux \_\_\_\_\_  
 Type ou forme \_\_\_\_\_  
 Couleur \_\_\_\_\_

**Carrosserie** { Garniture intérieure \_\_\_\_\_  
 Nombre de places ou charge utile \_\_\_\_\_

Pneumatiques de rechange \_\_\_\_\_  
 Appareil de radio (indiquer la marque) \_\_\_\_\_  
 Divers \_\_\_\_\_

Poids net du véhicule, en kg \_\_\_\_\_  
 Valeur du véhicule \_\_\_\_\_

Date d'entrée \_\_\_\_\_  
par le bureau de \_\_\_\_\_  
Volet pris en charge sous le No. \_\_\_\_\_



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets Nos. 2 et 3.

**VISAS DE PASSAGES**

Signatures et timbres à date des bureaux de douane de passages

X	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	SORTIE
ENTREE	X

3. **VOLET A CONSERVER PAR LE TITULAIRE**

Ce volet doit être conservé par le titulaire après avoir été timbré et signé par les autorités douanières au moment (1) de la première entrée en \_\_\_\_\_ et (2) de la réexportation définitive de \_\_\_\_\_; et doit être retourné à \_\_\_\_\_ (association qui a délivré le document au titulaire).

**TRIPTYQUE No.** \_\_\_\_\_

Pour \_\_\_\_\_  
(pays de validité)

**VALABLE jusqu'au** \_\_\_\_\_

Garanti par \_\_\_\_\_  
 Délivré par \_\_\_\_\_  
 Titulaire \_\_\_\_\_  
 Résidence normale \_\_\_\_\_ } (en lettres majuscules)  
 ou siège d'exploitation \_\_\_\_\_ }  
 Pour une AUTOMOBILE à combustion interne, électrique, à vapeur; une REMORQUE;  
 Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } Rayer les mots inutiles  
 Immatriculé en \_\_\_\_\_ sous le No. \_\_\_\_\_

**Châssis** { Marque \_\_\_\_\_  
 Numéro \_\_\_\_\_  
 Marque \_\_\_\_\_  
 Numéro \_\_\_\_\_

**Moteur** { Nombre de cylindres \_\_\_\_\_  
 Force en chevaux \_\_\_\_\_  
 Type ou forme \_\_\_\_\_  
 Couleur \_\_\_\_\_

**Carrosserie** { Garniture intérieure \_\_\_\_\_  
 Nombre de places ou charge utile \_\_\_\_\_

Pneumatiques de rechange \_\_\_\_\_  
 Appareil de radio (indiquer la marque) \_\_\_\_\_  
 Divers \_\_\_\_\_

Poids net du véhicule, en kg \_\_\_\_\_  
 Valeur du véhicule \_\_\_\_\_

Date d'entrée \_\_\_\_\_  
 par le bureau de \_\_\_\_\_

Volet pris en charge sous le No. \_\_\_\_\_



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets Nos. 1 et 2.  
Date de réexportation définitive \_\_\_\_\_  
par le bureau de \_\_\_\_\_



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet No. 2.

# TRIPTYQUE

Pour .....  
(pays de validité)

No. =====

Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de .....  
(association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers .....  
(autorités douanières).

....., le ..... 19.....

Signature du Secrétaire  
de l'association garante .....

Signature du titulaire .....

2. **VOLET DE SORTIE**  
Ce volet doit être détaché et conservé par le bureau de douane de sortie pour être renvoyé au bureau de douane de première entrée.

**TRIPTYQUE No.** =====

Pour .....  
(pays de validité)

**VALABLE jusqu'au** .....

Garanti par .....

Délivré par .....

Titulaire .....

Résidence normale ..... } (en lettres  
ou siège d'exploitation ..... } majuscules)

Pour une **AUTOMOBILE** à combustion interne, ..... } Rayer

électrique, à vapeur; une **REMORQUE**; ..... } les mots

Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, trac- } inutiles

teur, motorcycle avec ou sans sidecar, cycle avec }  
moteur auxiliaire)

Immatriculé en ..... sous le No. ....

**Châssis** { Marque .....

{ Numéro .....

Marque .....

**Moteur** { Numéro .....

{ Nombre de cylindres .....

{ Force en chevaux .....

{ Type ou forme .....

**Carrosserie** { Couleur .....

{ Garniture intérieure .....

{ Nombre de places ou charge utile .....

Pneumatiques de rechange .....

Appareil de radio (indiquer la marque) .....

Divers .....

.....

Poids net du véhicule, en kg .....

Valeur du véhicule .....

.....

Date d'entrée .....

par le bureau de .....

Volet pris en charge sous le No. ....



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante des volets Nos. 1 et 3.

Date de réexportation définitive .....

par le bureau de .....



Signature de l'agent de la douane

Ne pas omettre de remplir de la même façon la partie correspondante du volet No. 3.



## **ANLAGE 2**

### **TRIPTYK**

Alle im Triptyk vorgedruckten Angaben sind in der Sprache des Einfuhrlandes abzufassen; sie können auch in einer anderen Sprache gedruckt werden.

Die Ausmaße sind  $13 \times 29,5$  cm.

**1. EINGANGSABSCHNITT**

Dieser Abschnitt ist vom Eingangszollamt abzutrennen und aufzubewahren.

**TRIPTYK Nr.** \_\_\_\_\_

für \_\_\_\_\_  
(Land, für welches das Triptyk gültig ist)

**GÜLTIG bis** \_\_\_\_\_

Verbürgt durch \_\_\_\_\_  
 Ausgestellt von \_\_\_\_\_  
 Inhaber \_\_\_\_\_  
 Gewöhnlicher Wohnsitz \_\_\_\_\_ } in Groß-  
 oder Geschäftssitz \_\_\_\_\_ } buchstaben  
 Für ein **KRAFTFAHRZEUG** mit Kraftstoff-,  
 Elektrizitäts- oder Dampfantrieb; **ANHÄNGER** } Nichtzu-  
 Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, } treffendes  
 Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne } streichen  
 Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) }  
 Zugelassen in \_\_\_\_\_ unter Nr. \_\_\_\_\_

**Fahrgestell** { Marke \_\_\_\_\_  
 { Nummer \_\_\_\_\_  
**Motor** { Marke \_\_\_\_\_  
 { Nummer \_\_\_\_\_  
 { Anzahl der Zylinder \_\_\_\_\_  
 { Pferdekkräfte \_\_\_\_\_  
 { Art oder Form \_\_\_\_\_  
**Karosserie** { Farbe \_\_\_\_\_  
 { Polsterung \_\_\_\_\_  
 { Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast \_\_\_\_\_

Ersatzreifen \_\_\_\_\_  
 Radioapparat (mit Angabe der Marke) \_\_\_\_\_  
 Verschiedenes \_\_\_\_\_

Reingewicht des Fahrzeuges in kg \_\_\_\_\_  
 Wert des Fahrzeuges \_\_\_\_\_

Datum des Eingangs \_\_\_\_\_  
 über das Zollamt \_\_\_\_\_  
 Der Abschnitt wurde eingetragen unter Nr. \_\_\_\_\_



Unterschrift des Zollorgans

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 2 und 3 zu machen.

**VORLÄUFIGE AUS- UND EINGANGSBESTÄTIGUNGEN**

Unterschrift und Datumstempel des Eingangsbzw. Ausgangszollamtes

X	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	AUSGANG
EINGANG	X

**3. ABSCHNITT FÜR DEN INHABER**

Dieser Abschnitt ist vom Inhaber aufzubewahren, nachdem er durch die Zollbehörden im Zeitpunkt (1) des ersten Eingangs in \_\_\_\_\_ (2) des endgültigen Ausgangs aus \_\_\_\_\_ unterzeichnet und mit dem Amtsstempel versehen worden ist. Er ist hernach an \_\_\_\_\_ (Verband, der das Zollpapier dem Inhaber ausgestellt hat) zurückzusenden.

**TRIPTYK Nr.** \_\_\_\_\_

für \_\_\_\_\_  
(Land, für welches das Triptyk gültig ist)

**GÜLTIG bis** \_\_\_\_\_

Verbürgt durch \_\_\_\_\_  
 Ausgestellt von \_\_\_\_\_  
 Inhaber \_\_\_\_\_  
 Gewöhnlicher Wohnsitz \_\_\_\_\_ } in Groß-  
 oder Geschäftssitz \_\_\_\_\_ } buchstaben  
 Für ein **KRAFTFAHRZEUG** mit Kraftstoff-,  
 Elektrizitäts- oder Dampfantrieb; **ANHÄNGER** } Nichtzu-  
 Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, } treffendes  
 Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne } streichen  
 Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) }  
 Zugelassen in \_\_\_\_\_ unter Nr. \_\_\_\_\_

**Fahrgestell** { Marke \_\_\_\_\_  
 { Nummer \_\_\_\_\_  
**Motor** { Marke \_\_\_\_\_  
 { Nummer \_\_\_\_\_  
 { Anzahl der Zylinder \_\_\_\_\_  
 { Pferdekkräfte \_\_\_\_\_  
**Karosserie** { Art oder Form \_\_\_\_\_  
 { Farbe \_\_\_\_\_  
 { Polsterung \_\_\_\_\_  
 { Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast \_\_\_\_\_

Ersatzreifen \_\_\_\_\_  
 Radioapparat (mit Angabe der Marke) \_\_\_\_\_  
 Verschiedenes \_\_\_\_\_

Reingewicht des Fahrzeuges in kg \_\_\_\_\_  
 Wert des Fahrzeuges \_\_\_\_\_

Datum des Eingangs \_\_\_\_\_  
 über das Zollamt \_\_\_\_\_  
 Der Abschnitt wurde eingetragen unter Nr. \_\_\_\_\_



Unterschrift des Zollorgans

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 1 und 2 zu machen.

Datum der endgültigen Wiederausfuhr \_\_\_\_\_  
 über das Zollamt \_\_\_\_\_



Unterschrift des Zollorgans

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung im entsprechenden Teil des Abschnittes 2 zu machen.



# TRIPTYK

für .....  
(Land, für welches das Triptyk gültig ist)

Nr. \_\_\_\_\_

Dieses Fahrzeug wird zur Einfuhr unter der Bedingung zugelassen, daß es der Inhaber spätestens bis zum oben angeführten Zeitpunkt wiederausführt und daß er die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die Eingangsvorwerkbehandlung von Kraftfahrzeugen in den besuchten Ländern beachtet. Hiefür haftet der ..... (haftender Verband) kraft der Verpflichtung, die dieser Verband der ..... (Zollbehörde) gegenüber eingegangen ist.

....., den ..... 19.....

Unterschrift des Sekretärs  
des haftenden Verbandes .....

Unterschrift des Inhabers .....

## 2. AUSGANGSABSCHNITT

Dieser Abschnitt ist vom Ausgangszollamt abzutrennen und aufzubewahren, damit er an das Zollamt des ersten Einganges zurückgesandt werden kann.

TRIPTYK Nr. \_\_\_\_\_

für .....  
(Land, für welches das Triptyk gültig ist)

**GÜLTIG bis** .....

Verbürgt durch .....

Ausgestellt von .....

Inhaber .....

Gewöhnlicher Wohnsitz ..... } in Groß-

oder Geschäftssitz ..... } buchstaben

Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-, Elektri-

zitäts- oder Dampfantrieb; ANHÄNGER } Nichtzu-

Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, } treffendes

Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne } streichen

Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor) }  
Zugelassen in ..... unter Nr. ....

**Fahrgestell** { Marke .....

{ Nummer .....

**Motor** { Marke .....

{ Nummer .....

{ Anzahl der Zylinder .....

{ Pferdekkräfte .....

{ Art und Form .....

**Karosserie** { Farbe .....

{ Polsterung .....

{ Anzahl der Sitzplätze oder Nutzlast .....

Ersatzreifen .....

Radioapparat (mit Angabe der Marke) .....

Verschiedenes .....

.....

.....

Reingewicht des Fahrzeuges in kg .....

Wert des Fahrzeuges .....

.....

.....

Datum des Einganges .....

über das Zollamt .....

Der Abschnitt wurde eingetragen unter Nr. ....



Unterschrift des Zollorgans

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung auch in den entsprechenden Teilen der Abschnitte 1 und 3 zu machen.

Datum der endgültigen Wiederausfuhr .....

über das Zollamt .....



Unterschrift des Zollorgans

Das Zollorgan hat die gleiche Eintragung im entsprechenden Teil des Abschnittes 3 zu machen.



### ANNEX 3

#### DIPTYCH

The diptych is printed in the national languages of the two countries to which it relates.

The dimensions are 11 × 24.5 cm.

The diptych comprises:

- (1) A counterfoil with a detachable sticker,
  - (2) Holder's voucher with a certificate of identification,
- models of which are contained in the present annex.

The diptych dispenses with the passing of the document by the Customs authority of the country of importation and with entry and exit visas. The document is used as follows:

The diptych is issued by the authorized association of the country of registration of the vehicle. The counterfoil is retained by the issuing association. The detachable sticker is affixed to the windscreen of the vehicle.

The voucher is given to the holder who must return it to the issuing association with the certificate of identification duly completed, within fifteen days from the date of expiry of the document.

A list of all documents which expired in the preceding month and which have not been regularized is submitted by the issuing association to the Customs authorities of its country for transmission to the Customs authorities of the country of temporary importation. The guaranteeing association of the country of temporary importation is responsible for the payment of import duties and import taxes claimed by the Customs authorities.

The sticker, affixed to the windscreen of the vehicle, enables the Customs authorities of the exit office and of the office of entry into the country of temporary importation to see immediately that the vehicle is covered by a Customs pass the presentation of which they may, if necessary, require.

[Cover pages]

<p>Issuing association .....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; margin: 5px 0;"></div> <p>Document authorizing the temporary importation into ..... of the <b>DIPTYCH No.</b> <span style="border-bottom: 1px solid black; display: inline-block; width: 50px;"></span> motor vehicle registered in .....</p> <p><b>VALID until</b> .....</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 40%; border: none;">Holder .....</td> <td style="width: 10%; border: none;">}</td> <td style="width: 50%; border: none;">(block letters)</td> </tr> <tr> <td style="border: none;">Normal residence ..... or business address .....</td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;">For a <b>MOTOR VEHICLE</b> driven by internal combustion, electricity, steam; <b>TRAILER</b></td> <td style="border: none;">}</td> <td style="border: none;">Delete words not applicable</td> </tr> <tr> <td style="border: none;">Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)</td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> </tr> </table> <p>Registered in ..... under No. ....</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 10%; border: none;"><b>Chassis</b></td> <td style="width: 5%; border: none;">{</td> <td style="width: 85%; border: none;">Make .....</td> <td style="width: 10%; border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;">No. ....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><b>Engine</b></td> <td style="border: none;">{</td> <td style="border: none;">Make .....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;">No. ....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;">Number of cylinders .....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;">Hores power .....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><b>Coachwork</b></td> <td style="border: none;">{</td> <td style="border: none;">Type or shape .....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;">Colour .....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;">Upholstery .....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;">Number of seats or carrying capacity .....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> </table> <p>Spare tyres .....</p> <p>Radio (indicate make) .....</p> <p>Other particulars .....</p> <p>.....</p> <p>Net weight of vehicle in kg. ....</p> <p>Value of vehicle .....</p>	Holder .....	}	(block letters)	Normal residence ..... or business address .....			For a <b>MOTOR VEHICLE</b> driven by internal combustion, electricity, steam; <b>TRAILER</b>	}	Delete words not applicable	Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)			<b>Chassis</b>	{	Make .....				No. ....		<b>Engine</b>	{	Make .....				No. ....				Number of cylinders .....				Hores power .....		<b>Coachwork</b>	{	Type or shape .....				Colour .....				Upholstery .....				Number of seats or carrying capacity .....		<p>Issuing association .....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100%; height: 20px; margin: 5px 0;"></div> <p>Document authorizing the temporary importation into ..... of the <b>DIPTYCH No.</b> <span style="border-bottom: 1px solid black; display: inline-block; width: 50px;"></span> motor vehicle registered in .....</p> <p><b>VALID until</b> .....</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 40%; border: none;">Holder .....</td> <td style="width: 10%; border: none;">}</td> <td style="width: 50%; border: none;">(block letters)</td> </tr> <tr> <td style="border: none;">Normal residence ..... or business address .....</td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;">For a <b>MOTOR VEHICLE</b> driven by internal combustion, electricity, steam; <b>TRAILER</b></td> <td style="border: none;">}</td> <td style="border: none;">Delete words not applicable</td> </tr> <tr> <td style="border: none;">Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)</td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> </tr> </table> <p>Registered in ..... under No. ....</p> <table style="width: 100%; border: none;"> <tr> <td style="width: 10%; border: none;"><b>Chassis</b></td> <td style="width: 5%; border: none;">{</td> <td style="width: 85%; border: none;">Make .....</td> <td style="width: 10%; border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;">No. ....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><b>Engine</b></td> <td style="border: none;">{</td> <td style="border: none;">Make .....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;">No. ....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;">Number of cylinders .....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;">Horse power .....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"><b>Coachwork</b></td> <td style="border: none;">{</td> <td style="border: none;">Type or shape .....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;">Colour .....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;">Upholstery .....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> <tr> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;"></td> <td style="border: none;">Number of seats or carrying capacity .....</td> <td style="border: none;"></td> </tr> </table> <p>Spare tyres .....</p> <p>Radio (indicate make) .....</p> <p>Other particulars .....</p> <p>.....</p> <p>Net weight of vehicle in kg. ....</p> <p>Value of vehicle .....</p> <p>This vehicle is imported subject to the holder's obligation to re-export it by the date specified above and to comply with the Customs laws and regulations relating to the temporary admission of motor vehicles in the countries visited, under the guarantee of ..... (the guaranteeing association) in virtue of an undertaking which the latter association has given to the Customs authorities.</p> <p>..... the ..... 19...</p> <div style="border: 1px solid black; width: 50px; height: 50px; margin: 10px auto;"></div> <p>Signature of the Secretary of the guaranteeing association</p> <p>.....</p> <p>Signature of holder .....</p> <p>On the expiry of this voucher the holder must arrange for completion of the identification certificate on the reverse side and return the volet to the issuing association.</p>	Holder .....	}	(block letters)	Normal residence ..... or business address .....			For a <b>MOTOR VEHICLE</b> driven by internal combustion, electricity, steam; <b>TRAILER</b>	}	Delete words not applicable	Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)			<b>Chassis</b>	{	Make .....				No. ....		<b>Engine</b>	{	Make .....				No. ....				Number of cylinders .....				Horse power .....		<b>Coachwork</b>	{	Type or shape .....				Colour .....				Upholstery .....				Number of seats or carrying capacity .....	
Holder .....	}	(block letters)																																																																																																							
Normal residence ..... or business address .....																																																																																																									
For a <b>MOTOR VEHICLE</b> driven by internal combustion, electricity, steam; <b>TRAILER</b>	}	Delete words not applicable																																																																																																							
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)																																																																																																									
<b>Chassis</b>	{	Make .....																																																																																																							
		No. ....																																																																																																							
<b>Engine</b>	{	Make .....																																																																																																							
		No. ....																																																																																																							
		Number of cylinders .....																																																																																																							
		Hores power .....																																																																																																							
<b>Coachwork</b>	{	Type or shape .....																																																																																																							
		Colour .....																																																																																																							
		Upholstery .....																																																																																																							
		Number of seats or carrying capacity .....																																																																																																							
Holder .....	}	(block letters)																																																																																																							
Normal residence ..... or business address .....																																																																																																									
For a <b>MOTOR VEHICLE</b> driven by internal combustion, electricity, steam; <b>TRAILER</b>	}	Delete words not applicable																																																																																																							
Type (car, bus, lorry, van, tractor, motorcycle with or without sidecar, cycle with auxiliary engine)																																																																																																									
<b>Chassis</b>	{	Make .....																																																																																																							
		No. ....																																																																																																							
<b>Engine</b>	{	Make .....																																																																																																							
		No. ....																																																																																																							
		Number of cylinders .....																																																																																																							
		Horse power .....																																																																																																							
<b>Coachwork</b>	{	Type or shape .....																																																																																																							
		Colour .....																																																																																																							
		Upholstery .....																																																																																																							
		Number of seats or carrying capacity .....																																																																																																							

1 Space reserved for indication of the two countries jointly authorizing the use of the diptych for vehicles registered in one of them to be temporarily imported into the other and vice versa.

[Inside pages]

IDENTIFICATION CERTIFICATE

To be completed by one of the authorities indicated below and returned to the issuing association on expiry of the holder's voucher.

..... the .....19..

We the undersigned

(1) .....

certify that the vehicle described on the reverse side, was presented for our inspection this day (2)

the property of Mr.

.....

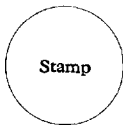
resident at .....

.....

In witness whereof we have issued this certificate.

.....

We have this day destroyed the sticker affixed to the said vehicle.



.....  
*Signature*

I hereby undertake to comply with the Customs laws and regulations relating to temporary importation into

...../....., subject to the legal penalties, and to arrange for this tourism document to be authorized by

.....

The holder

.....  
*Signature*

The issuing association guarantees the undertakings given above to the full extent of the duties and taxation applicable to the vehicle described and in respect of which this document is issued.

.....  
*Signature and stamp*

(1) Customs officer, mayor, commissioner of police or of *gendarmerie*, notary, court official or any other departmental official entitled to use an official stamp.

(2) The description of the vehicle is to be verified in all particulars and any discrepancies noted.



## ANNEXE 3

## DIPTYQUE

Le diptyque est rédigé dans les langues nationales des deux pays intéressés.

Les dimensions sont de 11 × 24,5 cm.

Le diptyque comporte:

- 1) Une souche et un papillon détachable,
- 2) Un volet avec un certificat d'identification, dont les modèles sont contenus dans la présente annexe.

Le diptyque supprime la prise en charge du titre par la douane à l'entrée dans le pays d'importation temporaire ainsi que le visa au moment des passages. Ce titre est utilisé de la façon suivante:

Le diptyque est délivré par l'association autorisée du pays d'immatriculation du véhicule. La souche est conservée par l'association émettrice. Le papillon est collé sur le pare-brise du véhicule.

Le volet est remis au titulaire qui doit le retourner dans les quinze jours de l'échéance du docu-

ment, avec le certificat d'identification dûment rempli.

Une liste de tous les documents arrivés à échéance qui n'ont pas été régularisés au cours du mois précédent est adressée par l'association émettrice aux autorités douanières de son pays. Cette liste est ensuite transmise aux autorités douanières du pays d'importation temporaire. L'association garante dans le pays d'importation temporaire est responsable du paiement des droits et taxes d'entrée réclamés par les autorités douanières.

Le papillon, collé sur le pare-brise du véhicule, permet au service des douanes du bureau de sortie, ainsi qu'à celui du bureau d'entrée dans le pays d'importation temporaire, de voir immédiatement que le véhicule est placé sous le couvert d'un titre de douane dont il peut, le cas échéant, demander la présentation.

<p>Association émettrice .....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 5px 0;"></div> <p>Document permettant l'importation temporaire en ..... d'un <b>DIPTYQUE No.</b> ..... véhicule automobile immatriculé en .....</p> <p><b>VALABLE</b> jusqu'au .....</p> <p>Titulaire ..... } (en lettres majuscules) Résidence normale ..... } ou siège d'exploitation ..... }</p> <p>Pour une <b>AUTOMOBILE</b> à combustion interne, électrique, à vapeur; une <b>REMORQUE</b>; } Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } <b>Rayer les mots inutiles</b></p> <p>Immatriculé en ..... sous le No. ....</p> <p><b>Châssis</b> { Marque .....                   { Numéro ..... <b>Moteur</b> { Marque .....                   { Numéro .....                   { Nombre de cylindres .....                   { Force en chevaux ..... <b>Carrosserie</b> { Type ou forme .....                   { Couleur .....                   { Garniture intérieure .....                   { Nombre de places ou charge utile .....</p> <p><b>Pneumatique de rechange</b> .....</p> <p><b>Appareil de radio</b> (indiquer la marque) .....</p> <p><b>Divers</b> .....</p> <p>.....</p> <p><b>Poids net du véhicule, en kg.</b> .....</p> <p><b>Valeur du véhicule</b> .....</p>	<p>Association émettrice .....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 100px; height: 20px; margin: 5px 0;"></div> <p>Document permettant l'importation temporaire en ..... d'un <b>DIPTYQUE No.</b> ..... véhicule automobile immatriculé en .....</p> <p><b>VALABLE</b> jusqu'au .....</p> <p>Titulaire ..... } (en lettres majuscules) Résidence normale ..... } ou siège d'exploitation ..... }</p> <p>Pour une <b>AUTOMOBILE</b> à combustion interne, électrique, à vapeur; une <b>REMORQUE</b>; } Genre (voiture, autobus, camion, camionnette, tracteur, motocycle avec ou sans sidecar, cycle avec moteur auxiliaire) } <b>Rayer les mots inutiles</b></p> <p>Immatriculé en ..... sous le No. ....</p> <p><b>Châssis</b> { Marque .....                   { Numéro ..... <b>Moteur</b> { Marque .....                   { Numéro .....                   { Nombre de cylindres .....                   { Force en chevaux ..... <b>Carrosserie</b> { Type ou forme .....                   { Couleur .....                   { Garniture intérieure .....                   { Nombre de places ou charge utile .....</p> <p><b>Pneumatique de rechange</b> .....</p> <p><b>Appareil de radio</b> (indiquer la marque) .....</p> <p><b>Divers</b> .....</p> <p>.....</p> <p><b>Poids net du véhicule, en kg.</b> .....</p> <p><b>Valeur du véhicule</b> .....</p> <p>Ce véhicule est admis à l'importation, à charge pour le titulaire de le réexporter au plus tard à la date mentionnée ci-dessus et de se conformer aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire des véhicules à moteur dans le pays visité, sous la garantie de ..... (association garante), en vertu d'un engagement que cette association a pris envers les autorités douanières.</p> <p>....., le ..... 19....</p> <div style="border: 1px solid black; width: 80px; height: 60px; margin: 10px auto;"></div> <p>Signature du Secrétaire de l'association garante</p> <p>.....</p> <p>Signature du titulaire .....</p> <p>A l'expiration du délai de validité, le titulaire devra retourner ce volet à l'association émettrice après avoir fait établir le certificat d'identification prévu au verso.</p>
--	---

1

**DIPTYQUE**

No. ....

Valable jusqu'au .....

Moteur No. ....

Châssis No. ....

No. d'immatriculation: .....

1 Emplacement réservé à la mention des deux pays qui autorisent conjointement l'utilisation du diptyque pour l'importation temporaire dans l'un de ces pays des véhicules immatriculés dans l'autre pays.



[Pages intérieures]

**CERTIFICAT D'IDENTIFICATION**

A faire établir par l'une des autorités indiquées ci-dessous et à retourner, à l'expiration du délai de validité, à l'association émettrice.

....., le ..... 19...

Nous soussignés

(1) .....

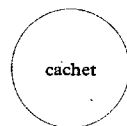
attestons qu'il a été présenté ce jour la voiture décrite (2)

appartenant à M.

demeurant à

en foi de quoi nous avons délivré la présente attestation.

Nous avons procédé ce jour à la destruction du papillon apposé sur ledit véhicule



cachet

.....  
*Signature*

Je m'engage à me conformer, sous les peines de droit, aux lois et règlements de douane sur l'importation temporaire en

...../..... et à régulariser le présent titre

de tourisme avant le .....

Le titulaire .....  
*Signature*

L'association émettrice garantit les engagements souscrits ci-dessus dans la limite du montant des droits et taxes exigibles sur le véhicule décrit objet du présent document

.....  
*Signature et cachet*

(1) Autorité douanière, maire, commissaire de police, gendarmerie, notaire, huissier ou tout autre officier ministériel ayant un cachet officiel.  
(2) Toutes les énonciations du signalement du véhicule doivent être soigneusement contrôlées et toute discordance signalée.



## ANLAGE 3

## DIPTYK

Das Diptyk ist in den Sprachen der beiden beteiligten Länder abzufassen.

Die Ausmaße sind 11 × 24,5 cm.

Das Diptyk umfaßt:

1. einen Stammabschnitt mit einem abtrennbaren Klebezettel,
2. einen Abschnitt mit einer Nämlichkeitsbescheinigung, deren Vordruck in dieser Anlage enthalten ist.

Das Diptyk macht die Vorlage des Zollpapiers beim Eingangszollamt des vorübergehend besuchten Landes sowie die Eingangs- und Ausgangsbestätigungen entbehrlich. Dieses Zollpapier wird wie folgt verwendet:

Das Diptyk wird vom zugelassenen Verband des Landes, in dem das Fahrzeug zugelassen ist, ausgegeben. Der Stammabschnitt wird vom ausstellenden Verband aufbewahrt. Der abtrennbare Klebezettel wird auf die Windschutzscheibe des Fahrzeuges geklebt.

Der Abschnitt wird dem Fahrzeuginhaber übergeben, der ihn mit der ordnungsgemäß ausgefüllten Nämlichkeitsbescheinigung innerhalb von 15 Tagen vom Tage des Ablaufes der Gültigkeitsdauer an gerechnet an den ausstellenden Verband zurückzusenden hat.

Der ausstellende Verband übersendet den Zollbehörden seines Landes ein Verzeichnis aller im Vormonat abgelaufenen, nicht erledigten Diptyks. Dieses Verzeichnis wird sodann den Zollbehörden des vorübergehend besuchten Landes übermittelt. Der haftende Verband des vorübergehend besuchten Landes haftet für die Entrichtung der von den Zollbehörden geforderten Eingangsabgaben.

Der an der Windschutzscheibe des Fahrzeuges befestigte Klebezettel ermöglicht es dem Ausgangs- und dem Eingangszollamt des vorübergehend besuchten Landes sofort zu erkennen, daß für das Fahrzeug ein Zollpapier ausgestellt worden ist, dessen Vorlage sie allenfalls verlangen können.

(Außenseite)

Ausstellender Verband .....

Ausstellender Verband .....

1

1

Eingangsvormerkschein nach ..... eines Kraftfahrzeuges zugelassen in .....

DIPTYK Nr. ....

GÜLTIG bis .....

Inhaber ..... in Großbuchstaben

Gewöhnlicher Wohnsitz oder Geschäftssitz .....

Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampftrieb; ANHÄNGER

Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor)

Zugelassen in ..... unter Nr. ....

Fahrgestell { Marke ..... Nummer .....

Motor { Marke ..... Nummer .....

{ Anzahl der Zylinder ..... Pferdekräfte .....

Karosserie { Art oder Form ..... Farbe .....

Ersatzreifen ..... Radioapparat (mit Angabe der Marke) .....

Verschiedenes .....

Reingewicht des Fahrzeuges in kg .....

Wert des Fahrzeuges .....

Eingangsvormerkschein nach ..... eines Kraftfahrzeuges zugelassen in .....

DIPTYK Nr. ....

GÜLTIG bis .....

Inhaber ..... in Großbuchstaben

Gewöhnlicher Wohnsitz oder Geschäftssitz .....

Für ein KRAFTFAHRZEUG mit Kraftstoff-, Elektrizitäts- oder Dampftrieb; ANHÄNGER

Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus, Lastwagen, Lieferwagen, Traktor, Motorrad mit oder ohne Beiwagen, Fahrrad mit Hilfsmotor)

Zugelassen in ..... unter Nr. ....

Fahrgestell { Marke ..... Nummer .....

Motor { Marke ..... Nummer .....

{ Anzahl der Zylinder ..... Pferdekräfte .....

Karosserie { Art oder Form ..... Farbe .....

Ersatzreifen ..... Radioapparat (mit Angabe der Marke) .....

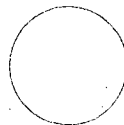
Verschiedenes .....

Reingewicht des Fahrzeuges in kg .....

Wert des Fahrzeuges .....

Dieses Fahrzeug wird zur Einfuhr unter der Bedingung zugelassen, daß es der Inhaber spätestens bis zum oben angeführten Zeitpunkt wiederausführt und daß er die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die Eingangsvormerkbehandlung von Kraftfahrzeugen in den besuchten Ländern beachtet. Hiefür haftet der ..... (haftender Verband) kraft der Verpflichtung, die der letztgenannte Verband der ..... Zollbehörde gegenüber eingegangen ist.

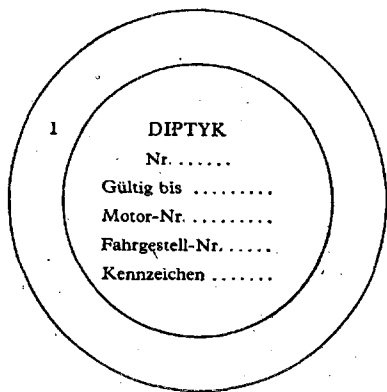
....., den ..... 19...



Unterschrift des Sekretärs des haftenden Verbandes

Unterschrift des Inhabers

Bei Ablauf der Gültigkeitsdauer hat der Inhaber diesen Abschnitt dem ausstellenden Verband zurückzusenden, nachdem ihm auf der Rückseite die Nämlichkeitsbescheinigung ausgestellt worden ist.



1 Raum zur Angabe der beiden Länder, welche gemeinsam die Verwendung des Diptyks für die Eingangsvormerkbehandlung von in einem dieser Länder zugelassenen Fahrzeugen gestattet haben.

(Innenseite)

**NÄMLICHKEITSBESCHEINIGUNG**

auszufüllen von einer der unten angegebenen Stellen und nach Ablauf der Gültigkeitsdauer an den ausstellenden Verband zurückzusenden.

....., den ..... 19...

Die Unterzeichneten

(1) .....

bestätigen, daß uns das umseitig beschriebene Fahrzeug heute vorgeführt worden ist, (2).

Eigentümer ist

.....

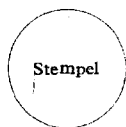
wohnhaft in

.....

Zu Urkund dessen haben wir diese Bescheinigung ausgestellt.

.....

Wir haben heute den Klebezettel, der auf dem bezeichneten Fahrzeug befestigt war, vernichtet.



.....  
*Unterschrift*

In Kenntnis der gesetzlichen Straffolgen verpflichte ich mich hiemit, die Zollgesetze und die anderen Zollvorschriften über die Eingangsvormerkbehandlung

in ..... zu beachten und

dieses Zolldokument vor dem ..... zu erledigen.

Der Inhaber .....

*Unterschrift*

Der ausstellende Verband haftet für die oben eingegangenen Verpflichtungen bis zum vollen Betrag der Eingangsabgaben für das in diesem Zolldokument beschriebene Fahrzeug.

.....  
*Unterschrift und Stempel*

(1) Zollbehörde, Bürgermeister, Dienststelle der Polizei oder Gendarmerie, Notar, Gerichtsbeamter oder ein anderer öffentlicher Beamter, der zum Gebrauch eines Amtsstempels berechtigt ist.

(2) Alle Angaben der Beschreibung des Fahrzeuges sind sorgfältig zu kontrollieren; jede Unstimmigkeit ist zu vermerken.

ANNEX 4

**EXTENSION OF VALIDITY OF THE "CARNET DE PASSAGES EN DOUANES"**

1. The stamp for extension of validity shall conform to the model contained in the present annex.

The stamp shall be drawn up in French. The inscribed wording may be repeated in another language.

2. The following procedure shall be observed by the person requesting the extension and by the guaranteeing association dealing with the request:

- (a) As soon as the holder of a *carnet de passages en douane* realizes that he is obliged to request an extension of the period of validity of the document, he sends to the guaranteeing association the *carnet* and a request for extension, indicating the circumstances which oblige him to make the request. He will submit with his request, as supporting evidence, such papers as a medical certificate, a statement from the garage repairing his vehicle, or any other authentic document showing that the delay in question is caused by *force majeure*.
- (b) If the guaranteeing association considers that the request for extension might be passed on to the Customs authorities, it stamps the cover of the *carnet de passages en douane* in the space specially reserved for this purpose.


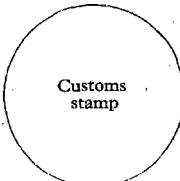
(c) In the left-hand side of the stamp the guaranteeing association fills in the date, in figures and words, until which the extension is requested. The President or representative of the association signs and the stamp of the association is affixed.

(d) The length of the extension must not exceed a reasonable period necessary to complete the journey, and should not normally exceed three months from the previous date of expiry of the *carnet*.

(e) The guaranteeing association then sends the *carnet* to the competent Customs authority of its country. The request made by the holder of the *carnet* and the supporting evidence are attached to the *carnet*.

(f) The Customs authority decides whether the extension shall be granted. It may reduce the period of extension requested, or refuse to grant any extension. If it is granted, the competent Customs officer completes the stamp placed on the cover of the *carnet* by the guaranteeing association, by adding a serial or registry number, the place and date and his own official position. He then signs and adds the Customs stamp.

(g) The *carnet* is then returned to the guaranteeing association, which in turn returns it to the person concerned.

Country .....  Guaranteeing association .....  The extension of validity for all countries where this <i>carnet</i> is valid, is requested until ..... ..... (in figures and words)  ..... the ..... 19 .....	No. ....  Extension granted until ..... ..... ..... (in figures and words)  ..... the ..... 19 .....
 Stamp of the guaranteeing association	Signature of the President or representative of the guaranteeing association
 Customs stamp	Signature and official position of the Customs officer

## ANNEXE 4

**PROLONGATION DE LA VALIDITÉ DU CARNET DE PASSAGES EN DOUANE**

1. La formule de prolongation de validité doit être conforme au modèle figurant dans la présente annexe.



La formule est libellée en français. Les mentions qu'elle contient peuvent être répétées en une autre langue.

2. La personne qui demande la prolongation et l'association garante qui s'occupe de cette demande se conforment à la procédure indiquée ci-après :

- a) Dès que le titulaire d'un carnet de passages en douane s'aperçoit qu'il est contraint de demander une prolongation du délai de validité de son document, il remet avec son carnet, à l'association garante, une demande de prolongation expliquant les circonstances qui l'ont obligé à formuler cette requête. A titre justificatif, il joint à la demande, selon le cas, un certificat médical, une attestation de l'atelier de réparation, ou toute autre pièce authentique établissant que la force majeure invoquée est réelle.
- b) Si l'association garante estime que la demande de prolongation peut être présentée à la douane, elle imprime, au moyen d'un timbre humide, la formule visée au paragraphe 1 sur la couverture du carnet de passages en douane, à l'endroit spécialement réservé à cet effet.
- c) L'association garante indique, dans la partie gauche de la formule, jusqu'à quelle date

(en lettres et en chiffres) la prolongation est sollicitée. Y sont apposés la signature du président de l'association ou de son délégué ainsi que le cachet officiel de l'association.

- d) La durée de prolongation ne doit pas excéder le délai raisonnablement nécessaire pour terminer le voyage, délai qui ne devrait normalement pas dépasser trois mois à compter de la date de péremption du carnet de passages en douane.
- e) L'association garante transmet ensuite le carnet à l'autorité douanière compétente de son pays. Elle joint au carnet la demande du titulaire, accompagnée des pièces justificatives.
- f) L'autorité douanière décide si la prolongation doit être accordée. Elle peut réduire la durée de la prolongation demandée ou refuser d'accorder toute prolongation. Si la prolongation est accordée, le fonctionnaire compétent de la douane complète la formule imprimée sur la couverture du carnet par l'association garante, lui donne un numéro d'ordre ou d'enregistrement, fait mention du lieu, de la date et de sa qualité. Il revêt ensuite la formule de sa signature ainsi que du cachet officiel de la douane.
- g) Le carnet de passages en douane est alors renvoyé à l'association garante, qui le restitue à l'intéressé.

Pays .....	No .....
Association garante .....	Prolongation accordée jusqu'au .....
La prolongation pour tous les pays où ce carnet est valable est demandée jusqu'au .....	.....
..... (en lettres et en chiffres)	..... (en lettres et en chiffres)
....., le ..... 19.....	....., le ..... 19.....
 Cachet officiel de l'association garante	 Cachet du bureau de la douane
Signature du président ou du délégué de l'association garante	Signature et qualité du fonctionnaire de la douane

ANLAGE 4

**VERLÄNGERUNG DER GÜLTIGKEITSDAUER VON CARNETS DE PASSAGES EN DOUANE**

1. Der Stempelaufdruck für die Verlängerung der Gültigkeitsdauer hat dem Vordruck dieser Anlage zu entsprechen.



Der Stempelaufdruck ist in französischer Sprache zu halten. Der einzusetzende Wortlaut kann in einer anderen Sprache abgefaßt werden.

2. Die Person, die eine Verlängerung wünscht, und der haftende Verband, der dieses Ansuchen behandelt, haben folgendes Verfahren zu beachten:

- a) Sobald der Inhaber eines Carnet feststellt, daß die Verlängerung der Gültigkeitsdauer seines Zollpapiers erforderlich ist, übersendet er dem haftenden Verband mit dem Carnet ein Verlängerungsansuchen; darin hat er alle Umstände anzugeben, die ihn zu diesem Ansuchen veranlassen. Zur Begründung hat er entsprechende Nachweise beizufügen, wie ein ärztliches Zeugnis, eine Bescheinigung der Werkstätte, in der sein Fahrzeug instandgesetzt wird, oder eine andere Unterlage, aus der hervorgeht, daß die Verzögerung durch höhere Gewalt verursacht worden ist.
- b) Ist der haftende Verband der Ansicht, daß das Verlängerungsansuchen der Zollbehörde zur Genehmigung zugeleitet werden kann, so bringt er den im Absatz 1 erwähnten Stempelaufdruck in dem auf dem Deckblatt des Carnet dafür vorgesehenen Platz an.
- c) Auf der linken Hälfte des Stempelaufdruckes vermerkt der haftende Verband in Ziffern und Worten das Datum, bis zu dem die

Verlängerung erbeten wird. Der Präsident oder der Vertreter des Verbandes bringt seine Unterschrift und den Stempel des Verbandes an.

- d) Die Dauer der Verlängerung darf einen angemessenen Zeitraum nicht überschreiten, der zur Beendigung der Reise erforderlich ist; sie soll in der Regel drei Monate vom Tage des Ablaufes der Gültigkeitsdauer an nicht übersteigen.
- e) Der haftende Verband übermittelt sodann das Carnet der zuständigen Zollbehörde seines Landes. Das Ansuchen des Inhabers des Carnet und die Nachweise sind dem Carnet beizulegen.
- f) Die Zollbehörde entscheidet über die Verlängerung. Sie kann die Dauer der ersuchten Verlängerung kürzen oder eine Verlängerung überhaupt ablehnen. Wird eine Verlängerung gewährt, so füllt das zuständige Zollorgan den Stempelaufdruck, der vom haftenden Verband auf dem Deckblatt des Carnets angebracht worden ist, weiter aus, indem es eine laufende Nummer oder eine Registernummer, den Ort und das Datum sowie seine Dienstseigenschaft einsetzt. Sodann versieht es den Stempelaufdruck mit seiner Unterschrift und mit dem Stempel des Zollamtes.
- g) Das Carnet wird sodann an den haftenden Verband zurückgesandt, der es an den Gesuchsteller weiterleitet.

Land ..... Haftender Verband ..... Es wird um Verlängerung der Gültigkeitsdauer für alle Länder, in denen das Carnet gültig ist, ersucht bis ..... ..... (in Worten und in Ziffern) ....., den ..... 19....	Nr. .... Verlängerung bewilligt bis ..... ..... ..... (in Worten und in Ziffern) ....., den ..... 19....
 Stempel des haftenden Verbandes	 Stempel des Zollamtes
Unterschrift des Präsidenten oder des Vertreters des haftenden Verbandes	Unterschrift und Dienstseigenschaft des Zollorgans



## ANNEX 5

**MODEL CERTIFICATE FOR THE ADJUSTMENT OF UNDISCHARGED,  
DESTROYED, LOST OR STOLEN TEMPORARY IMPORTATION PAPERS**

(This certificate must be completed either by a Consular authority of the country in which the papers should have been discharged, or by an official authority [Customs, police, mayor, judicial officer, etc.] of the country in which the vehicle is examined.)

..... [name of country]

The undersigned authority .....

certifies that this day ..... 19.... [date to be given in full]

a vehicle was produced at ..... [place and country]

by ..... [name, christian name and address]

which was found on examination to be of the following description:

Type of vehicle (car, bus, etc.) .....

Registered in ..... under No. ....

**Chassis** { Make .....  
No. ....

**Engine** { Make .....  
No. ....  
Number of cylinders .....  
Horse power .....

**Coachwork** { Type or shape .....  
Colour .....  
Upholstery .....  
Number of seats .....  
or carrying capacity .....

Spare tyres .....

Radio (indicate make) .....

Other particulars .....

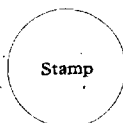
As applicable { 1st formula { This examination has been made on presentation of the following temporary importation papers issued for the above vehicle .....  
(*carnet* or triptych reference number, date and place of issue; name of issuing body)  
2nd formula No temporary importation papers were produced

Signed at .....

on the .....

Signature(s) .....

Official position .....



ANNEXE 5

MODELE DE CERTIFICAT POUR LA REGULARISATION DES TITRES D'IMPORTATION TEMPORAIRE NON DECHARGES, DETRUIITS, PERDUS OU VOLES

(Ce certificat doit être rempli soit par une autorité consulaire du pays ou le titre d'importation temporaire aurait du être déchargé, soit par une autorité officielle [douane, police, maire, huissier, etc.] du pays où le véhicule a été présenté.)

..... [nom du pays]

L'autorité soussignée .....

certifie que ce jour ..... 19.... [préciser la date]

un véhicule a été présenté à ..... [lieu et pays]

par ..... [nom, prénoms et adresse]

Il a été constaté que ce véhicule répondait aux caractéristiques suivantes:

Genre du véhicule (voiture de tourisme, autobus, etc.) .....

Immatriculé en ..... sous le no. ....

Châssis { Marque ..... No. ....

Moteur { Marque ..... No. .... Nombre de cylindres ..... Force en chevaux .....

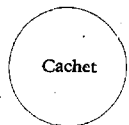
Carrosserie { Type ou forme ..... Couleur ..... Garniture intérieure ..... Nombre de places ..... ou charge utile .....

Pneumatique de rechange .....

Appareil de radio (indiquer la marque) .....

Divers .....

Formules à adopter suivant le cas { 1er formule { Cet examen a été effectué sur présentation des titres d'importation temporaire ci-après, délivrés pour le véhicule décrit ci-dessus ..... (numéro d'ordre, date et lieu de délivrance du carnet de passages en douane ou du triptyque, nom de l'organisme qui l'a délivré) 2e formule { Il n'a été présenté aucun titre d'importation temporaire



Fait à .....

le .....

Signature(s) .....

Qualité du (des) signataire(s) .....

ANLAGE 5

VORDRUCK EINER BESCHEINIGUNG ZUR BEREINIGUNG VON NICHT ERLEDIGTEN, VERNICHTETEN, VERLORENGEGANGENEN ODER GESTOHLENIEN EINGANGSVORMERKSCHENEN

(Diese Bescheinigung muB entweder von einem Konsulat des Landes ausgestellt werden, in dem der Eingangsvormerkschein hatte erledigt werden sollen, oder von einer anderen amtlichen Stelle [Zollstelle, Polizei, Btirgermeister, Gerichtsbeamter u. dgl.] des Landes, in dem das Fahrzeug vorgefiihrt wurde.)

..... (Bezeichnung des Landes)

Die unterzeichnete Stelle .....

bestatigt, daB heute ..... 19 .... (Angabe des genauen Datums)

ein Fahrzeug vorgefiihrt worden ist in ..... (Ort und Land)

durch ..... (Name, Vorname und Adresse)

Es wurde festgestellt, daB dieses Fahrzeug folgende Merkmale aufweist:

Fahrzeugart (Personenwagen, Autobus usw.) .....

Zugelassen in ..... unter Nr. ....

Fahrgestell { Marke ..... Nummer .....

Motor { Marke ..... Nummer ..... Anzahl der Zylinder ..... Pferdekrifte .....

Karosserie { Art oder Form ..... Farbe ..... Polsterung ..... Anzahl der Sitzplatze oder Nutzlast .....

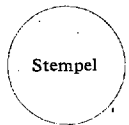
Ersatzreifen .....

Radioapparat (mit Angabe der Marke) .....

Verschiedenes .....

.....

Vermerk je nach Sachlage { 1. Vermerk { Diese Ueberpruefung erfolgte auf Grund der nachstehend angefuhrten Eingangsvormerkscheine, die fuur das oben beschriebene Fahrzeug ausgestellt wurden ..... (Ausgabennummer des Carnet oder Triptyk sowie Datum und Ort der Ausstellung; Name des ausstellenden Verbandes) 2. Vermerk { Ein Eingangsvormerkschein wurde nicht vorgelegt.



Ausgefertigt in .....

am .....

Unterschrift(en) .....

Dienstgemeinschaft des (der) Unterzeichneten .....



## Erläuternde Bemerkungen.

### Allgemeines.

Auf Grund der vom Wirtschafts- und Sozialrat am 15. April 1953 angenommenen Entschließung Nr. 468 F (XV) wurde vom Generalsekretär der Vereinten Nationen eine Konferenz über die Zollformalitäten bei der vorübergehenden Einfuhr privater Straßenkraftfahrzeuge und im Reiseverkehr nach New York einberufen. Diese Konferenz wurde am Sitz der Vereinten Nationen vom 11. Mai bis 4. Juni 1954 abgehalten. An der Konferenz waren 47 Regierungen durch Bevollmächtigte vertreten, 8 Regierungen und 12 internationale Organisationen entsandten dazu Beobachter. Auf Grund des Ministerratsbeschlusses vom 22. April 1954 wurde Dr. Josef Stangelberger, Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen, als österreichischer Delegierter zu dieser Konferenz entsendet.

Die Konferenz hat folgende Vereinbarungen angenommen und zur Unterzeichnung aufgelegt:

1. a) Das Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr,
- b) das Zusatzprotokoll zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr, betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr,

2. das Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge.

Bei Abschluß der Konferenz wurden die zugehörigen Schlußakte von 40 Staaten, das unter 1. a) und b) genannte Abkommen mit dem zugehörigen Zusatzprotokoll von 20 Staaten und das unter 2.) genannte Abkommen von 27 Staaten unterzeichnet. Der Herr Bundespräsident erteilte am 29. April 1954 dem österreichischen Delegierten die Vollmacht, die beiden anlässlich der Konferenz ausgearbeiteten Abkommen im Namen der Republik Österreich unter dem Vorbehalt der Ratifikation zu unterzeichnen. Durch die vollzogene Unterzeichnung ist Österreich Signatarstaat der beiden Abkommen einschließlich des Zusatzprotokolls.

Die beiden UN-Abkommen haben den Zweck, auf weltweiter Basis den Fremdenverkehr im

allgemeinen und den internationalen Reiseverkehr mit privaten Straßenfahrzeugen im besonderen durch Verminderung und durch möglichstste Angleichung der Zollformalitäten zu erleichtern und zu fördern. Die Bestimmungen der beiden Abkommen halten sich zum weitaus größten Teil im Rahmen der einschlägigen Vorschriften des Bundesgesetzes über die Zölle und das Zollverfahren (Zollgesetz 1955, BGBl. Nr. 129). In einigen Punkten weichen jedoch die beiden Abkommen, vielfach aus zwischenstaatlichen Notwendigkeiten von den Bestimmungen des Zollgesetzes 1955 ab und sehen aus diesen Gründen teilweise neue Regelungen der gegenständlichen Materie vor. In diesen Punkten sind die gegenständlichen Abkommen gesetzesändernd und bedürfen daher der Genehmigung durch die gesetzgebenden Körperschaften. Die Abkommen haben keinen politischen Charakter.

Seit 1. Jänner 1950 gilt in Österreich und in den anderen europäischen Ländern das am 16. Juni 1949 im Rahmen der Wirtschaftskommission für Europa (ECE) in Genf abgeschlossene „Abkommen über die vorläufige Anwendung der Entwürfe von internationalen Zollkonventionen über den Reiseverkehr, die Straßenfahrzeuge von Beförderungsunternehmungen und den internationalen Warentransport auf der Straße“, im folgenden „Vorläufiges Abkommen“ genannt. Bereits bei Ausarbeitung des Vorläufigen Abkommens war der Abschluß von weltweiten Konventionen vorgesehen, wie dies aus dem zweiten Satz der Präambel des Vorläufigen Abkommens ersichtlich ist; dazu bestimmt der Artikel V des genannten Abkommens, daß vom Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser weltweiten Konventionen der Beitritt einer Regierung, die Vertragspartei des Vorläufigen Abkommens ist, zu diesem Abkommen ipse facto als Kündigung des Vorläufigen Abkommens hinsichtlich jener Konventionsentwürfe anzusehen ist, auf die sich der Beitritt bezieht. Der Entwurf eines internationalen Zollabkommens über den Reiseverkehr, der den ersten Teil des Vorläufigen Abkommens bildet, wird daher durch die Ratifikation der beiden in Rede stehenden UN-Abkommen automatisch gekündigt. Die darin geregelte

Materie wurde durch die genannten UN-Konventionen aus der regionalen Basis herausgehoben, in die beiden vorliegenden Konventionen aufgespalten und auf weltweite Grundlage gestellt. Die beiden anderen ECE-Konventionen des Vorläufigen Abkommens gelten auf regionaler Basis weiter.

In Hinkunft wird der gesamte europäische und außereuropäische Reiseverkehr mit und ohne Straßenkraftfahrzeugen in zollrechtlicher Hinsicht auf der Grundlage der beiden gegenständlichen UN-Konventionen abgewickelt. Da Österreich als Fremdenverkehrsland am internationalen Reiseverkehr besonders interessiert ist und durch die gegenständlichen Abkommen die reibungslose Abwicklung des Reiseverkehrs gesichert ist, liegt die Ratifikation der gegenständlichen Konventionen im gesamtwirtschaftlichen Interesse Österreichs. Die Ratifikationsurkunden sind beim Generalsekretär der Vereinten Nationen zu hinterlegen.

Der Generalsekretär der Vereinten Nationen hat je eine beglaubigte Abschrift der authentischen Abkommenstexte in französischer, englischer und spanischer Sprache auf diplomatischem Wege übermittelt.

Zur Erleichterung der Auslegung und der Anwendung der Konventionen und somit zur Erleichterung des internationalen Reiseverkehrs wurde die vorliegende deutschsprachige Übersetzung durch die Zollverwaltungen Österreichs, der Schweiz und der westdeutschen Bundesrepublik gemeinsam ausgearbeitet, so daß in den Staaten mit deutscher Umgangssprache einheitliche Abkommenstexte gehandhabt werden.

### Besonderes.

#### 1. a) Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr.

Dieses Abkommen enthält Bestimmungen über die Eingangsabgabefreiheit (Artikel 2 und 3) und die Einfuhrbewilligungsfreiheit (Artikel 9) für das von Reisenden zum persönlichen Gebrauch und in angemessenem Umfang mitgeführte Reisegut. Der begünstigte Personenkreis ist in Artikel 1 lit. b genannt. Diese Begriffsbestimmung ist etwas enger als die nach den einschlägigen österreichischen Bestimmungen geltende diesbezügliche Vorschrift. Unter den in Artikel 2 und 3 demonstrativ aufgezählten Reisegegenständen befinden sich auch Fahrräder ohne Motor, für die nach den österreichischen Zollvorschriften derzeit ein Eingangsvormerkschein erforderlich ist. Diese Stelle ist gesetzesändernd, wenn auch nach Artikel 5 jeder Vertragsstaat das Recht hat, Gegenstände höheren Wertes der Vormerkbehandlung zu unterziehen. In Artikel 3 sind diejenigen Mengen von Tabakwaren und weingeisthaltigen Getränken angeführt, für die

ebenfalls die Eingangsabgabefreiheit und in Verbindung mit Artikel 9 die Einfuhrbewilligungsfreiheit nach dem Außenhandelsverkehrsgesetz und den Monopolvorschriften zu gewähren ist. Auch diese Befreiungsbestimmungen sind gesetzesändernd. Artikel 4 regelt die freie Durchfuhr und Ausfuhr von Reiseandenken, wobei eine bestimmte Wertgrenze zu beachten ist. Die Schlußartikel enthalten Bestimmungen über die Ratifizierung, das Inkrafttreten und Außerkrafttreten des Abkommens, über Änderungen desselben, über zugelassene Vorbehalte und über ein schiedsgerichtliches Verfahren in Streitfällen.

#### b) Zusatzprotokoll zum Abkommen über Zollerleichterungen im Reiseverkehr, betreffend die Einfuhr von Werbeschriften und Werbematerial für den Fremdenverkehr.

Dieses Zusatzprotokoll zur vorerwähnten Reisekonvention sieht die Eingangsabgabefreiheit (Artikel 2) und die Einfuhrbewilligungsfreiheit (Artikel 7) für Fremdenverkehrswerbematerial verschiedener Art vor, das geringfügigen Wertes und dazu bestimmt ist, die Öffentlichkeit zum Besuch fremder Länder zu bewegen. Diese Bestimmungen sind gesetzesändernd, da in den österreichischen Zollbestimmungen derartige Befreiungen nicht vorgesehen sind. Fremdenverkehrswerbematerial höheren Wertes ist gemäß Artikel 3 zum erlagfreien Eingangsvormerkverkehr zuzulassen, sofern diese Materialien anerkannten Vertretern oder zugelassenen Korrespondenten ausländischer Fremdenverkehrsorganisationen zur Fremdenverkehrswerbung zugesandt werden und diese Personen die Sicherstellung für die Eingangsabgaben übernehmen. Die Schlußartikel haben den gleichen Wortlaut wie die des unter a) genannten Abkommens.

#### 2. Zollabkommen über die vorübergehende Einfuhr privater Straßenfahrzeuge.

Dieses Abkommen sieht den erlagfreien und einfuhrbewilligungsfreien Eingangsvormerkverkehr (Kapitel II) ausländischer unverzollter Straßenkraftfahrzeuge aller Art samt dem normalen Zugehör vor, wenn diese Fahrzeuge von im Ausland wohnhaften Personen zu vorübergehenden Fahrten eingebracht werden. Die dabei zur Verwendung kommenden Vormerkscheine sind die bereits bisher gebräuchlichen Carnets de passages en douane, Triptyks und die heimischen Vormerkscheine. Die Sicherstellung für die auf den Fahrzeugen lastenden Eingangsabgaben kann mit Zustimmung der jeweiligen Zollverwaltung von einem heimischen Reiseverband geleistet werden (Kapitel III). Die Kapitel IV bis VI enthalten anlässlich der Vormerkbehandlung zu beachtende Formalitäten. Das Kapitel VII regelt die Bereinigung von offenen

Vormerkungen, wenn die Fahrzeuge nicht zollordnungsgemäß wiederausgeführt wurden. Die Kapitel VIII und IX enthalten Schlußbestimmungen, die denselben Wortlaut wie die des unter 1. genannten Abkommens haben.

Die Bestimmungen des Absatzes 11 Ziffer I der Schlußakte sehen vor, daß die in Rede stehenden Abkommen lediglich Mindesteasierungen festsetzen; diese sind größtenteils geringer als die Begünstigungen, die viele Vertragsstaaten (wie

auch Österreich) bereits derzeit gewähren. Damit werden die in vielen Punkten liberaleren österreichischen zollrechtlichen Bestimmungen für den Reiseverkehr nicht eingeschränkt. Da die Vertragsstaaten sich das Recht vorbehalten haben, dieselben Erleichterungen auch den in Nichtvertragsstaaten wohnhaften Personen zu gewähren, wird die österreichische Zollverwaltung im Interesse des Fremdenverkehrs von diesem Recht Gebrauch machen.